

REVUE INTERNATIONALE D'ÉTUDES
EN
LANGUES MODERNES APPLIQUÉES

INTERNATIONAL REVIEW OF STUDIES
IN
APPLIED MODERN LANGUAGES

Numéro 15 / 2022

RIELMA, n° 15

Publicație LMA sub egida CIL
Director fondator: Mihaela TOADER

Comitet științific:

Rodica BACONSKY	Universitatea Babeș-Bolyai, România
Liana POP	Universitatea Babeș-Bolyai, România
Mihaela TOADER	Universitatea Babeș-Bolyai, România
Daniela VLADU	Universitatea Babeș-Bolyai, România
Georgiana LUNGU BADEA	Universitatea de Vest, România
Anca-Diana IGNAT	Universitatea Lucian Blaga din Sibiu, România
Willy CLIJSTERS	Hasselt Universiteit, België
Martine VERJANS	Hasselt Universiteit, België
Jean-Paul BALGA	Université de Maroua, Cameroun
Dima EL HUSSEINI	Université Française d'Égypte
Almudena NEVADO LLOPIS	Universidad San Jorge, España
Joël MASSOL	Université de Nantes, France
Valérie PEYRONEL	Université de Paris III, France
Frédéric SPAGNOLI	Université de Franche-Comté, France
Hoda MOUKANNAS	Université Libanaise, Liban
Mohammed JADIR	Université Hassan II Mohammedia-Casablanca, Maroc
Małgorzata TRYUK	Uniwersytet Warszawski, Polska

Director revistă: Renata GEORGESCU

Editori responsabili: Alina PELEA și Manuela MIHĂESCU

Comitet de redacție: Mirona BENCE-MUK, Iulia BOBĂILĂ, Timea FERENCZ,
Delia MORAR, Diana MOȚOC, Adriana NEAGU, Olivia PETRESCU

ISSN 1844-5586
ISSN-L 1844-5586

Tiparul executat la:

S.C. ROPRINT S.R.L.

400188 Cluj-Napoca • Str. Cernavodă nr. 5-9
Tel./Fax: 0264-590651 • roprint@roprint.ro

Table des matières

Éditorial / 5

Les invités des entretiens RIELMA

Training Medical Interpreters: an interview with Danielle d’Hayer and Bayan Abughaida / 7

Autour de la traduction littéraire : entretien avec Laure Hinckel / 18

Articles

Anamaria Milonean, *Incursioni nella lingua e nella storia italiana attraverso il testo del melodramma* / 23

Bilel Oussii, *La traduction pédagogique en milieu plurilingue, atout ou handicap ?* / 35

Béatrice Nicoriuc, *Zwischen den Sprachen - Zwischen den Zeiten. Zur Grenzfigur Lola im Roman Herztier von Herta Müller* / 46

Matei Idu, *Corpus-based interpreting studies and the renewed potential of quantitative research* / 55

Nicholas Chang, “An ‘air’ of internationalism” *en la publicidad portuguesa y española: El análisis de los anglicismos en los discursos publicitarios de dos compañías aéreas* / 64

Timea Ferencz, *Translation as bridge-building at the Kriterion publishing house* / 88

Brèves LEA / 97

Comptes rendus / 100

Sharon Deane-Cox, Anneleen Spiessens (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Memory*, Routledge, 2022 (Matei Idu, Alina Pelea) / 100

Jean Delisle (éd.), *Les traducteurs par eux-mêmes*, Laval, Presses de l’Université de Laval, 2021 (Alina Pelea) / 105

Dorothy Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, Berlin, Language Science Press, 2022 (Manuela Mihăescu) / 111

Iolanda Sterpu, *Să învățăm limba română! Manual pentru studenții străini (AI - AI+)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018 (Iulia Nica) / 116

Alina-Georgiana Focșineanu, *Modele orientale în exprimarea politeții în limba română în epoca fanariotă*, București, Editura Universității din București, 2020 (Veronica Manole) / 117

En vitrine / 121

ÉDITORIAL

Le 15^e numéro de RIELMA est arrivé !

Il marque la fin d'une année riche pour le Département de Langues Modernes Appliquées et le début d'une autre, qui promet de l'être tout autant.

Nous vous proposons – et c'est là une première pour notre revue – deux entretiens. Nous avons interviewé, au sujet de la formation en interprétation médicale, Danielle d'Hayer, coordinatrice du Master d'interprétation de London Metropolitan et Bayan Abughaida, interprète dans un hôpital londonien et formatrice dans le cadre du même programme. Pour les passionnés de littérature, nous publions un entretien avec Laure Hinckel, traductrice à laquelle nous devons en grande partie la visibilité actuelle de la littérature roumaine dans l'espace francophone.

Les articles retenus pour ce numéro – écrits en italien, français, allemand, anglais et espagnol – ravivent le profil multiculturel de la revue. Anamaria Milonean nous propose une incursion du côté des mélodrames comme matériel didactique dans les cours de LEA ; Bilel Oussii se penche sur la traduction pédagogique en milieu plurilingue ; Béatrice Nicoriuc fait une analyse de certains aspects traductifs concernant un roman de Herta Müller ; Matei Idu remet en valeur les bénéfices de la recherche quantitative dans les études sur l'interprétation ; Nicholas Chang fait le point sur les anglicismes utilisés dans des publicités en portugais et espagnol ; Timea Ferencz examine l'activité de la maison d'édition Kriterion du point de vue des traductions littéraires. Bref, quel que soit votre intérêt dans la sphère des LEA, nous avons la certitude que vous trouverez... chaussure à votre pied.

Bonne lecture et joyeuse année 2023 !

Alina Pelea et Manuela Mihăescu

L'invité des entretiens RIELMA

TRAINING MEDICAL INTERPRETERS

An interview with Danielle d'Hayer and Bayan Abughaida

In January 2022, the ReACTMe¹ project team interviewed two colleagues from the United Kingdom, both with practical and academic experience in health care interpreting and public service interpreting in general: Danielle D'Hayer and Bayan Abughaida. A shorter version of this interview was published in the 8th newsletter of the project² and we are now happy to publish here the extended version of this very interesting and informative conversation.

Dr Danielle D'Hayer is an Associate Professor in Interpreting Studies and the course leader of the MA Conference Interpreting/MA Interpreting at London Met University (LMU), where she has worked since 2004. She taught for DPSI Health for more than 12 years. Danielle D'Hayer initiated the Public Service Interpreting and Translation Network Group in 2008 and is now actively involved in the development of flexible access to teaching and learning in interpreting studies. She is also actively involved in new technologies, and researches communities of practice as a model for partnership and cooperation in interpreting studies.

Bayan Abughaida graduated from the London Met University MA conference interpreting, as well as the DPSI English Law. She currently teaches at the LMU DPSI and conference interpreting programmes and is the lead medical interpreter at a private hospital in London. She is in charge of a team of medical interpreters.

Could you please detail your experience in public service and health care interpreter training from an institutional and a pedagogical point of view? Also, what do you think is the ideal profile of an interpreter working in healthcare settings?

Bayan Abughaida: At my hospital I was appointed to search for what we call a “qualified medical interpreter”. Ideally, someone who would have a DPSI Health. Conference interpreting (CI) is of course acceptable, but there are certain things with medical interpreting that are a little bit different from CI. And I couldn't find a single interpreter with DPSI Health, so we accepted DPSI English Law. Some

¹ An Erasmus+ project (2019-2022) focusing on health care interpreting in Spain, Italy and Romania and gathering six universities: Universidad San Jorge, Universidad de Murcia, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Università degli studi Internazionali di Roma, Universitatea de Medicină și Farmacie Iuliu Hațieganu and Universitatea Babeș-Bolyai. For more information, please visit <http://reactme.net/home>

² <http://reactme.net/newsletters/january/2022>

of them have gone through something called *Bridging the Gap*, an American course of about 40 hours, focusing on the code of conduct and code of ethics. It assumes that you know how to interpret first and then it gives you the *Bridging the Gap* course and another one called *Medical Terminology and Body Systems*. I had to accommodate with what we had. They would have training and experience in hospitals, plus qualifications like interpreting. Of course, the perfect one would be medical interpreting.

During the interview we give a scenario and see how candidates behave with difficult terminologies. Some of them would just ignore the unknown terms, which is not good. Some of them would ask, which is encouraged. We always remind them that interpreters are not walking dictionaries, that it's okay to ask, you don't interpret something you don't understand. The attitude is also very important. During the probation period, which is now, I'm giving them the training and I'm going through all the code of conduct scenarios, putting themselves into role plays, and then we go through medical terminology. This comes second after codes of conduct for me. We discuss in detail medical terminologies and body systems because they need to understand what they're interpreting, they need to imagine what they're going through, so it's good to have it as a baseline. And then you can't imagine the questions and the dilemmas that they are in. It's very good that they start to understand that it's more complicated than just knowing words and interpreting "like a robot". Many of them, to my delight, told me "We thought we were well equipped. Now we understand we need to learn a lot".

Danielle D'Hayer: My experience tells you a little bit more about what's happened in terms of training in the UK. In '97, we started teaching the DPSI (English Law) because the qualification was compulsory to work in courts. And the idea was that it would be followed closely by the DPSI Health. So, if you were working in a hospital, you would need to have the DPSI Health. That compulsory element never materialised from the government. As a result, when people came to see us to do a DPSI, they had three choices: local government, English law or health, which is still the case today. If I want to go to work in court, I need a DPSI English Law. If I want to work in the hospital, I don't need any qualifications. Even if I have a DPSI Health, I'm competing with people who don't have a qualification anyway. In the 1990s, I used to have 100 students a week. DPSI, community etc. There was funding from the government. The DPSI cost £18. This has completely disappeared. Students thought: "I'm interested in health. I get this so often. I would love to work in a hospital. I love medical." "Okay. Do you want to do the PSI?" "Yes." "Do you have the level?" "Yes." "What option do I choose? What do you think I should do?" "I don't think you should do the DPSI because you're going to be paid £10 an hour. You're going to compete with people who are happy to get £8 an hour or the bilingual worker from the hospital. And so your value is not going to make a difference in a sense, in terms of the administration that books you." As a result, we have seen a

continuous decline of the DPSI health to the point that there is no DPSI Health course in London, for example. We were among the last ones and we closed the DPSI Health when we only had six students. Now the price for a DPSI course in our university is about £1500. So, you've got quite a lot to invest. The pay is very little. This is a dilemma all over the world, basically, with public service interpreting, it's payment and regulation. For us, English Law is more regulated, so it's paid better. Health is not regulated. It's paid very little. And local governments don't even think about it. That's really the bottom of the bottom.

In the 1990s, LMU recruited me and I wanted to carry on with public service interpreting. So we did an MA interpreting that had a mixture of conference interpreting and public service interpreting because I thought they would have both roads that worked quite well. We did one year health, one year legal. Then, in 2004, at LMU we did an MA interpreting that had a mixture of conference interpreting and public service interpreting: we did one year health, one year legal. Then, in 2008, at a time when the European Commissioner for Multilingualism was telling us, universities, to do something about PSI, I designed the MA PSI in consultation with all the stakeholders in the UK because I felt that organisations that worked with interpreters, like Freedom from Torture, Medical Justice, were all isolated, struggling. They all encouraged me to go ahead with MA PSI. It included legal and health. I wanted them to be at the same level. The MA PSI ran for two years and then the Ministry of Justice crisis occurred in the UK, with a completely new way to recruit interpreters via agencies, so they were less qualified and paid badly. Qualified interpreters boycotted the agency that was awarded the contract and many left the profession. So I decided to put the MA PSI on hold because I couldn't ask a person to pay £8000 at the time and then to be paid very little, with all the working conditions having collapsed. This is when I decided to go back to the DPSI and teach the DPSI, health and English law. English law is still there, but still small. It's getting smaller every year for the same reasons. Health gradually disappeared. But, in the meantime, I had organised the Public Service Network Group to try to bring the stakeholders I had consulted for the design of the MA PSI. The remit was to share information, break isolation and work together in partnership. It included universities, professional associations, a regulator (NRPSI) and service providers. Unfortunately for the MA PSI, the context had changed and professional bodies said the MA PSI was like a Rolls Royce. But all we could afford was a bicycle. In the UK, there was another qualification called DPSI as well. But it's not the same diploma and it's not validated by the Chartered Institute of Linguists. It's a parallel qualification, but it's not as good. Again, another parallel system. So instead of uniting and doing something together, we are fragmenting.

Bayan Abughaida: I know that the NHS had in the past its own medical interpreting training, which was also good, but I don't know why it was not well known. There is an interpreter working with me who had that training and says that

it is similar to the DPSI health. I just wanted to say something from our training with Danielle in the conference interpreting, the memory part for consecutive interpreting. I've used this so much in my training because it's very important for medical interpreters as they do consecutive interpreting. Many of them would just stop you after one sentence each. This builds up frustration from the patient or the doctor, so we were working on that. I have used many skills learnt at my MA conference interpreting and transformed it in medical interpreting. So such training can be applied in any kind of interpreting.

Danielle D'Hayer: Absolutely. And to back up what Bayan was saying, I've worked a lot with Freedom from Torture. These are people who go through counselling and have sessions which are interpreted. They asked me to train the interpreters in consecutive, in longer consecutive, in note taking, and I did work free of charge for them. Note-taking is in very high demand.

How do you approach cultural awareness in your training activities?

Danielle D'Hayer: Multilingual classes are very important. In the '90s, there were some courses that were bilingual and they followed afterwards in some universities as bilingual courses. But we saw that students were not doing as well in bilingual courses and in multilingual courses. Why? Because in multilingual courses, first of all, the questions you ask yourself about finding the right terminology leads to discussions that feed and help many different other languages. It teaches you about ethics, culture, all kinds of backgrounds. Once, I had a DPS Health class with nine female Arabic students and students of other languages as well. We were all ladies in this group, about 20 people at the time. One lady was completely covered and sometimes she would nearly faint, but she wouldn't change the clothing that she had. Obviously, we learnt with her about all the aspects behind what she was doing. The first lesson was all about the musculoskeletal system. Arabic speaking students described the upper body but said that below the belt, the terminology didn't exist, they were very embarrassed. We had to build a climate of trust.

It was really amazing because at the time I had lots of asylum seekers and refugees and I remember there was the Guy Fawkes celebration with lots of fireworks which were scaring people because they were a reminder of the conflict. I remember stopping the class and talking about completely different things. Eventually, we came into the habit of doing this at every session. We had tea and coffee and everybody brought food and everything. And up to today, this is something I do in class because the social environment is really an opportunity for people to bring their life in.

Bayan Abughaida: As soon as I started working with this private hospital, we had this e-learning course. I was asked to help prepare material about cultural awareness and about all these nuances, such as about behaviour between the two sexes, how men behave with women, because it's very important in the Arabic

culture. Whenever we talked about it to any non-Arabic people from the UK, they would show how interested they are in knowing more and learning how to behave. It's really interesting and I think it's part of the interpreter's work to educate others about the cultural side while bridging the gap. You are a cultural broker as well, that's part of your interpreting work. In our culture, it is difficult to interpret swearing words or talk about the private human parts for example, so, during the training, I put the interpreters in difficult situations by talking to them about specific organs. Whenever someone would say "oh, we can't say that", I would reply "Well, I'm going to have you saying it now, we have to hear it. You are a professional interpreter. You put that aside, you're just interpreting what the doctor or patient says anyway".

As interpreters, we have a duty of educating others about how interpreters work, for example, explaining that they're not supposed to be alone with the patient. So even doctors, who sometimes speak a lot, need to be educated, because unfortunately people do not know how to behave with interpreters until now. It seems you have to educate people about how a professional works and that would give them more confidence. We are doing a very good, important job, but they need to know how we both may work together.

Danielle D'Hayer: After the crisis, I couldn't do the DPSI health and I thought I'd organize some CPD (continuous professional development) courses. The interpreters were boycotting the Ministry of justice, they were losing work, they didn't have money and I was at the University, I wanted to support them, but I had no budget. So I thought okay, within the University, we don't have money, but we've got expertise, a school of psychologists, a research centre on human rights. Let me bring the pockets of expertise from the University with the interpreters! And so I did. I went to the School of Psychologists and I told them to bring their students and their tutors and I brought my conference interpreting students and the graduates, and I opened the meeting up to everyone who wanted to attend. It was £20, so just enough for me to offer tea and coffee. And it was a whole day.

The first activity was to put all the psychologists and interpreters together. We started from: "What are the questions you ever wanted to ask an interpreter?" and "What were the questions you ever wanted to ask a psychologist?" Then we had a dialogue that we built on these questions. When the interpreters understood how scared the psychologist were to work with an interpreter, suddenly the dynamic changed. It was no longer the powerful doctor who knows it all and to whom you can't ask a question because you're just an interpreter. There was a balance of powers, in a sense, and that was very useful.

A long time ago, I designed another course where I trained service providers. There were prison officers, people from the health sector and so on. To raise their awareness of the interpreting process, I started with an exercise: I told them that something extraordinary had happened to me and asked them to pair up with the

person next to them and do some chuchotage: “You just need to repeat what I say. And it’s from English to English. You know how to speak English, right?”. It was a wakeup call. They tried but it was hard. They could not listen and speak at the same time. So suddenly they internalised what it was like to do whispering interpreting. I did the same with consecutive interpreting when training police officers. They often say interpreters have to interpret word for word. I gave them the same instructions and provided three key ideas. They too struggled and realised a word for word approach was impossible.

What has changed in the way public service interpreters work in the UK since the beginning of the pandemic?

Bayan Abughaida: I was working in a hospital before this, and I was considered among the younger interpreters in that hospital. We were a group of seven, and four of them were older than 60 and had to stay at home during the COVID pandemic. They were supposed to work remotely, to do over-the-phone-interpreting. I and another colleague would come and cover the whole hospital from eight-to-eight shifts, which was a little bit too tiring for a year and a half. We would try to tell staff they had the over-the-phone option, but they preferred to wait until they could work face to face. There were also other issues that we had to deal with, not just interpreting. In the Arabic culture, patients always come accompanied by a large number of people and we had to have the discussion with them. You cannot allow them to go in with the COVID restrictions. Sometimes they would allow one. It was tiring for us. But, in general, they still preferred in-house interpreters, they still preferred face to face. And we are subject to the COVID measures, we have to wear protection equipment if we work in a high risk environment. I can say that it was a little bit more difficult with medical interpreting compared to conference interpreting which was booming and we were loving it.

What about the university, Danielle? Has training changed profoundly, or it is just a change of medium?

Danielle D’Hayer: I’ve always liked technology. The new interpreting suite had just been inaugurated before the lockdown, and it took me about two years to design the technology in this room because I already had in mind a flexible access to teaching and learning, which is the hybrid mode we’re using now. I had already thought about the technology, and I had already thought about all these pedagogical challenges. So, for me, in a sense, COVID has been a fantastic opportunity because people had to think of the technology. Now, we’re doing hybrid. People can choose to attend the same class live either online or face to face. We’ve got the technology and we can do it. I would say that the mindset is changing slowly, but still, it’s there. For me, everything is community based, it’s about building communities of practice, regardless of the mode of attendance. What you’re doing is that you’re really

building a community of practice, from people who want to come in to the people who are studying to the young graduates, to the professionals. This is what I want to do: to bridge these transitions. The great thing about these platforms, for example, is that now we only webstream the conferences (#interpretwithus). As they don't need to travel, people can decide to participate. For me, the professional development doesn't start after a course. It starts at the beginning of the course and I include the course into the concept of professional development.

Bayan Abughaida: I like the hybrid part, but I was lucky enough to have face to face classes with Danielle. I can say there are things that you can never compensate with technology, like the interaction, the booth work with your colleague. But you can also save time and just do some things from home: the normal practice or the lectures etc. So it's an excellent idea to use the hybrid mode, because interpreters will need to deal with a lot of technology in their booth either at the conference or remotely.

How do you manage a group which is half on site, half online, so that everyone can hear and participate?

Danielle D'Hayer: It's not difficult. It's with the technology I was telling you. Every person in the room has a screen. I've got three of these big screens. The secret is that everybody is connected online, even when they are on site. Everybody can see and hear each other. Students are connected online regardless of where they are and, for the people who are on site, I've connected the interpreting system onto the audio and video. When you press the mic, which is a camera activated mic, the camera comes to you and you put the mic on. This is connected to Zoom, for example. The people online can hear as if it was a mic online. Then for the students who are speaking to us from a distance, I put their mic on the audio system of the room, so when they speak, we can all hear on the audio system. It requires some technology.

Do you use the hybrid format for role-plays in PSI training too?

Danielle D'Hayer: For role-plays, you can have one person onsite and one person online, as long as they are both connected on Zoom and they've got two laptops, that's okay. When we do activities in the main room, we are together online and onsite. When we break out in different rooms, I use the breakout rooms of Zoom and I locate people in the breakout rooms regardless of where they are, on site or online. And then they use the booths as small physical rooms to be both onsite and online in the Zoom breakout rooms. And, if it's public service interpreting with one person on site and one online, they talk to each other via the headset as if they were in two different locations. They record and there you are, it works. I'm planning to do some sessions to explain so that others can do it, too.

Danielle, you initiated the Public Service Interpreting and Translation Network Group. Could you briefly explain its purpose and the principles you're trying to promote through this group?

Danielle D'Hayer: When I designed the MA PSI, I brought stakeholders together. In the group, there were professional associations, universities and end users, like Medical Justice (an NGO), Freedom from Torture, Cambridgeshire Police. There was also a representative of the ITI, CIOL, UCLAN University, Manchester University and Middlesex University, and we also had a representative from the EU because it is important to connect PSI with CI. I invited people for lunch before the meeting, organized coffee breaks. We had informal social interaction. It was not just a dry meeting and at the time we didn't have so much technology, so people travelled from all over the UK to be there. So it was a commitment on their part as well. It was really hard. I gave so much to this organization, then it got better and we managed to write a remit about the group and what we're doing. That took a long time, but it was great. And then we decided to try to learn from each other, but also organize a conference or an event every year. It was organized at LMU and it was me dragging people along. There were two or three people who were the core organizers and who worked quite hard, and the others who were observing and perhaps not as involved.

The last conference aimed at helping NHS England understand the recruitment process of interpreters so they would not fall into the same mindset as the MoJ. They were not happy agencies were taking such a big cut, especially as, at the time, tabloids suggested health interpreters were paid £80 an hour. It's true that the NHS was spending so much money, but the money was not going into the interpreter's pocket, the interpreter was only getting £15 with a bit of luck.

Bayan Abughaida: The rest is for the Agency.

Danielle D'Hayer: NHS England wanted to find out more and we were very keen to help. They conducted a consultation all across England. So we said "Okay, come to our PSIT network group, we can help you". And that was really good. It took a long time and loads of organisations, but I think it helped them a lot. Then, the PSIT network group continued, but more informally. However, I am now reactivating it again with the help of Mike Orlov, NRPSI executive director and registrar. Our first meeting is going to be on 4 March 2022. We are focusing on unqualified interpreters and trying to channel and regulate interpreters from level 3 to level 6. We have invited ten people all together who will be at London Met again from the police, from health, from many different sectors and trainers as well. Then, I've been asked to train interpreters who work in refugee camps in Greece and Spain and Italy. I think that via the PSIT network group, it will work better. For these meetings now I am going to invite Remco Ruiter. So we've got a direct link with the Knowledge Center for Interpretation³.

³ <https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/en>

And what about the future? How do you see the future of healthcare interpreting?

Danielle D'Hayer: I'm heartbroken not to have a DPSI Health. It was something that I always said to myself I would never let this happen. I'm hoping that, as a result of the revived PSIT network group, we can find a way to put together a DPSI Health course again. I had a project for DPSI courses in partnership with many other people. I explained this in a video I did at the European Commission once⁴. Remote interpreting definitely existed in the United States already at the time in 2008, ready with the Polycom system. They had a portable TV system with a very small screen. It's like a mobile phone that sometimes you have in hospitals, with a screen. And I thought that was really good. But the problem they have in the US is that the interpreters are paid per minute and the working conditions behind the scene are not great. But I think this was a very good idea for emergency interpretation.

For the training, I think it's important we continue the DPSI health. Mike Orlov, from the NRPSI, manages to get something with regulation. It has to come from the top, regulations have to be put in place, there needs to be a regulatory body, financing... I don't know what the future holds, but it has to come from the top. Mike is putting so much work into speaking to the authorities and all stakeholders. He's so patient. He's really great. It's thanks to him that I'm finding the energy to start the PSIT Network group again, because he's really passionate and determined.

Bayan Abughaida: I am optimistic because now the awareness is clearer that they have tried for many years unqualified interpreters, and there were a lot of issues. Even before I started working with the hospital, the hospital requested that they need to be well qualified. I think this awareness, as Danielle said, needs to be acknowledged by the higher ranks or people who have the power to change. But I'm optimistic that now they have tried and now they know that they cannot continue like that. Interpreting needs to be recognised as a profession. Even the doctors, when they deal with a qualified interpreter, are in shock: "Oh, you're a good interpreter". And we would say "That's what we're supposed to be". But, because they have a lot of 'bad' interpreters, they are surprised. They've been dealing with people who just speak both languages, barely. I'm hopeful.

I'm proud to say that hopefully we're starting right at this private hospital, by choosing qualified and experienced interpreters. I have heard that some hospitals may accept interpreters if they just spoke both languages, or had some experience, they would accept them and mostly these interpreters would train from experience in hospitals. In many cases, interpreters would cover other tasks than just interpreting such as coordinating and liaising between patients, their sponsors, and the hospital. Here, in this hospital, we are just interpreters. Our team is still small, we're eight,

⁴ Danielle D'Hayer interviewed about public service interpreting, https://www.youtube.com/watch?v=ydOMECwCp6I&ab_channel=EUInterpreters (2014).

and there are 180 beds. But we are building up and we're trying to find more. Unfortunately, what I'm disappointed of is that I couldn't find qualified interpreters in London, which is a shock. Interpreters will need to have a DPSI (diploma in public service interpreting) or a qualification in health interpreting in addition to experience. We are insisting on having qualified interpreters to build up a bigger team, and I hope that we're starting the right way. But yes, sometimes necessity pushes hospitals to just choose whomever. I hope this will change.

Hospitals also have contracts with vendors or agencies, and in the current hospital I work at, they stipulated that they wanted those who had a DPSI, which is level 6 in the UK. Because of that, we couldn't have more than three or four interpreters that may be available. I can say this happens partly because many qualified interpreters do not work with this agency due to its unprofessional previous history. However it was very strange not to have enough qualified interpreters in London! So, probably these vendors had more interpreters but who were not as qualified, who may cover work if it was not stipulated to have qualified interpreters.

I think the reason for not having enough qualified interpreters is that, for example, the DPSI course cost. Interpreters may pay, let's say, £1500 for a course, but they would be accepted to work without the need to have this qualification. And maybe qualified interpreters would request higher rates that organisations still do not find it justifiable to pay

In a hospital that I used to work at before, unfortunately, I was among the few qualified interpreters. The rest had been there for 25 years or over. Some of them are interpreting okay, they know the words, but their attitude, their code of ethics are unprofessional. I'm sorry to say that maybe they're fed up, but at the same time, sadly, the pay is different depending on how long you've been there, not how qualified you are. So you wonder why would you bother? That's for the inhouse interpreters. The agencies on the other hand, would not follow up with a bad interpreter, they would just request them to go interpret. Who's going to go and test them? Some of them had complaints or concerns about them were raised but they still work.

In one legal case in which I interpreted, they were going to take a mother's children away because the interpreter interpreted something wrong that she said she didn't say. And they spent eight months from the first legal action to the second one until she proved that what the interpreter had said was wrong. Social services could have taken her children away. In the medical contexts, the patient could say "I have angina" or "I have pain in the heart" and the interpreter would say "Oh, they're just having difficulties".

You can't imagine how happy I am to see that people are really starting to take this seriously because it's been a real pain. I've been working in hospitals for the last eight years, and I found it so disappointing that people really do not put it as an important thing that you need to have qualified interpreters. Sometimes I shadow

interpreters and I am in shock. I feel sorry for the patient more than for the doctor. I feel sorry for the patient wanting to express things, and the interpreter would just summarise or just say “Oh, nothing important”.

Thank you both very much!

Interviewed by the ReACTMe team

AUTOUR DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Entretien avec Laure Hinckel

RIELMA a le plaisir d'accueillir cette année Laure Hinckel, traductrice qui, depuis deux décennies, est une porte-voix active de la littérature roumaine en France. Journaliste de formation, elle a découvert la Roumanie en tant que reporter et, au fil du temps, a approfondi sa relation à ce pays, devenu une partie de son âme¹, en tant qu'infatigable passeur et enthousiaste promoteur. À travers sa voix, de prestigieuses maisons d'édition de l'Hexagone accueillent aujourd'hui des auteurs roumains du XIX^e siècle, tels Eugen Barbu, Camil Petrescu, Emil Cioran et du XX^e siècle, tels Mircea Cărtărescu, Dan Lungu, Matei Vișniec, Lucian Dan Teodorovici, Ștefan Agopian etc. et offrent au lecteur francophone l'occasion de découvrir un espace culturel trop longtemps méconnu. Conseillère littéraire pour l'organisation des Belles Étrangères dédiées à la Roumanie en 2005, membre de l'équipe du Salon du livre de Paris dont la Roumanie fut l'invitée d'honneur en 2013, organisatrice, avec Cristina Hermeziu, d'une Tournée des Traducteurs lors de la Saison croisée France-Roumanie en 2019, Laure Hinckel ne ménage pas ses efforts et partage avec générosité ses expériences, ses enthousiasmes. La liste de ses traductions, son journal traductif² et l'activité de l'association Tournée des Traducteurs³ sont la preuve d'une activité riche et constante. Nous lui savons gré de nous en parler dans cet entretien.

D'après vous, qu'est-ce qu'une bonne traduction ?

Laure Hinckel : Une traduction se doit de respecter l'auteur et le texte. On peut convenir, et mettre ainsi tout le monde d'accord, qu'il existe une base irréductible constituée d'éléments tels que le respect du niveau de langue et la fidélité au sens exprimé et au sens caché du texte littéraire. Vous me direz « mais comment traduire le sens caché, puisqu'il est caché » ? En réalité il s'agit du sous-texte, il s'agit des nombreux éléments de contexte, de culture, de nuance, d'intention qui définissent l'auteur et ses écrits. Pour obtenir une bonne traduction, dont les lecteurs seront satisfaits, ajoutez des éléments plus ou moins externes au traducteur (mais sur lesquels il peut avoir de l'influence) : un travail précis en édition (un bon éditeur, un bon correcteur) et vous vous approchez de la recette la plus compétitive...

¹<https://lettrescapitales.com/grand-entretien-laure-hinckel-chaque-traduction-est-une-experience-exceptionnelle>

² <https://laurehinckel.com/>

³ <https://tourneestructeurs.wordpress.com/ils-comptent-pour-nous/>

On dit qu'il n'y a pas d'amour heureux. Peut-être qu'il n'y a pas de traduction heureuse non plus, qu'en pensez-vous ?

Laure Hinckel : Mais si, il y a des traductions heureuses, qui servent parfaitement le texte original, qui procurent une joie intense au lecteur, lequel a ainsi à sa disposition une œuvre qu'il n'aurait jamais pu découvrir sans l'intermédiaire du traducteur.

Pensez-vous que le traducteur soit un traître ? À qui ou à quoi se rapporterait cette trahison ? En matière de traduction, la trahison est-elle invariablement répréhensible ?

Laure Hinckel : Je ne sais pas dans quelle mesure je vais pouvoir, au cours de cet entretien, apporter quelque chose de plus à une discussion qui a cinq siècles d'existence. Lorsqu'elle s'est fait jour, dans les esprits de plusieurs hommes de lettres, l'Europe était en pleine Renaissance, c'est-à-dire, notamment, en plein travail de réflexion sur les textes et leurs sources. À l'époque, Du Bellay et les autres auteurs créateurs de cette formule critiquaient une pratique de la traduction dont nous sommes depuis longtemps bien éloignés. Je ne vais pas détailler ici, car c'est un sujet archi-connu. Beaucoup de temps s'est écoulé depuis, et aujourd'hui, bien souvent, lorsque cette expression est utilisée autrement que par plaisanterie et légèreté, elle l'est par des esprits logiciens, par des personnes qui considèrent de manière erronée qu'une traduction est seulement une opération logique, implacable, mathématique (et entièrement prédictible par le jeu de combinaisons d'algorithmes). Ce n'est pas le cas. L'opération intellectuelle qui conduit à la production d'un texte jumeau du texte original est aussi une opération spirituelle, physique et, j'allais dire, empreinte de hasard, puisqu'elle est assujettie à l'air du temps. Il n'est un secret pour personne que les traductions pâlisent plus vite que l'œuvre originale. Enfin, il est vrai aussi qu'existent des traductions qui nous réjouissent dans leur imperfection tolérable !

Où s'arrête la liberté du traducteur ?

Laure Hinckel : Je ne sais pas répondre à cette question. Peut-être qu'elle est à la mesure de sa joie à trouver le meilleur moyen de rendre justice à l'auteur et à son texte ? La liberté du traducteur suit celle de l'auteur. C'est pourquoi il est préférable de traduire de bons livres plutôt que des fourre-tout de lieux communs – pourtant, il arrive à tout traducteur de devoir traduire de moins bons livres... Elles sont là, les traductions difficiles.

Quelles sont les pertes et les gains d'un roman traduit ?

Laure Hinckel : Innombrables et miscibles, ils sont comme les molécules de l'eau et s'équilibrent au service de la fluidité du texte.

D'après vous, qu'est-ce que le public français apprécie le plus chez les écrivains roumains ?

Laure Hinckel : Je pense savoir pourquoi on apprécie tel ou tel romancier et tel ou tel livre. Mais je ne sais pas bien dire ce qu'on apprécie d'une culture entière, ni pourquoi. Ce que je peux vous dire en revanche, c'est que je trouve chez les écrivains dont j'ai traduit les livres une vigueur, une originalité de pensée et une grande foi dans la littérature. Je pense aussi bien à Matei Vișniec qu'à Mircea Cărtărescu, à Marin Mălaicu-Hondrari qu'à Ștefan Agopian. Exercer sa liberté dans sa manière de créer, cela me semble indispensable aujourd'hui, encore plus qu'à d'autres époques, car nous vivons un temps où la pression qu'exercent le politiquement correct et une langue de bois d'un genre nouveau est effroyable. Je crois que l'écriture des écrivains cités (et d'autres aussi) montre quels fruits formidables produit la liberté totale dans la création.

Quel est le roman roumain qui vous a posé le plus de problèmes ? Pourquoi ?

Laure Hinckel : Le roman qui m'a causé le plus de problèmes est indiscutablement celui d'Eugen Barbu, *Groapa*, que j'ai intitulé *Le grand dépotoir*. J'ai exercé justement ma liberté de créatrice en assumant de traduire le roman d'un homme hué pour ses agissements à l'époque communiste (et bien sûr que nous sommes conscients du mal qu'il a fait, sinon nous n'aurions pas pris le risque, avec l'éditeur, d'ajouter un avertissement en tête du livre).

Peu de lecteurs et de critiques ont eu le courage de passer la barrière de la personnalité du romancier pour découvrir l'incroyable beauté du livre. Une beauté sombre, dure, qui fait la part belle à une description sociale d'un naturalisme violent et attrayant. C'est un texte qui m'a beaucoup marquée, un roman qui aurait mérité d'être plus analysé par la critique littéraire. En tout cas, il aurait fallu être capable, à mon sens, d'aller au-delà de l'expression stéréotypée « oh là là, c'est pas bien ce qu'il a fait, c'est pas un bon livre ! ». Il y a beaucoup de choses à discuter au sujet de ce roman, y compris mes choix de traduction. Ce qui est certain, c'est que dans ce roman, Stavros et sa bande de voleurs à la fois cyniques et attachants revivent avec toute leur couleur. Et que dire des ouvriers de l'abattoir ? Et des extraordinaires violoneux qui trouvent une fin terrible, dans un chapitre mémorable ?

Qu'est-ce qui est le plus difficile à traduire : la langue ou la culture ?

Laure Hinckel : La langue ET la culture. La langue EST la culture.

Quelles sont les difficultés auxquelles vous vous heurtez le plus souvent ?

Laure Hinckel : Le plus difficile pour une personne qui écrit est de connaître et de corriger ses propres défauts d'écriture. J'ai des moments où je ne peux m'empêcher de faire des homophonies qui donnent une impression de répétitions en cascades. C'est très étrange. Mais j'ai pris l'habitude de m'en rendre compte. Enfin, parfois.

Comment se sont passées vos collaborations avec Dan Lungu ?

Laure Hinckel : Merveilleusement bien. Nous nous entendons parfaitement, nous sommes devenus amis dès la traduction de son roman *Raiul găinilor, Le paradis des poules*. Il se trouve que j'ai ri aux larmes en lisant et surtout ensuite en traduisant son roman. Nous nous étions retrouvés l'été, en Roumanie, à Botoșani, quand j'étais en train de finir cette traduction. Je lui avais alors posé quelques questions pour m'assurer de bien comprendre certains passages et surtout des jeux de mots, des allusions. Nous avons bien ri et une grande complicité s'est instaurée.

Comment décririez-vous le style de Dan Lungu ? Quels sont les problèmes auxquels vous vous êtes confrontée lors de la traduction de ses romans ?

Laure Hinckel : Dan Lungu sait entrer en connivence avec ses lecteurs. Il les attire très vite au cœur de son histoire grâce, notamment, à ses personnages vifs, crayonnés avec amour et humour. Il a le sens des situations. Mais surtout, il a cet humour ravageur qui passe très, très bien à l'écrit. Au plan du style, l'écriture de Dan Lungu est très contemporaine, fluide et rapide. Il découle de ce que je viens de dire que les « difficultés » (je mets des guillemets car ce n'en étaient pas, c'étaient plutôt de très beaux challenges) étaient liées au rendu de l'humour, des jeux de mots et du caractère absurdo-comique de nombreuses scènes.

Et l'étape de recherche dans votre travail ?

Laure Hinckel : C'est selon. Mais en général c'est au fil du texte. Les « recherches » les plus courantes dans les textes littéraires sont celles des citations. Nos connaissances doivent nous permettre de dépister ces citations, qui sont parfois cachées, tronquées, insérées dans le cours du texte. Même si, la citation étant très courte, je n'ai pas l'obligation de reprendre la traduction éventuelle en français, j'ai tout intérêt à la connaître, si possible à la reprendre, justement pour que l'effet de connivence entre le livre et ses lecteurs fonctionne autant que dans la langue d'origine. Lorsque la citation est plus longue, la question devient légale et il faut bien entendu respecter la propriété intellectuelle du traducteur français de ladite citation en reprenant son travail et en le citant dans une note de bas de page ou en fin d'ouvrage. Cela dit, je rencontre assez souvent le cas de citations que je me dois de retraduire partiellement ou entièrement : soit l'auteur a utilisé une traduction dans sa propre langue qui donne des résultats très différents, soit l'auteur a intégré la citation dans son texte. Autrement, la gamme des recherches est très vaste : noms de lieux, de personnes, recherches sur des événements historiques, des techniques... Et puis il y a les recherches lexicales, lorsque le style de l'auteur est archaïsant, par exemple. Pour cela, j'ai à ma disposition, comme tout traducteur, des dictionnaires, une bonne bibliothèque, et bien sûr internet. Je me souviens n'être allée qu'une fois à la Bibliothèque nationale de France pour des recherches destinées à une traduction :

c'était pour *Actualité des anges (Despre îngeri)* d'Andrei Pleșu. Je me souviens de la magnifique découverte de Grégoire Palamas et Isaac le Syrien. Par la suite, j'ai lu la *Philocalie des Pères neptiques*, ou du moins ai-je commencé à la lire, car c'est le genre d'ouvrage, à l'image de la Bible, qu'on ne finit jamais de redécouvrir.

Quelle est la démarche que vous suivez en cherchant des solutions ?

Laure Hinckel : Comprendre. Écouter mieux (c'est-à-dire tendre l'oreille au texte dit à haute voix). Chercher à rendre l'impression optimale. Relire. Refaire. Réfléchir et distancier. Trancher.

Le choix d'une solution est-il un processus conscient ou un processus plutôt instinctif ?

Laure Hinckel : La réponse est dans la précédente.

Quelles sont les stratégies que vous utilisez le plus souvent dans votre travail ?

Laure Hinckel : Je n'ai pas de stratégie prédéfinie au sujet du travail de traduction. J'ai des méthodes d'organisation, des choix de vie, oui, mais pas de stratégie traductive.

Merci beaucoup pour cet entretien. Il est très important, à mon sens, d'être capable de réfléchir sur notre travail, nous, les auteurs de traductions. J'aime scruter cet intervalle qui s'ouvre entre les deux textes, pour le faire exister. Je ne cherche pas à l'analyser à la manière des spécialistes de traductologie. Je ne cherche pas à en tirer des règles logiques et transférables, car cela me semble assez vain. J'aime plutôt y détecter cette partie qui est très humaine et que nous avons évoquée à plusieurs reprises, composée d'écoute, de sensations et de réflexion.

Nous vous remercions.

Propos recueillis par Bianca Someșan

Incursioni nella lingua e nella storia italiana attraverso il testo del melodramma

Anamaria MILONEAN
Universitatea Babeş-Bolyai

Abstract: The present study sets to underline how important it is in applied modern languages programmes to teach disciplines closely linked to the linguistic dimension (such as morphology, syntax and phonetics) and Italian culture lessons, thus creating a lasting connection between contents that may be considered by learners, at least at first sight, as objects of study belonging to different fields. Starting from the need to develop the students' ability to create interdisciplinary networks and to outline configurations by thematic areas, we thought it would be useful to draft a didactic itinerary based on the analysis of some Italian melodramas of the 19th and 20th centuries, in order to dwell on the linguistic evolution of some Italian words, on the origin and history of some lexemes/concepts closely related to historical and cultural events, and to make short retrospective trips into Italian history and literature. In addition, the article focuses on intersemiotic translation, highlighting the fruitful intertextual and intersystemic relationship between literature, music and theatre.

Keywords: melodramas, history, linguistic evolution, interdisciplinary networks, intersemiotic translation

PREMESSA

L'articolo rappresenta un momento di riflessione su quello che significa insegnare, nell'ambito delle lingue moderne applicate, discipline strettamente connesse alla dimensione linguistica (come la morfologia, la sintassi e la fonetica) e lezioni di cultura e civiltà italiana, creando un connubio durevole e, allo stesso tempo, invitante tra contenuti che possono apparire agli occhi dell'apprendente, almeno a prima vista, oggetti di studio appartenenti ad aree culturali differenti, che non si intersecano mai.

La necessità di sviluppare nello studente la capacità di creare reti interdisciplinari e di delineare ampie configurazioni per aree tematiche ci ha fatto pensare all'utilità di proporre, nel secondo anno accademico della laurea triennale in lingue moderne applicate, presso la Facoltà di Lettere dell'Università Babeş-Bolyai, un percorso integrativo delle discipline linguistiche, all'interno di un seminario extracurricolare adiacente al corso di studi culturali, che abbia come punto di partenza titoli famosi di melodrammi italiani dell'Ottocento e del Novecento. L'impostazione del contenuto va pensata di maniera che rappresenti, da un lato, un recupero delle informazioni storico-culturali dell'anno accademico precedente, e che miri, dall'altro, a sviluppare nello studente uno sguardo critico sull'evoluzione della

lingua, su vari concetti e fenomeni linguistici e culturali. Inoltre, un percorso del genere offrirebbe l'opportunità di aprire finestre verso il mondo della letteratura italiana¹, nonché verso forme complesse di traduzione, come la trasposizione intersemiotica.

La scelta dei titoli è inerente, principalmente, al contenuto delle opere liriche (sono testi che permettono incursioni inedite nella lingua, nella storia e nella cultura italiana, in sintonia con il percorso integrativo prefigurato) e alla possibilità di godere della loro messa in scena all'Opera Romana di Cluj-Napoca, nell'ambito di attività extracurricolari guidate. Sono da prendere in considerazione titoli come *La traviata*, *Il trovatore*, *Rigoletto*, *Aida*, *Un ballo in maschera*, *Nabucco*, *Don Carlo*, *Otello*, di Giuseppe Verdi, *Tosca*, *La bohème*, *Madama Butterfly* e *Turandot* di Giacomo Puccini, la *Cavalleria rusticana* di Pietro Mascagni oppure i *Pagliacci* di Ruggero Leoncavallo.

Le tematiche² dell'itinerario didattico riguardano: a) l'evoluzione linguistica e l'etimologia di alcune parole della lingua italiana; b) brevi viaggi, retrospettivi e riassuntivi, nella storia della Penisola; c) l'origine e la storia di alcuni lessemi/concetti strettamente connessi a eventi storici e culturali; d) brevi incursioni nella letteratura italiana (correnti e concetti letterari specifici di un certo periodo storico); e) la traduzione intersemiotica, che mette in risalto il proficuo rapporto intertestuale e intersistemico tra letteratura, musica e teatro.

1. RIFLESSIONI SULL'EVOLUZIONE DELLA LINGUA. ASPETTI FONETICI, MORFOSINTATTICI E LESSICALI

L'approfondimento della lingua italiana dell'Ottocento, attraverso la lettura dei libretti delle opere liriche, mira a sottolineare soprattutto aspetti evolutivi di alcune forme grammaticali e la trasformazione che hanno subito vari lessemi, il cui significato è reperibile oggi solo se partiamo dalla loro etimologia. Molti di questi lessemi/sintagmi sono assenti dall'italiano comune contemporaneo, essendo considerati forme antiche, letterarie, poetiche, ma sono presenti ancora in diverse strutture dei linguaggi settoriali.

Meno significativi per la meta prefigurata sono alcuni aspetti fonetici e morfosintattici specifici dell'italiano antiquato, la cui ubicità nei testi dei libretti ci obbliga tuttavia a fare una breve rassegna.

Tra gli aspetti morfologici, sottolineiamo la presenza dell'imperfetto della terza persona singolare/plurale in *-ea/-eano* (*tacea*, *dicea*, *ridea/no*, *stridea*, *cadea*, *disciogliea*), le forme pronominali sintetiche *teco*, *meco* (latino *tecum*, *mecum*), l'uso della preposizione *a* (*a te*) per il complemento di moto a luogo che indica una persona

¹ La letteratura non è un oggetto di studio specifico dell'indirizzo Lingue Moderne Applicate.

² Ognuna delle tematiche elencate sarà discussa in un sottocapitolo del lavoro.

(invece dell'odierno *da te*). Questo percorso a ritroso nella grammatica italiana è utile per far notare agli apprendenti l'evoluzione delle diverse strutture morfologiche e per sottolineare quali sono le varianti in uso, nell'italiano contemporaneo, facendo appello alle conoscenze proposte dal corso di morfologia del primo anno accademico.

Un ottimo collegamento interdisciplinare può essere facilitato dalla presenza, nei libretti, di aspetti fonetici che non appartengono più alla lingua standard, ma che permettono di evidenziare fenomeni come il troncamento o il dittongo mobile. L'italiano ottocentesco conserva molte forme troncate dei sostantivi (*fe', ciel, balen, fulgor, mortal, onor, dolor* ecc.) e il monottongo in parole che oggi presentano il dittongo (*core, novo, foco* ecc.). Il soffermarsi, nel secondo anno accademico, sui testi delle opere liriche, offre dunque una buona opportunità per il ritorno alle conoscenze di fonetica e fonologia acquisite dallo studente nel primo anno della laurea triennale, mettendo in risalto nuovi fenomeni e consolidando le competenze.

L'asse portante della discussione linguistica intorno ai testi dei libretti è rappresentata dalla parte lessicale e riguarda, da un canto, l'evoluzione formale e semantica di alcune parole e, dall'altro, etimologie di parole ancora molto usate, con un percorso morfologico e fonetico che può attirare l'attenzione dell'apprendente di lingua italiana.

Riportiamo in questa sede soltanto alcuni esempi da mettere in discussione, ossia i sostantivi *alma*, *morbo* e *prece*, per invitare a una riflessione sulla loro evoluzione e sulla loro presenza nell'italiano contemporaneo in ambiti linguistici settoriali, “di nicchia”, nonché per far notare agli studenti possibili similitudini fonetico-semantiche con la lingua romena.

Per un parlante di lingua romena, la parola *alma* dovrebbe far pensare subito al sintagma latino usato nel contesto accademico per indicare l'università presso la quale si studia, cioè l'*alma mater*³. Non sempre, però, viene identificato il significato del termine da parte di chi non ha minime conoscenze di lingua latina, il che sostiene la validità del nostro approccio formativo: creare collegamenti tra parole e sensi, sottolineandone il valore semantico odierno e agevolando connessioni con lessemi simili della lingua romena.

Nel vocabolario *Treccani*, la parola *alma*, variante di *anima*, è considerata termine poetico, e gli esempi elencati riflettono la sua letterarietà⁴. I due termini, *alma* e *anima*, appaiono spesso nei testi, sin dagli albori della letteratura italiana,

³ Il dizionario esplicativo della lingua romena registra la locuzione latina con il senso di “università”. (*DEX*, 2016: 33)

⁴ “*alma*1 s. f. [lat. *anīma*, attrav. una forma dissimilata **alima*], poet. – Anima (soprattutto nel senso traslato: persona di grande animo): a. sdegnosa, Benedetta colei che 'n te s'incinse! (Dante); Dove la Persia e il fato assai men forte Fu di poch'a. franche e generose (Leopardi). Ma anche in senso proprio: il sacro vate, Placando quelle afflitte a. col canto (Foscolo), cioè gli spiriti dei Troiani caduti in guerra.” (<https://www.treccani.it/vocabolario/alma1/>, consultato il 12 luglio 2022)

come allotropi. Un buon esempio è quello della presenza dei due termini nell'opera dantesca, di cui parla Nunzio La Fauci in un saggio del 2015, intitolato *Anima, spirito, nobilitade: briciole linguistiche dal convivio*. L'autore sottolinea (14-16) il fatto che entrambi i termini derivano dallo stesso etimo latino (*animus*), però, mentre *anima* è voce dotta, *alma* è una voce "di trafila popolare"⁵, forma sincopata usata soprattutto nella poesia, per ragioni di natura metrica, in contesti in cui i versi richiedono una sillaba in meno⁶.

Per quanto riguarda i testi melodrammatici presi in considerazione, la parola *anima* appare una volta nell'*Aida*⁷, cinque volte nella *Traviata*⁸, sempre cinque volte nel *Trovatore*⁹, sei volte nel *Rigoletto*¹⁰, mentre in *Un ballo in maschera* compare ben dieci volte¹¹. Nella *Madama Butterfly*, il termine compare tre volte¹², nella *Tosca*, sei volte¹³, e ben sette volte, nella *Turandot*¹⁴.

Accanto alla parola *anima*, i testi dei libretti sopraccitati riportano il sostantivo *alma*, che parte, come abbiamo già sottolineato, dallo stesso etimo latino,

⁵ "Riconducibile al medesimo etimo di *anima* e confrontabile con essa, nella lingua di Dante, c'è *alma*. Con la sua struttura sillabica perfettamente integra, *anima* è una voce dotta; non lo è *alma*, che è invece voce di trafila popolare." (La Fauci, 2015: 14)

⁶ "*Alma* porta il segno di una sincope e della dissimilazione del nesso consonantico che ne seguì: la sua forma, in altri termini, mostra gli effetti che vi hanno prodotto processi correlati a determinazioni sintagmatiche. [...] *Alma*, bisillabo, e *anima*, trisillabo, hanno evidenti (e prevalenti) determinazioni contestuali per la loro ricorrenza, quando ricorrono in poesia, nella «rima»". (*Ibidem*, 14-15)

⁷ "Sacro fremito di gloria/ tutta l'anima mi investe" (Radames, atto I).

⁸ "Di quell'amor ch'è l'anima/ dell'universo intero" (Alfredo, atto I); "Che risolvi, o turbata anima mia?..."/ "Ah, forse è lui che l'anima/ solinga ne' tumulti" (Violetta, atto I); "Sento nell'anima già le tue pene" (Germont, atto II); "l'amore d'Alfredo pur esso mi manca/ conforto, sostegno dell'anima stanca" (Violetta, atto III).

⁹ "È credenza che dimori/ ancor nel mondo l'anima perduta" (Ferrando, atto I); "Anima mia!" (Leonora, atto I); "...lena e coraggio/ il corpo e l'anima traggon dal bere" (Uomini, atto II); "ivi penare e ardere/ l'anima tua dovrà" (Ferrando e esploratori, atto III); "Lo guiro a Dio che l'anima/ tutta mi vede" (Leonora, atto IV).

¹⁰ "Oh l'anima nera!" (Ceprano, atto I); "Son io coll'anima che ti rispondo"/ "È il sol dell'anima, la vita è amore" (Duca, atto I); "Addio, speranza e anima/ sol tu sarai per me" (Duca e Gilda, atto I); "ei che vorria coll'anima" (Duca, atto II); "Sì, vendetta, tremenda vendetta/ di quest'anima è solo desio..." (Rigoletto, atto II).

¹¹ Riportiamo solo l'esempio dell'aria più famosa di Renato, atto III: "Eri tu che macchiavi quell'anima/ la delizia dell'anima mia".

¹² "Di sua voce il mistero/ l'anima mi colpi" (Sharpless, atto I); "All'anima tua guasta/ qual supplizio sovrasta" (Zio Bonzo, atto I); "Via dall'anima in pena/ l'angoscia paurosa" (Pinkerton, atto I).

¹³ "torturate/ l'anima... Sì, l'anima mi torturate"/ "Quanto hai penato/ anima mia!"/ "non feci mai male ad anima viva!" (Tosca, atto II); "Trionfal,/ di nova speme/ l'anima freme [...] Ed in armonico vol/ già l'anima va" (Tosca e Cavaradossi, atto III).

¹⁴ "Il suo profumo è nell'aria!/ È nell'anima!" (Calaf, atto I); "Ahimè, quanto cammino col tuo nome/ nell'anima" (Liu, atto I); "Ogni fibra dell'anima ha una voce che grida" (Calaf, atto I); "qui nell'anima mia si rifugiò" (Turandot, atto II); "Tu stringi il mio freddo velo ma l'anima è/ lassù!" (Turandot, atto III); "L'anima offesa si vendicherà" (Timur, atto III); "La tua anima è in alto ma il tuo corpo è/ vicino!" (Calaf, atto III).

animus, e significa sempre *anima*. Nella *Traviata*, il termine *alma* appare tre volte¹⁵, sempre tre volte nel *Rigoletto*¹⁶, mentre, nel *Trovatore*, compare ben 8 volte¹⁷.

Dalle opere pucciniane, però, il termine è quasi scomparso: nella *Tosca*, la parola *alma* appare due volte¹⁸, ma non ne troviamo nessuna occorrenza nella *Turandot*, nella *Madama Butterfly* e nella *Bohème*.

Ancora in uso nell'italiano ottocentesco per indicare la *malattia* in generale, la parola *morbo*, secondo il vocabolario della lingua italiana, non è di uso comune e, fuori del linguaggio letterario, viene utilizzata in ambiti linguistici specializzati: nei testi degli annunci funebri (“rapito da morbo crudele”/“da repentino morbo”), quando indica una malattia a carattere epidemico o, nel linguaggio medico, per indicare un particolare tipo di malattia (il termine è accompagnato, di solito, da un nome proprio: “morbo di Addison”, “morbo di Parkinson”), nonché nelle patologie veterinarie e vegetali¹⁹. Osserviamo dunque che il termine *morbo* viene adoperato oggi esclusivamente nei linguaggi settoriali, mentre l'alterazione di un organismo vivente è definita dalla parola *malattia*.

Nei libretti delle opere verdiane esaminate, le parole *malattia* e *malato* non compaiono. Il sostantivo *morbo* appare però una volta nel *Rigoletto*²⁰ e due volte nella *Traviata*²¹. Nei melodrammi pucciniani, invece, non troviamo la parola *morbo*, mentre il suo sinonimo più moderno appare due volte nella *Bohème*²².

Per quanto riguarda la parola *prece*, i dizionari contemporanei la registrano come voce letteraria sinonima di *preghiera/supplica*, ma anche come termine usato nel linguaggio religioso (dunque, lingua settoriale), spesso al plurale (*preci*): “alzare preci al Signore”; “le preci per i defunti”. Al singolare, il sintagma “prece eucaristica” è una “forma frequente nel linguaggio della liturgia per preghiera eucaristica, recitata dal sacerdote nella celebrazione della messa”²³.

¹⁵ “[...] mi strazian l'alma” (Alfredo, atto II); “Soffre il mio corpo, ma tranquilla ho l'alma” (Violetta, atto III); “Troppo rimorso l'alma mi divora...” (Germont, atto III).

¹⁶ “E l'alma in estasi” (Gilda, atto I); “tu ch'hai l'alma gentil come il core” (Rigoletto, atto II); “sol te quest'alma adora” (Duca, atto III).

¹⁷ “[...] m'ha piena l'alma” (Ines, atto I); “che intendere l'alma non sa”/ “A te, che l'alma mia/ Sol chiede” (Leonora, atto I); “Ma nell'alma dell'ingrato” (Azucena, atto II); “Avrò più l'alma intrepida” (Manrico, atto III); “Miserere d'un'alma” (Coro, atto IV); “Ai terrori dell'alma” (Manrico, atto IV).

¹⁸ “Ah, l'alma acquieta” (Cavaradossi, atto I); “T'affretta/ a palesarmi il fondo/ dell'alma ria” (Scarpia, atto II).

¹⁹ Per una definizione completa del termine, si veda <https://www.treccani.it/vocabolario/morbo/>.

²⁰ “La costanza, tiranna del core/ detestiamo qual morbo crudele” (Duca, atto I).

²¹ “Non sapete che colpita/ D'atro morbo è la mia vita?” (Violetta, atto II) e “Ah, con tal morbo ogni speranza è vuota!...” (Violetta, atto III).

²² “Che viso da malata” (Rodolfo, atto I); “Mimi è tanto malata” (Rodolfo, atto III).

²³ Per una definizione completa del termine, si veda anche <https://www.treccani.it/vocabolario/prece/>.

Il sostantivo *prece* appare nelle opere verdiane esaminate come segue: due volte nel *Trovatore*²⁴, sempre due volte nell'*Aida*²⁵ e una sola volta in *Un ballo in maschera*²⁶, ma non troviamo nessuna occorrenza del suo sinonimo odierno, ossia *preghiera*.

Al contrario, nelle opere pucciniane non troviamo la voce *prece*, che è sostituita dal nome *preghiera*, il quale compare due volte nella *Tosca*²⁷, una sola volta nella *Madama Butterfly*²⁸ e sempre un'unica volta nella *Bohème*²⁹, per essere totalmente assente dalla *Turandot*.

La bohème è l'unica tra le quattro opere ad essere stata rappresentata prima del 1900 (nel 1896), mentre le altre tre superano la soglia del nuovo secolo (*Tosca* - 1900, *Madama Butterfly* - 1904, *Turandot*, incompleta - 1924), lasciando indietro anche lessemi come *alma*, *morbo* e *prece*, che sembrano concludere, alla fine dell'Ottocento, la loro lunga e prolifica esistenza.

I testi dei melodrammi sono un terreno fertile anche per una riflessione sull'etimologia e sull'evoluzione di parole/espressioni in uso ancora oggi, che possono facilitare il ritorno ad aspetti morfosintattici e lessicali studiati nel primo anno accademico, quando viene sottolineata, all'interno del corso di morfologia, la presenza di forme irregolari di plurale, nel caso di sostantivi come *il dio*, con il plurale *gli dei*, oppure *l'arma*, con il plurale *le armi*. La forma antiquata del nome *dio/Dio*, ovvero *iddio/Iddio*, appare spesso nei libretti dei melodrammi verdiani, ma anche in quelli pucciniani. Basta citare *Il trovatore*³⁰, *Rigoletto*³¹ e *Un ballo in maschera*³² (il termine appare due volte in ogni testo), la *Tosca*³³ (quattro volte), la *Madama Butterfly*³⁴ (tre volte). Anche nella *Cavalleria rusticana* di Mascagni ritroviamo due volte il nome *iddio*³⁵. Partendo da questa vecchia forma di singolare,

²⁴ “Versi di prece, ed umile/ Qual d'uom che prega Iddio” (Leonora, atto I); “Non d'imprecar, di volgere/ per me la prece a Dio/ è questa l'ora” (Leonora, atto IV).

²⁵ “Ma la mia prece in bestemmia si muta” (Aida, atto I). “Sacerdoti, gli sdegni placate, l'umil prece dei vinti ascoltate” (Popolo, atto II).

²⁶ “La tua prece al ciel rivolgi” (Renato, atto III).

²⁷ “È vero. E tanto ell'era/ infervorata nella sua preghiera” (Cavaradossi, atto I); “sempre con fé sincera,/ la mia preghiera/ ai santi tabernacoli salì” (Tosca, atto II).

²⁸ “È Suzuki che fa la sua preghiera/ seral” (Butterfly, atto I).

²⁹ “Nel mio cassetto/ stan chiusi quel cerchietto/ d'or e il libro di preghiere” (Mimi, atto III).

³⁰ “Qual d'uom che prega Iddio” (Leonora, atto I); “Riposa, o madre: Iddio conceda/ Men tristi immagini al tuo sopor.” (Manrico, atto IV).

³¹ “Tutte le feste al tempio/ mentre pregava Iddio” (Gilda, atto I); “Signor, vi guardi Iddio.” (Sparafucile, atto III).

³² “[...] l'amor mi guardi, e mi protegga Iddio” (Riccardo, atto I); “Sallo Iddio che nel mio petto/ mai non arse indegno affetto” (Amelia, atto III).

³³ “Vi manda Iddio!” (Angelotti, atto I); “Tosca, mi fai dimenticare Iddio!” (Scarpia, atto I); “sommo Iddio della vittoria” / “Ma il giusto/ Iddio lo punirà” (Tosca, atto II).

³⁴ “L'americano iddio” (Butterfly, atto II); “Santo iddio, come si fa” (Sharpless, atto II); “Tu, tu piccolo iddio!” (Butterfly, atto III).

³⁵ “Andate o mamma, ad implorare Iddio” (Santuzza); “Per me pregate Iddio!” (Turiddu).

iddio, risulta facile far notare ai discenti il plurale regolare *iddii*, dal quale, nell'italiano moderno, si è arrivati alla forma *gli dei*, percepita come irregolare se si parte dalle forme contemporanee di singolare (*dio/Dio*).

Sempre interessanti si dimostrano le discussioni sull'etimologia di sostantivi nati da strutture prepositive, come *allarme* e *allerta*, facilmente reperibili nei libretti presi in considerazione. Si tratta di nomi che derivano dalle locuzioni *all'arme* e *all'erta*, due comandi militari usati come invito alla vigilanza delle sentinelle, le quali dovevano, in caso di imminente pericolo, impugnare le armi (*all'armi*) ed essere pronte ad affrontare “una salita con forte pendenza, faticosa a percorrerla” (Zingarelli, 2008: 801), ossia “stare in su, ritto”, *all'erta*, pronti per la guerra.

2. INCURSIONI NELLA STORIA: LESSEMI EMBLEMATICI

La comprensione dei testi dei melodrammi soprammenzionati apre strade anche sulla rivisitazione di epoche storiche che delineano importanti eventi e rapporti politici nella Penisola e in Europa.

Don Carlo di Verdi rappresenta un buon punto di partenza per riproporre ai discenti un itinerario nel regno di Filippo II di Spagna e sottolineare l'importanza dell'egemonia spagnola in Europa e in Italia, ma anche nel mondo, a partire dal 1492, momento di svolta per la storia e la civiltà europea. Dopo il periodo di massima fioritura delle signorie del XV secolo, con le famose famiglie Medici (a Firenze), Visconti e Sforza (a Milano), e in seguito alla morte di Lorenzo il Magnifico (1492), si assiste a un declino degli stati italiani e nella Penisola cominciano a mettere piede gli stranieri (spagnoli, francesi, austriaci).

Le scoperte geografiche portano a un aumento del potere spagnolo in Europa. Nel 1519, Carlo V viene eletto imperatore del Sacro Romano Impero germanico ed esercita il suo dominio, al di là delle colonie d'oltreoceano, su un vasto territorio europeo, che comprende la Spagna, l'Austria, la Boemia, l'Italia meridionale e il Ducato di Borgogna. Suo figlio, Filippo II, padre di Don Carlo nel melodramma verdiano, impone al re francese Enrico II di riconoscere la supremazia spagnola in Europa, allargando anche i suoi possedimenti nella Penisola (il Ducato di Milano e altri).

La diminuzione del potere spagnolo dopo la Guerra dei 30 anni, conclusa con la Pace di Westfalia, porta ad un aumento del potere francese e, successivamente, del potere austriaco nell'Italia settentrionale, eventi storici con echi profondi nella letteratura italiana dell'Ottocento e, in maniera implicita, anche nei testi dei libretti.

Mentre il retroscena narrativo della *Tosca* riflette episodi delle guerre napoleoniche (e.g. la sconfitta degli austriaci a Marengo), *Nabucco* crea l'allegoria della condizione di schiavitù degli italiani, rispecchiata nella remota storia della prigionia del popolo ebraico nella Babilonia del re Nabucodonosor. *Va', pensiero*,

sull'ali dorate è una delle arie più note dell'opera lirica³⁶, simbolo del grido di qualsiasi popolo assoggettato alla schiavitù, desiderio di libertà e riconquista dell'autonomia nel proprio territorio.

Il percorso storico facilitato dall'ermeneutica dei testi melodrammatici va pensato come un puzzle da ricostruire con itinerari creativi e spunti che aprono discussioni su vaste connessioni culturali e intertestuali, approccio che può essere sviluppato anche mettendo in risalto alcuni lessemi emblema di certe epoche storiche (concetti che oggi necessitano dei chiarimenti per un apprendente di lingua italiana).

Conoscere l'origine e la storia di alcuni di questi lessemi ha il ruolo, da un lato, di far capire lo statuto e i rapporti tra i personaggi e, dall'altro, di conferirgli appropriatezza nell'uso, ma anche di sottolineare le loro implicazioni traduttologiche, nel passaggio dall'italiano al romeno.

Su questa scia, termini come *conte*, *marchese*³⁷, *cavaliere*, *trovatore*, *dama* o *signora*³⁸ agevolano il ritorno alla cultura medievale europea, nata intorno alla corte del signore e incentrata sui principi del vassallaggio. Vanno rivisitati, in questo contesto, concetti specifici del Medioevo (*feudo*, *piramide feudale*, *patto feudale*), per arrivare a sottolineare il contenuto semantico di nomi come *conte* e *marchese*. Per capire l'importanza e il rapporto gerarchico tra i due attanti del mondo medievale, si deve precisare che, a partire dall'epoca di Carlo Magno, la *contea*, capeggiata da un *conte*, rappresentava un feudo nel cuore dell'impero, mentre la *marca*, il cui capo era un *marchese*³⁹, rappresentava un feudo di confine e, di conseguenza, in un periodo di permanenti guerre, godeva di maggiore prestigio (cfr. Montanelli, 2021: 203-210).

Con l'evolversi della situazione politico-geografica, assistiamo, tra l'XI e il XII secolo, alla nascita dei *comuni*, seguita, nel XIII secolo della storia italiana, dalla comparsa delle *signorie*, termine da cui deriva anche l'appellativo *signore*, tutte parole ad alto peso semantico, prese in prestito in altre lingue, romeno compreso⁴⁰.

³⁶ “Va’, pensiero, sull'ali dorate/ Va’, ti posa sui clivi, sui colli/ Ove olezzano tepide e molli/ L'aure dolci del suolo natal!/ Del Giordano le rive salute/ Di Sionne le torri atterrate/ Oh, mia Patria, sì bella e perduta!/ O membraza sì cara e fatal!/ Arpa d'or dei fatidici vati/ Perché muta dal salice pendi?/ Le memorie nel petto raccendi/ Ci favella del tempo che fu!/ O simile di Solima ai fati/ Traggi un suono di crudo lamento/ O t'ispiri il Signore un concerto/ Che ne infonda al patire virtù!/ Che ne infonda al patire virtù!/ Che ne infonda al patire virtù!/ Al patire virtù!” (*Coro di schiavi ebrei*, in *Nabucco*, atto III)

³⁷ Elenchiamo, a titolo di esempio, solo alcuni dei personaggi melodrammatici che ricevono questo appellativo: il Conte di Luna del *Trovatore*; Riccardo, Conte di Warwick, di *Un ballo in maschera*; il Marchese d'Obigny, della *Traviata* ecc.

³⁸ Ci soffermeremo sui concetti di *trovatore* e *dama* nel sottocapitolo successivo.

³⁹ Mentre i nomi dei territori (*marca*, *contea*), con i loro equivalenti in lingua romena (*marcă*, *comitat*), si confondono nelle nebbie del tempo, gli appellativi *marchese* e *conte* (*marchiz* e *conte*, in romeno), continuano a fare occholino al lettore contemporaneo, attraverso testi letterari, operistici o filmici; è implicita dunque l'importanza di conoscere il loro senso e il loro carico storico.

⁴⁰ Il valore idiosincratico e culturale dei termini *comune* e *signoria* è indicato anche dal fatto che in lingue straniere rappresentano dei prestiti (in romeno: *comună* e *signorie*, in inglese: *commune* e *signoria*).

Con il trasformarsi della signoria in un principato ereditario, al signore viene conferito, da parte dell'imperatore, il titolo di *duca*⁴¹, mentre il suo territorio diventa un *principato* (o *ducato*).

Una parentesi storico-culturale da inserire in questo approccio riguarda la figura del cavaliere, come appare e chi era nel Medioevo. Il feudatario lasciava la sua eredità al primogenito maschio, mentre alle figlie spettavano matrimoni convenienti o funzioni di prim'ordine nei conventi, ossia diventavano badesse. Gli altri figli maschi potevano scegliere, a loro volta, sia di farsi vescovi o abati, sia di mettersi al servizio della Chiesa, di un signore o di una dama, diventando così *cavalieri*.

3. BREVI PASSEGGIATE NELLA LETTERATURA ITALIANA

Il curriculum accademico proposto dal Dipartimento di Lingue Moderne Applicate non comprende, tra le discipline studiate, la letteratura, dunque, per un apprendente di italiano, riteniamo sia una scelta salutare l'avvicinarsi alla storia della letteratura italiana.

L'ermeneutica dei testi melodrammatici permette un approccio alla letteratura incentrato su figure e concetti chiave, immagini rappresentative per un determinato periodo storico-letterario. Basta annoverare termini come *trovatore*, *buffone*, *pagliaccio* ecc., che sono ottimi spunti per una discussione su epoche storiche e correnti letterarie.

La figura del *trovatore*, poeta-musicista provenzale, rappresentativo per la società feudale dei secoli XII e XIII, personaggio centrale dell'omonima opera di Giuseppe Verdi, può aprire un'ampia prospettiva sulla vita sociale e sulla letteratura della corte medievale, europea e italiana, sulla lirica cavalleresca, su concetti letterari come l'*amor cortese*, sull'importanza della poesia provenzale e sulla nascita della lirica italiana del Duecento.

Inoltre, la lingua dei melodrammi dell'Ottocento conserva ancora provenzalismi e francesismi entrati nell'italiano del Duecento e del Trecento: *alma*, *disio*, *mercede*, *rimembranza* *sembianza*, ecc. (Migliorini, 2019: 177, 184, 264), titoli come *sire*, *messere*, *cavaliere*, *dama*, *madama*, *damigello/a*, *donzello/a* (*Ibidem*: 218 e 221) – parole penetrate attraverso l'epica e i romanzi cavallereschi.

Sono molte le figure dei melodrammi che aprono le strade a feconde incursioni nella letteratura italiana: il *buffone*, personaggio principale del *Rigoletto* verdiano, la cui evocazione permette di tracciare i contorni della vita alle corti del Medioevo e del Rinascimento; il *pagliaccio*, personaggio centrale della *commedia dell'arte*, che innesca una discussione su altre figure della commedia (*Arlecchino*, *Colombina*, *giullari*, *saltimbanchi*), sul concetto di *carnevale*, sulla vita come teatro, ma anche su quello che rappresentava il *canovaccio*, la forma aurorale del copione teatrale.

⁴¹ Uno dei personaggi vediani più famosi è il Duca di Mantova, protagonista del *Rigoletto*.

La maggior parte dei melodrammi a cui si fa riferimento sono opere romantiche, che esaltano il sentimento, la passione, il valore dell'individuo, le figure dell'eroe e del genio, la ricerca degli ideali assoluti (amore, fede, patriottismo), l'importanza della storia e dei valori nazionali, il ritorno alla fede cristiana. Specifica soprattutto delle opere verdiane è la capacità di evidenziare i valori dell'unità nazionale e non a caso s'insiste sull'immagine di Giuseppe Verdi come simbolo del promotore, attraverso gli ideali delle sue opere, dei principi di unità territoriale e di lingua di tutti gli italiani⁴².

A sua volta, lo studio della *Cavalleria rusticana* di Ruggero Leoncavallo punta sui concetti chiave di un altro movimento letterario affermatosi tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento: il *verismo*, corrente ispirata al Naturalismo, che propone la realtà oggettiva e l'impersonalità narrativa, portando alla ribalta personaggi di tutte le classi sociali e questioni socio-culturali specifiche.

4. IL MELODRAMMA TRA INTERTESTUALITÀ E TRADUZIONE INTERSEMIOTICA

Molti dei melodrammi presi in esame hanno come punto di partenza testi letterari, romanzi, racconti o testi teatrali, la cui trama risulta essere abbastanza fedele all'originale. *La traviata* trova la sua sorgente nel romanzo di Alexandre Dumas (figlio), *La signora delle camelie*, *l'Otello* parte dall'omonima opera di William Shakespeare, *La bohème* di Puccini è basata su *Scènes de la vie de bohème* di Henri Murger, la *Cavalleria rusticana* di Pietro Mascagni ha una trama quasi identica a quella dell'omonimo racconto di Giovanni Verga⁴³.

Nella nostra opinione, il passaggio da un prodotto artistico all'altro sta, in questo contesto, sotto il segno di una doppia trasposizione/traduzione.

Da un lato, il rapporto che si stabilisce tra il testo di partenza (testo letterario) e il testo di arrivo (testo del libretto) può essere considerato tanto una sorta di traduzione intralinguale (riassunto, riformulazione ecc.), quanto, per certi aspetti, una forma di intertestualità (nelle zone testuali più "originali" dei libretti), a seconda del grado di avvicinamento tra i contenuti.

Da un altro canto, avendo come punto di arrivo un testo operistico, che è un insieme di parole, musica ed elementi teatrali, il passaggio da un testo letterario al melodramma potrebbe essere considerato una traduzione intersemiotica / intersistemica, incentrata sul concetto di "negoziante" (cfr. Eco, 2003: 83-94). Il compositore e il librettista, in un primo momento, poi i registi e gli scenografi di ogni messa in scena sono le figure che devono "negoziare" il senso testuale, scegliere

⁴² Il nome di Verdi si sovrapponeva, all'epoca, all'acronimo V.E.R.D.I., che significa Vittorio Emanuele Re d'Italia.

⁴³ Verga, indignato per le molte somiglianze tra il testo letterario e l'opera, accusò Mascagni di plagio e intentò una causa contro il giovane compositore. (Per approfondire, si veda Ricci, 2021.)

quali sono gli elementi e le strutture narrative trasponibili nel nuovo prodotto che avrà una propria coesione e coerenza. Parliamo dunque di un processo di adattamento, che non ha l'intento di essere del tutto fedele al testo di partenza, ma di creare un prodotto artistico originale, il cui valore aggiunto è dovuto alla copresenza di elementi e strutture appartenenti ai vari linguaggi non verbali (musica, danza, scenografia, costumi, luce, cromatica ecc.).

Le peculiarità dell'opera lirica sono rintracciabili nel suo carattere pluricodico, sinergico, determinato dall'intreccio di elementi specifici dei linguaggi sopraelencati, che conferiscono al testo una ricchezza di cui il testo verbale, da solo, non può godere. A questi aspetti positivi si deve aggiungere però una mancanza di senso che nasce a volte come conseguenza delle ellissi testuali e della sinteticità del melodramma, che può essere colmata spesso con un ritorno al testo di partenza.

Non di minore importanza si dimostra, in questa sede, la comparazione di messe in scena classiche e moderne (con una discussione sulla loro coerenza stilistica), nonché il paragone tra i compositori stessi come rappresentanti di correnti culturali e ideologiche⁴⁴. Inoltre, si può aggiungere un dibattito sulla contestualizzazione della ricezione del testo operistico e sulla perennità/universalità dei valori umani che rendono l'opera lirica ancora attuale.

Le tematiche toccate nell'articolo non rappresentano altro che spunti per riflessioni ulteriori, da approfondire tanto da un punto di vista teorico, quanto dal punto di vista dei corpora (la terminologia, i concetti e i fenomeni presentati sono stati scelti a mero titolo esemplificativo e non esaustivo).

L'intento del lavoro è stato quello di mostrare e dimostrare l'efficacia di un percorso didattico inedito, che offra una prospettiva integrativa sulle diverse discipline in lingua italiana insegnate presso il Dipartimento di Lingue Moderne Applicate, attraverso alcuni testi famosi dei melodrammi italiani della seconda metà dell'Ottocento, inizio del Novecento, la cui ermeneutica permette piacevoli incursioni nella letteratura e nella storia della Penisola.

Bibliografia

- ***, 2016, *Dicționarul explicativ al limbii române*, București, Univers Enciclopedic Gold.
- Eco, U., 2003, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani.
- Gatti, L., 2005, *Secretele Evului Mediu*, trad. V. Constantin, Timișoara, Bic All.
- La Fauci, N., 2015, "Anima, spirito, nobiltate: briciole linguistiche dal Convivio" in J. Bartuschat, A. A. Obiglio (eds.), *Il Convivio di Dante*, Ravenna, Longo Editore.
- Migliorini, B., 2019, *Storia della lingua italiana*, Milano, Bompiani.
- Montanelli, I., 2021, *L'Italia del Medioevo*, Milano, Mondadori.
- Ricci, S., 2021, "Verga, Mascagni e «Cavalleria Rusticana»", in *Opera libera*, <https://www.operalibera.net/wp/2021/08/24/verga-mascagni-e-cavalleria-rusticana/>, consultato il 12 ottobre 2022.
- Zingarelli, N., 2008, *LoZingarelli2008. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

⁴⁴ Per esempio, si potrebbe fare un confronto tra il Romanticismo nelle opere di Verdi e in quelle pucciniane.

Sitografia

<https://www.treccani.it/vocabolario/alma1/>, consultato il 12 luglio 2022.

<https://www.treccani.it/vocabolario/morbo/>, consultato il 24 settembre 2022.

<https://www.treccani.it/vocabolario/prece/>, consultato il 30 settembre 2022.

Corpus libretti

Aida, testi di Antonio Ghislanzoni, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.libretti.dopera.it/zpdf/aida.pdf>

Cavalleria rusticana, testi di Giovanni Targioni-Tozzetti e Guido Menasci, musiche di Pietro Mascagni, <http://www.librettidopera.it/zpdf/cavrust.pdf>

Don Carlo, testi di Achille De Lauzières e Angelo Zanardini, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.librettidopera.it/zpdf/doncarlo1884.pdf>

Il trovatore, testi di Francesco Maria Piave, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.librettidopera.it/zpdf/trovatore.pdf>

La bohème, testi di Giuseppe Giacosa e Luigi Illica, musiche di Giacomo Puccini, http://www.libretti.dopera.it/zpdf/boheme_p.pdf

La traviata, testi di Salvatore Cammarano, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.librettidopera.it/zpdf/traviata.pdf>

Madama Butterfly, testi di Luigi Illica e Giuseppe Giacosa, musiche di Giacomo Puccini, http://www.librettidopera.it/zpdf/butterfly_bn.pdf

Nabucco, testi di Temistocle Solera, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.librettidopera.it/zpdf/nabucco.pdf>

Otello, testi di Arrigo Boito, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.librettidopera.it/zpdf/otello.pdf>

Pagliacci, testi e musiche di Ruggero Leoncavallo, <http://www.librettidopera.it/zpdf/pagliacci.pdf>

Rigoletto, testi di Francesco Maria Piave, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.libretti.dopera.it/zpdf/rigoletto.pdf>

Turandot, libretto di Giuseppe Adami e Renato Simoni, musica di Giacomo Puccini, <https://www.opera.libretto.com/libretto-turandot-puccini/>

Un ballo in maschera, testi di Antonio Somma, musiche di Giuseppe Verdi, <http://www.libretti.dopera.it/zpdf/balmasc.pdf>

Anamaria MILONEAN, PhD, is a lecturer at Babeş-Bolyai University. Her research has followed several paths subsumed within the broad areas of text linguistics, semiotics, and translation studies, and has resulted in a single author book and more than 20 articles and studies, published in national or international indexed journals. These papers deal mainly with the translation process (interlinguistics, intersemiotics) and the role the theoretical linguistics plays in teaching various AML-specific subjects.

La traduction pédagogique en milieu plurilingue, atout ou handicap ?

Bilel OUSSII

FLSH de Kairouan

Abstract. In the following paper, we will look at the complex status of educational translation in the field of French teaching-learning and present the advantages and disadvantages of this process for both learner and teacher in general and in the particular case of the Tunisian higher education système.

Keywords: educational translation, teaching-learning, advantages, disadvantages, complex

INTRODUCTION

L'objet de notre étude n'est ni la traduction selon Cicéron, ni celle dont parle Saint-Jérôme, mais plutôt la traduction pédagogique, qui est, selon Jean Delisle, « un exercice de transfert interlinguistique pratiqué en didactique des langues et dont la finalité est l'acquisition d'une langue » (Delisle, 2005 : 49). Le contexte général en est le trilinguisme arabe/français/anglais pratiqué dans l'enseignement supérieur tunisien et son axe principal, la situation de la langue dite seconde, à savoir le français. L'objectif premier de notre article est d'étudier le rôle que joue la traduction pédagogique dans l'enseignement-apprentissage du français tout en analysant les risques et les avantages potentiels marquant ce processus.

Pour faire le point sur la traduction en tant qu'« auxiliaire d'enseignement et d'apprentissage » (Ahmadi, 2019 : 25) des langues étrangères, notamment du français, nous analyserons respectivement les trois problèmes suivants : la pluridimensionnalité de la traduction, ses avantages et ses désavantages.

1. TRADUCTION ET PLURIDIMENSIONNALITÉ

La traduction pédagogique n'est pas un concept évident, ni un champ référentiel restreint. Au contraire, quand elle est une auxiliaire de l'opération didactique, la traduction est une matière pluridimensionnelle puisqu'elle renferme processus et produit, texte et méthode, fin et moyens.

1.1. La traduction pédagogique, un processus complexe

Si l'on part de la définition de Delisle citée ci-dessus, la traduction en pédagogie est avant tout un exercice et une pratique dont la visée principale est de faciliter l'acquisition d'une ou de plusieurs langues étrangères. Cet exercice nous semble assez complexe puisqu'il comporte un ensemble de va-et-vient, dont :

- *un va-et-vient entre langue source et langue cible* : nous préférons ce tandem à celui de langue maternelle/ langue étrangère, surtout dans les milieux d'apprentissage plurilingues, pour deux raisons principales : le nombre de variétés que contient la langue dite maternelle et l'influence potentielle du français lui-même¹.
- *un va-et-vient entre comparaison et dissociation* : le va-et-vient entre la langue source et la langue cible va de pair avec l'oscillation entre deux attitudes par rapport aux deux langues. La première voit en la langue source un repère indéniable et un matériau dont on peut tirer immédiatement profit. L'autre est plutôt puriste et prône la dissociation des deux codes en vue de garantir au texte cible « le génie » de la langue cible. Frei résume ce point de vue comme suit : « l'attitude des puristes est impérative, ce qui les intéresse n'est pas ce qui est mais ce qui doit être » (Frei, 1982 : 9). Ainsi les choix des apprenants-traducteurs seraient-ils influencés, à des degrés différents, tantôt par une intimité inconsciente nouée avec la langue maternelle, tantôt par un sentiment de prudence nourri par les paramètres et les directives de la langue cible.
- *un va-et-vient entre réception et production* : l'opération traduisante est binaire. Elle est constituée de deux étapes principales : l'appréhension des formules et des sens offerts par le texte source d'abord, la reproduction du même sens à partir d'un autre code, ensuite. Cependant, la connaissance passive et la connaissance active ne répondent pas toujours à la même linéarité (comprendre, puis transférer). Cet ordre peut être modifié et complété par d'autres mécanismes inhérents à la traduction, tels que la vérification, la comparaison, la correction, l'autocorrection, la substitution, etc. ;
- *un va-et-vient entre différents aspects linguistiques* : traduire n'est pas seulement mémoriser des mots et trouver des équivalents exacts pour les vocables-sources. Il est plutôt question d'un exercice pluridimensionnel et d'une combinaison cohérente d'un ensemble de compétences et de techniques. Delisle affirme à ce propos :

L'enseignement de la traduction doit viser à développer deux compétences (compréhension des différentes nuances du texte à traduire et de réexpression du sens appréhendé) et quatre aptitudes (aptitude à mobiliser des compléments cognitifs, aptitude à dissocier les langues, aptitude à utiliser des procédés de traduction et aptitude à connaître à fond les techniques de rédaction) à trois niveaux (niveau des règles d'écriture, niveau de l'interprétation et niveau de la cohérence). (Delisle, 2005 : 36)

¹ L'arabe n'est qu'un mélange de microsystèmes et de parlers différents, soit l'arabe classique, l'arabe littéraire, l'arabe littéral, l'arabe dialectal, etc. Par ailleurs, même si l'on considérait, pour une raison ou une autre, l'une de ces variétés de l'arabe comme langue « maternelle », on ne serait pas sûr si le raté de traduction provient d'une confusion interlinguistique ou d'une analogie intralinguistique, c'est-à-dire du français lui-même.

1.2. La traduction, un produit inégal

Si la réussite de l'enseignement-apprentissage d'une langue se mesure par la compétence de bien communiquer, le succès de la traduction se définit par celle de « bien transmettre » (Ahmadi, 2019 : 30). En termes de performance, une traduction heureuse ne peut décidément se réduire à l'élément dictionnaire. Outre les aspects textuels (lexique, poétique, stylistique, etc.), elle devrait tenir compte des aspects linguistiques (syntaxe, phraséologie), contextuels et surtout culturels. Ahmadi affirme à ce propos que « le franchissement de cet obstacle (la question de la culture) signifierait pour l'apprenant et pour le traducteur une bonne opération de communication socio-culturelle et de transfert traductif. » (Ahmadi, 2019 : 31)

Il suffit d'examiner quelques expressions figées pour déduire que le transfert positif s'articule autour des idées et non autour des vocables. L'idée de joie s'exprime en arabe, entre autres, par la formule « يتلج صدري » (littéral : *qui me gèle /refroidit le cœur*). En français, le froid est signe de froideur et de mélancolie, c'est la chaleur qui dit la joie, d'où l'expression « ça me réchauffe le cœur ». Ce n'est donc pas le synonyme qui assure le meilleur transfert dans ce cas, mais plutôt l'antonyme. Dans ce cas, si l'apprenant-traducteur ne maîtrise pas les considérations « météo-culturelles », il risque de déformer et l'expression conventionnelle de la langue cible et l'idée voulue par le texte source.

Sur le plan syntaxique, « bien transmettre » procèderait des éléments suivants :

- éviter les calques grammaticaux, c'est-à-dire la projection automatique des constructions verbales de la langue source, qui affecte le choix des morphèmes de liaison (prépositions, conjonctions, adverbes, pronoms), l'ordre des mots et la structure globale de la phrase d'arrivée ;
- s'aviser des cas d'analogies grammaticales qui jalonnent le français lui-même et qui sont susceptibles de dérouter l'apprenant-traducteur, surtout lorsque les formes verbales se rapprochent par la graphie et par le sens (influencer/influer sur ; transférer/transformer/transmettre, etc.) ;
- produire des énoncés cohérents et équilibrés en évitant les fautes de généralisation abusive, de simplification excessive, d'hypercorrection et de sur-élaboration.

Par ailleurs, les principaux symptômes d'une traduction ratée ou « malheureuse » se situent aux trois niveaux suivants :

- *lexical* : les faux amis, notamment entre le français et l'anglais ;
- *structurel* : les calques linguistiques ou ce qu'on appelle traduction littérale ou mot à mot ;
- *sémantique* : les déformations de sens causées par les dysfonctionnements grammatical et lexical finissant par provoquer des énoncés incohérents, voire des non-sens.

Outre ces troubles linguistiques immédiats, l'échec de la traduction se confirme par ce que nous appellerons désormais « le blocage interculturel », c'est-à-dire l'incapacité de passer en douce d'une culture à une autre.

1.3. La traduction, une discipline de deuxième rang

Un des moyens les plus efficaces de développer la compétence discursive des étudiants apprenant une langue de spécialité est la traduction de textes de spécialité dans la mesure où le processus traductif, relevant à la fois de la réception et de la production, les sensibilise aux aspects pragmatiques de l'application de cette langue dans des contextes professionnels authentiques et attire leur attention sur les divergences discursives dans les deux cultures mises en contact, tout en permettant de comparer la manière dont la langue de spécialité et la langue générale coexistent dans le cadre d'un même texte rédigé dans deux langues différentes. (Walkiewicz, 2012 : 35)

Cette formule de Walkiewicz résume le rôle indéniable de la traduction en tant qu'exercice « bienfaisant » au sein de la sphère pédagogique. Cependant, dans l'enseignement supérieur tunisien, la traduction demeure une discipline ignorée, quasi en dehors de l'équation. Ce dont témoignent entre autres les éléments suivants :

- *Volume horaire insuffisant* : les écoles préparatoires, qui considèrent la traduction comme une matière de premier rang et de première importance, lui consacrent un volume horaire de deux heures par semaine. Ailleurs, dans la plupart des établissements d'enseignement supérieur, la traduction est un laissé-pour-compte.
- *Enseignants non spécialistes* : Dans l'enseignement supérieur tunisien, la traduction n'est pas enseignée par des spécialistes, soit des traducteurs ou des traductologues, mais par les professeurs de langue ou de littérature. Les formations en la matière ne sont pas non plus cycliques.
- *Statut flou de la matière* : loin d'être une matière de premier rang, la traduction fait généralement partie des matières optionnelles ou des modules transversaux dans les différents départements de langues. Son objet et ses objectifs ne sont pas fixés non plus (fragments de textes littéraires, textes scientifiques, textes journalistiques, etc.). C'est le cas de la plupart des facultés des lettres et des instituts de langues que nous avons parcourus lors de notre recherche doctorale (FLAH de Manouba, FLSH de Kairouan, FLSH de Sousse, ISL de Tunis, etc.).

2. LA TRADUCTION, ARME PÉDAGOGIQUE À DOUBLE TRANCHANT

Le choix de la traduction en tant que complément d'enseignement-apprentissage des langues étrangères ne date pas d'aujourd'hui. Bien au contraire, il s'agit d'un souci précoce que dévoile l'utilisation de la méthode « grammaire-traduction » à la fin du XVI^e siècle. Depuis, les théoriciens sont tiraillés entre les avantages et les risques de ce vecteur didactique qui, compte tenu de plusieurs considérations, représente « une arme pédagogique à double tranchant ».

2.1. La traduction, un atout d'enseignement

2.1.1. La traduction, pierre de touche de l'approche traditionnelle

L'approche traditionnelle de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, appelée aussi « la méthode grammaire-traduction », a pour objectif principal de trouver une certaine équivalence entre la langue maternelle et la langue seconde. Elle vise à « développer les facultés intellectuelles de l'apprenant, par une réflexion méthodique sur la langue qu'il apprend ; rendre l'apprenant capable de traduire dans et de la L2, et même former de bons traducteurs de textes littéraires » (Germain, 1993 : 51). Son matériau est constitué d'un dictionnaire bilingue, un glossaire et un livre de grammaire. Les règles grammaticales sont expliquées par des exercices de traduction (thème et version) et à partir de textes de grands auteurs.

Comme le confirme Arroyo (2008), « dans la tradition classique, la traduction était le seul moyen utilisé pour acquérir la langue cible. Ainsi, au moyen de la version, on évaluait la compréhension en langue cible et, au moyen du thème la production écrite, l'apprentissage de nouveaux mots, l'application de règles grammaticales ».

Les avantages principaux que fournit la traduction à ce niveau sont :

- *L'explication* : puisque l'objectif de la traduction pédagogique n'est pas de finaliser un texte, le traducteur, en l'occurrence, l'enseignant, s'en sert pour expliquer des faits de langue précis, discerner les cas d'analogie, comparer, analyser et, le cas échéant, argumenter. Lavault (1998 : 19) résume cette opération plutôt métalinguistique comme suit : « le professeur parle sur le langage pour l'expliquer et l'enseigner ».
- *Le contrôle* : par « contrôle » nous entendons la vérification des compétences acquises par les apprenants dans la langue cible, d'autant plus que la traduction exige la mobilisation d'un ensemble de connaissances linguistiques et culturelles.
- *L'argumentation* : la traduction pourrait servir d'argument lors d'une analyse grammaticale notamment en cas de convergence entre la langue source et la langue cible. Seraient exclus ici les cas d'interférence et les faux-appuis tels que les faux-amis, les calques, les transpositions mot-à-mot, etc.

2.1.2. La traduction au service des autres disciplines ?

Selon Ortega Arjonilla et Echeverría Pereda (1996), « la traduction pédagogique est une traduction métalinguistique qui sert à l'enseignant d'une langue étrangère à atteindre d'autres objectifs. Elle peut viser l'étude de différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe, le style, mais elle ne constitue en aucun cas une fin en soi ».

Parmi les matières dont la réception et la pratique pourraient être optimisées grâce à l'intervention, patente ou latente, de la traduction, nous pouvons citer les trois suivantes :

- *le lexique* : s'il est un moyen aussi accessible qu'efficace pour mémoriser des mots, des expressions et des formules appartenant à une langue étrangère, c'est bien la traduction. C'est cette double vertu-accessibilité et efficacité qui fait sans doute de la traduction l'un des métiers les plus anciens de l'histoire. Par ailleurs, l'apport de la traduction dans le fait lexical se résume à deux éléments essentiels : la tendance à fournir l'équivalent dans une autre langue (tel est le cas des dictionnaires en ligne) et la quantité d'idiomes et d'emprunts lexicalisés ;
- *la syntaxe* : la traduction est sans doute la voie principale pour mettre en parallèle les règles syntaxiques des deux langues en contact (arabe/français ; anglais /français). Raisonnée, prudente et appuyée sur des exemples authentiques, la comparaison des langues qu'établirait l'enseignant devrait avoir pour objectif d'expliquer les cas d'analogies et d'interférences, de traiter les erreurs interférentielles sans faire tort ni à l'une ni à l'autre langue. Ainsi se résume l'esprit de toute une grammaire bâtie sur les « qualités » de la traduction, à savoir la grammaire contrastive ;
- *l'analyse de discours* : l'apport de la traduction à ce stade consiste dans l'élucidation d'un ensemble d'éléments susceptibles de rendre plus net le contenu du discours, à savoir le contexte, le cotexte, le paratexte, etc. La traduction représente ainsi la voie principale de contextualisation des contenus « exotiques ».

2.1.3. « La traduction imbannissable »

« La traduction n'est pas bannie », affirme Arroyo (2008 : 85) en faisant revenir le point de vue de Ladmiral, selon lequel l'utilité de la traduction pédagogique réside avant tout dans sa visée communicative. Ce caractère « imbannissable » de la traduction dans le domaine de l'enseignement est pérennisé, pensons-nous, par l'installation officielle de deux concepts-processus proches mais bien différents toutefois, à savoir la pédagogie de la traduction et la traduction pédagogique.

Le premier processus correspond à un exercice de transfert dont le point de départ est la connaissance des langues en contact et la fin principale l'apprentissage de la traduction elle-même. La compétence que cherchent à développer enseignant et apprenant dans ce cas est cognitivement déterminée, directe, voire étroite. Elle ne déborde pas le cadre de la matière elle-même.

En revanche, l'objectif de la traduction pédagogique n'est pas de traduire tout court, mais de développer un ensemble de compétences linguistiques, sociolinguistiques et pragmatiques dont le lexique, la syntaxe, le style, la culture, etc. La traduction n'est pas une fin, mais un outil d'apprentissage composite et harmonieux, susceptible de témoigner de la qualité et de l'évolution des compétences chez le public apprenant.

2.2. Les problèmes de la traduction pédagogique

2.2.1. La traduction en pédagogie, exercice ou problème ?

Il suffit de réaborder la distinction qu'ont proposée Pozo *et al.* (1994) de « problème » et « exercice » dans le cadre de la résolution des problèmes appliquée à l'éducation pour trancher en faveur du *problème*. En effet, selon eux, nous parlons d'*exercice* lorsque nous disposons de mécanismes que nous utilisons pour nous conduire immédiatement à la solution. En l'occurrence, ce sont les habiletés et les compétences acquises au préalable qui entrent en jeu afin de trouver la solution. Au contraire, la résolution d'un problème nécessite une stratégie cohérente, une prise de décision, « un processus cyclique qui irait de l'identification du problème à l'évaluation du processus complet qui doit être mis en œuvre » (Sternberg, 1990 :66).

Réduire la traduction à un simple exercice serait, pensons-nous, peu pertinent, pour maintes raisons, dont :

- *la variété des textes à traduire* : l'objet de traduction n'est pas fixe : le texte source peut être littéraire, linguistique ou scientifique ; il peut être un récit, un portrait ou une lettre. Cette pluralité de genres et de types coïncide avec un changement de procédés et de méthodes. Du coup, le problème ne peut être résolu par la même démarche à chaque fois. C'est pourquoi, l'enseignant-traducteur et l'apprenant-traducteur sont invités à changer de stratégies, voire à être créatifs, le cas échéant ;
- *la pluralité des paramètres* : il est judicieux de réduire la résolution d'un « problème-traduction » à un exercice ponctuel qui s'articule autour de l'élément linguistique. En effet, nous considérons comme stérile toute traduction qui se contente de trouver le double lexical et tout traducteur qui fait abstraction des paramètres extralinguistiques se trompe fondamentalement sur la visée de son travail. La mise en œuvre de ces paramètres exige une stratégie cohérente dont le point de départ consiste à définir les objectifs de la traduction et les compétences à mobiliser chez le traducteur ;
- *les prises de décisions subjectives* : aux normes, repères et critères fixes qui décident de la solution d'un exercice s'opposent la subjectivité, l'improvisation et la créativité, qui sont les germes de la résolution d'un problème. Il ne suffit donc pas de maîtriser les techniques de transfert et les règles d'emploi interlinguales pour perfectionner l'apprentissage des deux langues en contact, encore faut-il avoir « une *connaissance*

stratégique qui permette l'utilisation délibérée de ces techniques dans le contexte de tâches ou de situations ouvertes, qui admettent des solutions différentes » (Pozo *et al.*, 1994 :201).

2.2.2. Faciliter, mais à quel prix ?

Si nous partons du postulat que la traduction pédagogique a pour objectif principal, sinon unique, de faciliter l'enseignement-apprentissage d'une ou plusieurs langues étrangères, nous ne saurons esquiver un ensemble d'interrogations qui concernent le comment et le pourquoi, dont :

- Ne serait-il pas curieux d'utiliser un processus aussi complexe que la traduction pour en faciliter un autre, à savoir l'enseignement-apprentissage, qui l'est tout autant ?
- Faciliter, est-ce une stratégie d'évitement ou d'accomplissement ? Autrement dit, la tâche du « traducteur pédagogique » consiste-t-elle à réduire le message pour éviter le problème ou à le conserver tout en changeant sa forme par des rapprochements ou des paraphrases ?
- Faciliter, est-ce apprendre ?

La première appréhension se rapporte, pensons-nous, au caractère inhéremment multidimensionnel et complexe du processus soi-disant facilitateur, à savoir la traduction. En effet, il ne s'agit pas seulement d'un moyen pour apprendre le vocabulaire et les structures de la langue cible, mais, comme l'affirment les documents émanant du Conseil de l'Europe (2001 : 25), de « la réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la réception, de la production, de l'interaction, de la médiation, etc. ». À ces modes d'activités variés s'ajoutent des écueils relevant pratiquement de tous les aspects langagiers, soit, pour n'en citer que les plus marquants, le lexique, la syntaxe, le style, la culture, etc.

La deuxième réserve est de l'ordre de la stratégie : deux stratégies principales sont susceptibles de « séduire » l'enseignant-traducteur au moment du transfert : le by-pass et l'accomplissement.

Le premier, plus simple mais moins instructif, consiste à éviter l'élément-obstacle dans le message. En effet, l'enseignant-traducteur fait exprès parfois d'écarter un mot ou une expression qu'il considère comme susceptible de choquer l'apprenant et de compliquer le transfert interlingual. Celui-ci peut donc traduire rapidement, mais non efficacement et risque souvent de déformer une partie ou la totalité du contenu.

Le deuxième comportement traductif consiste à affronter l'obstacle en vue de résoudre les problèmes de forme et de sens. Le traducteur procède en l'occurrence à une modification particulière, soit un ajout, une omission ou une substitution.

Exemple d'omission : Garder dans la réponse une seule partie de la phrase-question :

Question en arabe : من الذي غير كلمة المرور؟ Qui a modifié le mot de passe ?

Réponse en arabe : علي هو من غير كلمة المرور littéral : C'est Ali qui a modifié le mot de passe.

Traduction réductive en français : *C'est Ali / Ali.*

Exemple d'ajout : compléter l'adverbe Si par une phrase explicative :

Question en arabe : ألم تشارك في المسابقة؟ littéral : Tu n'as pas participé à la compétition ?

Réponse en arabe : بلى Littéral : *Si.*

Traduction par ajout : Si, j'ai participé/ Si, j'ai participé à la compétition. / Si, j'y ai participé.

Exemple de substitution : substituer l'infinitif à la forme verbale conjuguée :

Phrase en arabe : نريد أن نغادر المكان littéral : Nous voulons que nous partions ?

Traduction substitutive : *Nous voulons partir.*

Ces différentes modifications relèvent plutôt de la stratégie d'accomplissement, d'autant plus qu'elles correspondent, le plus souvent, à des formules redondantes et d'usage dans la langue cible.

Le troisième souci qui marque la traduction en tant que vecteur d'enseignement-apprentissage, pensons-nous, réside dans ce que nous nous permettons d'appeler « le soupçon d'efficacité ». En effet, la traduction réussie garantit-elle la réussite de l'apprentissage ? La réponse serait très délicate parce que, comme l'affirme Ahmed Brahim (1994 : 16), « il ne peut y avoir de solution durable aux problèmes de l'enseignement sans une véritable compréhension des stratégies d'apprentissage adoptées par l'élève ».

2.2.3. Les « écueils méthodologiques » de la traduction

« Ce n'est pas forcément en commençant l'enseignement par la traduction qu'on apprend une langue et que l'on apprend à traduire », affirme Arroyo (2008 : 89). En d'autres mots, la traduction peut être un vecteur principal de l'acquisition des langues étrangères, mais traduire ne garantit en aucun cas l'aboutissement heureux de ce processus d'apprentissage.

Nous pouvons, à ce propos, compter les déficits méthodologiques suivants :

Les écueils de départ :

Difficulté à définir et à contourner les problèmes de traduction. Bien qu'il caractérise la plupart des sciences humaines, cet écueil situé en amont demande une étude longitudinale et des outils de détection bien spécifiques.

Difficulté à adopter une approche particulière : selon Anna Gil-Bardaji, deux types d'approches du problème s'imposent.

Les unes associent la notion de *problème* à un certain type de connaissances (par exemple, connaissance de la langue, des propriétés du texte, de la relation entre le texte de départ et le texte d'arrivée, etc.). Elles partent de l'hypothèse que le texte est composé de segments et qu'il est possible d'isoler ceux qui sont problématiques de ceux qui ne le sont pas. Les autres considèrent que le problème est lié à la capacité du traducteur, autrement dit, à des facteurs plutôt cognitifs ou liés aux processus cognitifs. (2010 : 278)

Difficulté à émettre des hypothèses plausibles : l'une des hypothèses principales que linguistes et didacticiens ont du mal à formuler est si bien traduire signifie bien apprendre une langue étrangère.

Les écueils de parcours résident dans l'oscillation entre :

- technique \neq stratégie : « La résolution experte de problèmes est en grande partie fondée sur l'application automatique de techniques, plus que sur l'usage délibéré et intentionnel de stratégies » (Gil-Bardaji, 2010 : 279).
- théorie \neq contexte : « les stratégies activées par le contexte ne résoudre pas tous les problèmes. Il est inadéquat d'exiger qu'une théorie de la traduction apporte des solutions à tous les problèmes de traduction. Par contre, elle devrait pouvoir offrir les principes et les stratégies nécessaires pour les aborder » (De Beaugrande, 1978 : 14).
- langue source \neq langue cible. Anna Gil-Bardaji (2010) cite à ce propos quelques contraintes, dont :
 - o absence de catégories correspondantes dans le domaine de la syntaxe en L2 ;
 - o existence de plusieurs catégories en L2 pour une seule catégorie de la L1 ;
 - o différences entre les possibilités de combinaison sémantico-syntaxique ;
 - o différences entre les signifiés sémantiques ou pragmatico-stylistiques ;
 - o différence de phraséologie entre les deux langues ;
 - o différentes propriétés macrostructurales des textes en tant que représentants de types de textes.

Les écueils d'arrivée :

- un souci de vérification : vérifier deux éléments essentiels. D'abord si la traduction pédagogique représente une activité motivée et motivante pour l'apprenant, ensuite si elle peut constituer un savoir-faire utile aussi bien dans l'apprentissage que dans la vie professionnelle ;
- un souci de contextualisation : « La mise en contexte serait indispensable pour un apprentissage complet, car les étudiants qui sont capables de 'transposer' une phrase ne sont plus capables de le faire avec un texte authentique » ;
- un souci de perfectionnement : le perfectionnement de la langue étrangère mais aussi le perfectionnement dans la langue maternelle sont-ils au rendez-vous ?

CONCLUSION

S'il est une conclusion que l'on doit tirer à la fin de cet article, c'est bien la suivante : la traduction pédagogique représente non seulement un outil, mais une compétence médiatrice très importante, voire indispensable dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères, notamment le français. Cependant, les enseignants, ainsi que les apprenants, devraient l'aborder avec beaucoup de prudence et de modération, c'est-à-dire sans abondance ni abandon.

Deux procédures nous semblent nécessaires pour profiter de l'atout traduction et pour assurer un transfert satisfaisant entre les langues. D'une part, expliquer davantage aux apprenants les principes de la traduction pédagogique et les inciter à l'utiliser uniquement en tant que pur moyen d'apprentissage. D'autre part, renforcer la traduction pédagogique par d'autres activités, prévisionnelles ou rétrospectives, qui visent à exposer, le plus possible, l'apprenant à la langue étrangère, dont la lecture, la rédaction, l'exercice oral, etc.

En termes de perspectives, nous proposons de mener à bien une étude longitudinale comparative entre des groupes apprenant la langue à l'aide de la traduction et des groupes apprenant la langue par d'autres moyens, la traduction étant enseignée en dernière instance.

Bibliographie

- Ahmadi, M, 2019, « La traduction pédagogique, auxiliaire d'apprentissage et d'enseignement du français », *Plume*, vol. 15, numéro 29, pp. 25-37, <https://doi.org/10.22129/plume.2019.150827.1075>
- Arroyo, E, 2008, « L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement », *Cahiers de l'Apliu*, vol. 27 numéro 1, pp. 80-89, <https://journals.openedition.org/apliut/1562>
- Brahim, A, 1994, *Linguistique contrastive et fautes de français*, Publications de la Faculté des lettres de la Manouba.
- Delisle, J, 1980, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Germain, Cl, 1993, *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*, CLÉ International, Paris.
- Gil-Bardaji, A, 2010, « La résolution de problèmes en traduction : quelques pistes », *Meta*, Volume 55, numéro 2, pp. 275-286, <https://doi.org/10.7202/044240ar>
- Ladmiral, J-R, 1994 & 2002, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard.
- Ortega A, E. & E. Echeverría P, 1996, *Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español)*, Málaga, Universidad de Málaga.
- Pozo Muncio, J. I., María del Puy Pérez Echeverría, Jesús Domínguez Castillo, Miguel Ángel Gómez Crespo, Yolanda Postigo Angón, 1994, *La solución de problemas*, Madrid, Santillana.

Bilel OUSSII, doctor in French linguistics since 2015 and lecturer in the French department at the Faculty of Letters and Human Sciences of Kairouan. His main research areas are linguistics, syntax and didactics of French.

Zwischen den Kulturen - Zwischen den Zeiten. Zur Grenzfigur Lola im Roman *Herztier* von Herta Müller

Béatrice NICORIUC

Universitatea Babeş-Bolyai

Abstract: Herta Müller's characters are always located on the border between the Romanian and the German language and culture. The identity of the protagonists is also formed at the verge of this border. Müller uses many words and phrases from the Romanian language in her metaphors, translates them into German and incorporates them into her poetic language. The paper discusses Lola's character from the novel *Herztier*. The analysis deals with the linguistic and cultural imprint of Lola's character, as well as with the problem of the perpetrator-victim dichotomy, an aspect that determines all of Müller's female characters. Lola is not an agent but a borderline figure in the novel. Her figure is located on the border between the rural and urban space, between Romanian and German language and culture, and between being a victim and being an accomplice.

Keywords: female character, metaphors, cultural borders, rural and urban space, perpetrator-victim dichotomy

Müllers poetische Sicht auf die Außenwelt und die Versprachlichung von Gedanken und Bedürfnissen in ihren Werken hängen unmittelbar mit den erlebten Kontexten zusammen, in denen sich die Autorin selber aufgehalten hat. Sie ist in Rumänien unter dem Einfluss mehrerer Kulturen und Sprachen aufgewachsen. Neben ihrer deutschen Muttersprache kannte sie den Banat-schwäbischen Dialekt und erlernte in der Schule die rumänische Sprache. 1987 wanderte sie nach Deutschland aus, wo sie ihren mitgebrachten *Kulturkoffer* mit den kulturellen Unterschieden in Deutschland aufeinandertreffen musste. Die daraus entstandene Interkulturalität prägt Müllers Schreibweise, in der die Sprachlatenz des Rumänischen omnipräsent ist.

Das Grenzmotiv ist bei Müller permanent vorhanden und zeichnet sich in den Sprachbildern des begeharen und des metaphorischen Raumes aus. Das metaphorische Grenzmotiv ist auch in ihrem Sprachgebrauch zu spüren – das Rumänische schreibt immer mit. Dadurch werden die Spalten und die Grenzen zwischen der rumänischen und der deutschen kulturellen Prägungen äußerst deutlich. Die Figuren bei Herta Müller befinden sich ausnahmslos auf der sprachlichen und kulturellen Grenze zwischen dem Rumänischen und dem Deutschen. Die Identität der Protagonisten bildet sich auch am Rande dieser Grenze. Müller verwendet in ihren Metaphern viele Wörter und Redewendungen aus der rumänischen Sprache, übersetzt sie ins Deutsche und baut sie in ihre poetische Sprache ein. Dazu schreibt sie selbst in einem Essay:

Zwischen den Sprachen tun sich Bilder auf. Jeder Satz ist ein von seinen Sprechern so und nicht anders geformter Blick auf die Dinge. Jede Sprache sieht die Welt anders an und hat ihr gesamtes Vokabular durch diese andere Sicht anders gefunden – ja sogar anders eingefädelt ins Netz seiner Grammatik. In jeder Sprache sitzen andere Augen in den Wörtern (Müller 2001: 15).

In der folgenden Auseinandersetzung geht es um die Figur *Lola* aus dem Roman *Herztier* von Herta Müller. Die Analyse befasst sich mit der sprachlichen und kulturellen Prägung der Figur *Lola*, sowie mit der Problematik des Täter-Opfer-Dichotomie, ein Aspekt, der alle Frauenfiguren bei Müller bestimmt. Die Gestalt *Lolas* ist deswegen interessant, weil sie schon am Anfang des Romans stirbt. Sie hat sich im Schrank des Wohnzimmerzimmers erhängt. Sie stammte aus einer armen Ortschaft, war Studentin in einer Stadt und fiel Opfer des Überwachungsstaates. *Lola* ist im Roman keine agierende Figur, sie ist eine *Grenzfigur*. Ihre Gestalt befindet sich auf der Grenze zwischen dem ländlichen und dem urbanen Raum, zwischen der rumänischen und deutschen Sprache und Kultur und zwischen dem Opfer- und Täterdasein. Durch ihren Selbstmord oder Schein-Suizid wird sie zum Mahnmal der staatlichen Unterdrückung und erscheint als wiederkehrendes Motiv in den Leben der Hauptfiguren.

DAS GRENZMOTIV

Die Grenze und dadurch der Grenzgang haben einen bipolaren Charakter, sie verbinden und trennen gleichzeitig ab. Der Schritt über die Grenze ist nicht nur ein einfacher von einem Ort oder Bereich in den anderen zu treten, sondern vielmehr handelt es um ein vielfach verwobenes Netzwerk. Kulturgrenzen, Schichtgrenzen, Vernunftgrenzen verdichten sich zu einem Netz, das jede Wahrnehmung gleichzeitig zur Fremdwahrnehmung macht, jeder Gang wird auch zur selben Zeit zum Grenzgang, jede Identität wird dadurch vervielfacht. Durch die unzählige Vielfalt der Grenze werden Identitäten, Sachverhalte und Wahrnehmungen dual, in dem diese Dualität gleichzeitig präsent ist. In einem individuelleren Sinn stellen Grenzen dar, wie sich der Einzelne vom Rest der Gesellschaft in kultureller, historischer, sozialer oder politischer Hinsicht unterscheidet. Betrachten wir all diese Aspekte, können wir feststellen, dass Grenzen wesentlicher Bestandteil menschlichen Denkens und Handelns sind (Kleinschmidt 2011: 9-11).

Durch die semantische Vielseitigkeit der Grenze ist ihre Kernbedeutung schwer zu definieren. Sie fungiert identitätsbildend, liegt aber immer als Drittes zwischen zwei Bereichen und ist in dieser Abhängigkeit zu definieren. Die Grenze ist damit nicht nur ein trennendes, unterscheidendes, sondern auch ein verbindendes Element.

Müllers weibliche Protagonistinnen bewegen sich fast ohne Ausnahme am Rande eines Ortes – am Stadtrand, am Ufer eines Flusses oder sind auf der Reise aus einer Ortschaft in die andere. Die Wörter *zwischen* oder *dazwischen* kommen äußerst häufig vor und beziehen sich entweder auf temporale oder lokale Gegebenheiten. Die Protagonisten der Romane und Erzählungen – und vor allem im Roman *Herztier* – stammen meistens aus dem ländlichen Milieu und leben mittlerweile in einer Stadt. Die Prägung beider Lebensräume definiert ihre Identität. Auch wenn die Menschen vom Land weggezogen sind, konnten sie sich in die Stadt nicht gänzlich integrieren. *Zwischen den Zeiten* ist ein Ausdruck, den Müller wörtlich aus dem Rumänischen *între timp* übersetzt und als solches in ihre Texte mehrmals einbettet. Der deutsche Ausdruck dafür wäre *in der Zwischenzeit*, der aber im nativen deutschen Sprachgebrauch sich nur auf das Tempus bezieht und bedeutet *während*. *Während* hat die Konnotation einer Fülle, eine Dauer, von einem bestimmten Zeitpunkt bis zum anderen. Der rumänische Ausdruck hingegen deutet mit der Präposition *între* auch auf eine lokale Verortung und damit auf eine Atemporalität, eine Spalte oder Lücke zwischen den Zeiten.

Ein weiterer Aspekt, der die weiblichen Figuren bei Müller beschreibt ist die Dichotomie der rumänischen und deutschen kulturellen Prägung. Dieses Motiv lässt sich auf die Biographie der Autorin zurückführen, die sich in ihrer Denkweise und ihrem Sprachgebrauch immer zwischen den beiden Kulturen aufhält: „Ich habe in meinen Büchern noch keinen Satz auf Rumänisch geschrieben. Aber selbstverständlich schreibt das Rumänische immer mit, weil es mir in den Blick hineingewachsen ist“ (Müller 2008: 24). Der Roman *Herztier* wurde 1997 von Nora Iuga ins Rumänische übersetzt und ist beim Polirom Verlag erschienen. Auf die Frage, ob es Schwierigkeiten bei der Romanübersetzung gab, antwortete Iuga 2018 in einem Gespräch in Bukarest: „Es war sehr einfach, weil er ohnehin schon auf Rumänisch war“.

Im Mittelpunkt des Romans *Herztier*, erstmals 1994 erschienen, steht die Geschichte der Verfolgung und Ermordung von Regimegegnern im Rumänien der achtziger Jahre. Junge Intellektuelle werden von der Securitate zensiert, Hausdurchsuchungen ausgesetzt, offen gedemütigt, verhört, verfolgt und durch den Geheimdienst gefoltert. Im Roman ist der Geheimdienst durch die Figur des Hauptmanns Pjele verkörpert. Herta Müller lässt in *Herztier* eine Ich-Erzählerin die Stationen der Verfolgung und der Verhöre erzählen. Diese Stationen sind nicht in chronologischer Abfolge dargestellt, sondern werden assoziativ gereiht, mit Erinnerungen, Antizipationen und Fragmenten, die später fortgesetzt oder der Leserinterpretation überlassen werden. Einen linearen Fortschritt kann man nur im wachsenden Druck durch den Geheimdienst feststellen, unter dem die Menschen im Grunde nur zwei Möglichkeiten haben: Das Land zu verlassen oder Selbstmord zu begehen. Unter dem ständigen, unaushaltbaren Druck werden die Freunde (die Ich-Erzählerin, Edgar und Georg) die Ausreise wählen. Kurt wählt den Selbstmord.

Teresa, die einzige Freundin der Protagonistin, erweist sich als Verräterin. Der Überwachungsstaat zerstört die menschliche Persönlichkeit so sehr, dass Liebe und Freundschaft immer mit Verrat verbunden sind.

Für den Romantitel *Herztier* sucht die Literaturforschung zahlreiche Interpretationsmöglichkeiten. Das Wort *Herztier* ist eine Zusammenschmelzung zweier Substantive aus der rumänischen Sprache *inima* – das Herz und *animal* – das Tier. Die Zusammensetzung *inimal* wurde ins Deutsche übersetzt und bedeutet gleichzeitig Herz und Tier. Der Titel ist ein ästhetisch mysteriöses Traumbild, nach Sigmund Freud einem Traum übliche zusammengesetzte Vorstellung, oder durch einen Riss entstandenes Bild: *Herz-Tier*. Der Begriff schließt zwei Bezeichnungen in sich ein, behauptet Philipp Müller: erstens die Bezeichnung für das seit dem Mittelalter als zentral geltende Organ des Menschen; zweitens den allgemeinen Ausdruck für die vom Menschen als tiefer eingestuftes Lebewesen. Während letztere Bezeichnung die Vorstellung von Instinkt, Triebhaftigkeit und das Auftreten in größeren Kollektivverbänden evoziere, eröffne die Kategorie des Herzens die Perspektive vom Menschen als einem von Seele und individueller Emotionalität gezeichnetem Wesen, betont Philipp Müller (Müller 1997:110). Es wird als ambivalente Metapher interpretiert, einerseits ist das Herztier etwas Positives, eine Lebenskraft, doch sie ist oft schwach, an mehreren Stellen im Roman wird auf das Herztier als geschwächte Seele verwiesen.

DER WEIBLICHE RAUM

Die Erzählstimme im Roman, wie auch in vielen anderen Werken der Autorin, wie z.B. in *Reisende auf einem Bein*, *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet*, ist eine weibliche Stimme, die gleichzeitig *Beschreibende* und *Beschriebene*, *Sehende* und *Dargestellte* (Bozzi 2005:125) ist. Die Erzählperspektive wird dadurch vervielfacht und verdeutlicht mehr die trennenden Motive, wie *Opfer-Täter*, *Einschließen-Ausschließen*, *Dazugehören-Fremdsein*, die im ganzen Roman eine zentrale Rolle spielen. Die Frau ist prädestiniert in der Stadt eine öffentliche Frau zu werden, ein Opfer der männlichen Gesellschaft, zur selben Zeit lässt aber Müller ihre Frauenfiguren zum Mittäterinnen oder Mitläuferinnen dieser Vorstellung werden. Die Frauen beteiligen sich unbewusst an dieser Doppelrolle, die meisten hoffen mit dem Verkauf ihrer Körper auf ein besseres Leben. Interessant ist das Handschuh-Motiv, als Lola in die Partei eintritt. Nach dem Parteibeitritt besucht sie mit ihrer Mutter die Kirche. Es ist kalt und sie trägt einen Handschuh mit einem Loch am Daumen: „Die Mutter sagt, sie betet auch für mich, schreibt Lola. Mein Handschuh hat ein Loch an der Daumenspitze, das Loch hat einen Kranz aus spitzen Maschen. Für mich ist es ein Dornenkranz“ (Müller 2007: 28). Der Dornenkranz ist ein christliches Opfersymbol, Lola selbst sieht sich als Opfer.

Feministische Analysen aus den siebziger Jahren sind von einer klaren Täter-Opfer-Dichotomie ausgegangen und damit auch von einer geschlechtsdifferenzierten Zuordnung von Schuld und Unschuld. Frauen wurden als Opfer des patriarchalischen Systems dargestellt und mit Unschuld assoziiert, Männer mit der Täterrolle und der Schuld. Paola Bozzi meint, dass bei Herta Müller die Mittäterschaft der Frauen offenlegt wird und die Autorin eine Dekomposition der Opferlogik in Gang setzt (Bozzi 2005: 79). Die Opferrolle wird mit der Beteiligung der Frau an der Täterschaft der Männer verstanden. Auch die Strategie der *Nichteinmischung* (Bozzi 2005: 79) und des Verdrängens macht sie zum Mittäterin, das Schweigen über die Schuld heißt es auch, sich beteiligt zu haben. Gleichzeitig unterstützt die Frau die Täterschaft der Männer und wird zu seinem Opfer, wie die Mutter von Amalie aus *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*, die von dem Pakt zwischen dem Vater und dem Pfarrer weiß, Amalies Jungferensein zu opfern, um an die Ausreisedokumente zu gelangen (Müller 2009: 101). Trotz des Wissens, tut die Mutter nichts gegen diesen Pakt und lässt ihre Tochter zum Opfer fallen.

Die Stadtmenschen in *Herztier* sind eine Masse: „...die wenigen Gesichter auf der Straße hatten keinen Rand“ (Müller 2007: 57), nur wenige sind individualisiert: Lola, die Studentin, die angeblich Selbstmord begeht, Edgar, Kurt und Georg, die drei Freunde der Protagonistin, Teresa, die Freundin, die später zur Verräterin wird, Frau Margit und ihre Nachbarn, die Irregewordenen aus den Stadtteilen und Pjele, der Geheimoffizier. Der Name *Pjele* ist eine geänderte Schreibweise des rumänischen Wortes *piele*, das *Haut* bedeutet. Die phonetische Anpassung des Wortes möchte einen andersartigen kulturellen Raum signalisieren. In der rumänischen Übersetzung des Romans *Herztier* erscheint der Name *Piele* nach der rumänischen Phonetik.

Die Anderen sind nur als undifferenzierte Menschenmasse dargestellt ohne namentlich erwähnt zu sein. Die Offiziere des Geheimdienstes werden im Roman *Wächter* oder *Männer* genannt. Das Wort *Wächter* impliziert eine Haltung des Staates, alles von oben zu sehen. Abwertend werden sie auch *Pflaumenfresser* genannt. Das Kompositum *Pflaumenfresser* deutet wiederum auf die rumänische Sprachlatenz und greift auf das Motiv der Pflaumen aus dem rumänischen Redewendung *a vorbi de zici că are prune în gură* (so reden, als hätte man Pflaumen im Mund) zu. Die rumänische Redewendung bedeutet so viel wie undeutlich sprechen.

Täter und Opfer sind auch aus diesem Grund voneinander schwer zu unterscheiden. Lola hat sich im Schrank der Wohnheimzimmers, des sogenannten *Vierecks*, erhängt. Es bestand auch die Möglichkeit, dass es kein Selbstmord, sondern eine Hinrichtung des Geheimdienstes gewesen war. Gerhard Melzer ist der Ansicht, dass Lolas Tod tatsächlich Selbstmord war, und sie ist das Opfer des politischen Systems im damaligen Rumänien (Melzer 1997: 294). Doch der Satz im Roman: „Die Männer fragten uns nichts. Sie kannten den Grund“ (Müller 2007: 30)

weist Zweifel an der Tat auf. Die Männer, die Lolas Leiche abgeholt haben, stellten den Mädchen keine Fragen nach möglichen Gründen des Vorfalles. Der Schrank ist der Ort des Todes und des Terrors.

Die Ich-Erzählerin vermutet auch eine Mittäterschaft der Zimmerkolleginnen am Tode von Lola und stellt ihre eigene Rolle in Lolas Todesfall in Frage:

Vielleicht hätte niemand flüstern und schweigen müssen, wenn Lola im Zimmer war. Vielleicht hätte jemand Lola alles sagen können. Das Kofferschloß hatte ich selber zur Lüge gemacht. Es gab so viele gleiche Kofferschlüssel im Land wie Arbeiterchöre. Jeder Schlüssel war gelogen (Müller 2007: 29).

Wie hätte man in der Situation vor dem Tod handeln müssen? Aus Angst selber verhöhnt und drangsalieren zu werden, verschweigen die Menschen Informationen, sie schweigen oder flüstern in der Gegenwart anderer Personen (Glajar 1997: 532).

Lola fiel dem Schweigen und dem Fehlen der Vertrauensperson, die sie über die Risiken ihres Lebensstils hätte warnen sollen, zum Opfer. Dieser Textteil weist auf ein Bereuen und Mitgefühl hin – emotionale Zustände, die eher ungewohnt für die Protagonisten des Romans sind. Allein die Ich-Erzählerin versucht über Lola nach ihrem Tod zu sprechen, die anderen Mädchen verdrängen alles, was mit Lola zu tun hat. Anstelle ihres Bettes wird ein Tisch mit einem Stuhl gestellt und eine Vase mit Ästen aus dem struppigen Park. Der struppige Park lässt aber Lolas Erinnerungen weiter im Zimmer bleiben und deutet auch an die Unklarheit ihres Todesfalls. Die Mädchen im Wohnzimmer stellen sich mit diesem Akt auf die Täterseite.

Frauenfiguren haben bei Herta Müller keine positive Weiblichkeit in sich, wie Paola Bozzi feststellt, sie erscheinen in vielen Werken von Herta Müller als Familien- und Hausfrauen, Liebhaberinnen oder Huren (Bozzi 2005: 71). Frauen sind als Nutzobjekte dargestellt, sie sind zur Bewirtschaftung des Haushalts zuständig oder als Sexualobjekte zu gebrauchen und ihre Darstellung reduziert sich auch meistens auf ihre Körperteile, so werden Frauen zu *Bauch, Arm, Kopf, Mund, Augen*.

Der weibliche Körper ist bei Müller oft ein Objekt des Handels oder wird zum Opfer der Staatsmacht. Mit dem Körper ist Tod und Schmerz assoziiert, und nicht Schönheit und Geborgenheit. Der Körper ist da, um verkauft zu werden, um Geschlechtsverkehr zu haben. Geborgener Körperkontakt fehlt, überhaupt ist Kontakt mit den Menschen sehr selten. Lola kommt aus dem Dorf und geht in die Stadt, um dort Russisch zu studieren. Lola kommt vom Land, sie stammt aus der armen Gegend, die sich in ihr Gesicht eingepägt hat: „Lola kam aus dem Süden des Landes und man sah ihr eine armgebliebene Gegend an“ (Müller 2007: 9). Durch das Studium erhofft sie sich eine bessere Lebensqualität, einen sozialen Aufstieg „...etwas werden in der Stadt“ (Müller 2007: 9), den sie nach ihrer Rückkehr „oben durch die Äste der Maulbeerbäume“ (Müller 2007: 9) ins Dorf als Emporkömmling allen Dörflern zeigen möchte.

Diese Vorstellung zeigt sich im Bild eines Mannes im weißen Hemd, den Lola kennenlernt. Das weiße Hemd symbolisiert eine höhere Stufe in der Gesellschaft, setzt eine gut bezahlte Arbeitsstelle dar. Diesen Wunsch erfüllt sie aber über Prostitution, sie verkauft sich, wird selbst zum Preis ihres Verlangens. Erotik und sexuelle Erfahrungen der Frauen werden in den Romanen und Erzählungen zum Fluchtweg aus der Unterdrückung der Gesellschaft oder von der Politik. Lola leidet unter dem Frust, weder zur Stadt noch zum Dorf zu gehören und begeht Selbstmord in dem Wohnzimmer. Müller erzählt in ihrem Werk *Hunger und Seide* von einem konkreten Fall (Müller 1995: 79), den sie als Stoff für die Person Lola verwendet haben soll, in dem die Person scheitert „durch politische und erotische Selbstaussgabe Fuß zu fassen in der menschenunwürdigen Gesellschaft“ (Aesch 1996: 16). Die reale Person wurde nach ihrem Selbstmord aus der Partei ausgeschlossen, wie Lola im Roman *Herztier*.

Lolas Lebensraum sind die Straßen der Stadt. Im Wohnzimmer hält sie sich nur kurz auf, um sich umzuziehen – sie trägt die Kleidung und Strumpfhosen der Mitbewohnerinnen. Sie schneidet ihre Fingernägel in der Straßenbahn, fährt ziellos in der Stadt herum, sie hat keinen festen Platz in der Stadt. Sie führt ein Doppelleben, eines über den Tag und eins in der Nacht: „Weil am Tag immer jemand so einsteigt, als würde man sich kennen, schreibt Lola in ihr Heft. Aber wenn es Nacht ist, dann steigt der gleiche so ein, als würde er mich suchen“ (Müller 2007: 18). Es sind nur Männer, die nach Mitternacht in die Straßenbahn einsteigen. Dieses *Suchen* deutet auf einen Beute-Zustand hin – Lola, oder die Frauen wie Lola, werden nachts zur Beute, zum Opfer männlicher Begierde. Auf ihr Doppelleben deutet auch der Satz: „Und bevor sie die Tür von außen schloß, sah man im Licht des Vierecks, daß Lola Doppelfüße hatte“ (Müller 2007: 19). Ihre Geschäfte mit den Männern hielt sie vor den Mitbewohnerinnen geheim. Für ihre Dienstleistung bekommt sie von den Männern „gestohlenen Waschpulver oder die Kleinigkeiten geschlachteter Tiere: Rinderzungen, Schweinenieren oder die Leber eines Kalbs“ (Müller 2007: 18). Müller benutzt hier das Wort *Kleinigkeiten* für Innereien, übersetzt aus dem Rumänischen *măruntaie*. Das rumänische Wort *măruntaie* drückt den geringen Wert der Bezahlung für Lolas Geschäfte besser aus, als das deutsche Wort *Innereien*. Lola bewahrt diese im gemeinsamen Kühlschrank des Wohnzimmers auf.

Aus der Perspektive der Männergesellschaft ist eine Frau, so auch Lola, die ständig durch die Straßen streunt, eine entehrte Frau. Müller dient in ihrem dargestellten Frauenbild für diese Einstellung – Lola prostituiert sich tatsächlich. An einer Stelle heißt es die Strümpfe „hätten auch ohne Lola durch den struppigen Park in die dunkle Stadt gehen können“ (Müller 2007: 18). Damit ist die Häufigkeit der nächtlichen Parkbesuche Lolas gemeint. Zu Irene in *Reisende auf einem Bein* sagt auch auf der offenen Straße ein Junge „Nutte“ (Müller 2010: 187). Alle Mädchen im Wohnzimmer hatten ihre Wimpertuschen unter ihren Kissen und Strumpfhosen in den Schränken, Lola hatte Baumwollstrümpfe, mitgebracht vom Dorf. So habe sie

oft die Strümpfe der Mädchen angezogen, ihre Kleidung auch. Dafür wird sie verachtet und aus dem Mädchenkreis ausgeschlossen.

Lola spricht selten, der Leser erfährt über sie aus ihrem Tagebuch oder über die Erzählungen der Ich-Figur. Was Lola mitteilt, beginnt meistens mit dem Satz *Lola schreibt*, oder wenn sie etwas sagt, dann eingeleitet mit *Lola sagte*. Die Ich-Figur kann Lola nicht verstehen, sie redet über Lola in einem abweisenden Ton, sie erzählt Lolas primitives Essen und ihre Ungeschicktheit in der Turnhalle. Sie wiederholt oft den Satz: „Ich sah Lola die armgebliebene Gegend im Gesicht an“ (Müller 2007: 23). Es ist aber ein projizierter Selbsthass, indem die Ich-Erzählerin sich selbst nicht anpassen kann und weder im Dorf noch in der Stadt ihren Platz findet. Zwischen den Passagen, in denen der Leser über Lola erfährt, sind Kindheitserinnerungen eingebettet. Hier kann man gut den emotionalen Zustand der Erzählerin nachvollziehen, nach Lolas Tod hat sie einigermaßen Gewissensbisse – ungewollt – durch das Schweigen Teil an Lolas Tod gehabt zu haben. Sie wurde schon in ihrer Kindheit missachtet und von den Eltern weggestoßen und das übt sie unbewusst an ihren Mitmenschen aus. Lola findet einen Mann mit weißem Hemd, nachdem sie in die Partei eingetreten ist. Der Mann im weißen Hemd erweist sich als Mitarbeiter des Geheimdienstes:

An diesem Nachmittag erfuhr ich, weshalb ich den einen von Lolas Männern damals im Fensterspiegel nicht sehen konnte. Er war anders als die Männer jeder Mitternacht und jeder Spätschicht. Er aß in der Parteihochschule, er stieg in keine Straßenbahn, er folgte Lola nie in den struppigen Park, er hatte ein Auto und einen Schofür (Müller 2007: 29).

Lola hingegen schreibt über den Mann: „Nun ist er der erste im weißen Hemd“ (Müller 2007: 29). Sie wurde verfolgt und bewusst von dem Mann im weißen Hemd betrogen. Sie begeht Selbstmord, weil sie die Gesamtsituation nicht mehr ertragen kann. Nach ihrem Tod wurde sie aus der Partei ausgeschlossen und als Schande für das Land gehalten.

Zusammenfassend kann man feststellen, dass Frauen und die Weiblichkeit in Müllers Romanen und Erzählungen immer abwertend konnotiert sind. Sie sind keine gleichwertigen Teilnehmer der Gesellschaft wie die Männer. In der geschilderten patriarchalen Welt fallen sie zum Opfer der Gewalt – sei sie häuslicher oder institutioneller Art. Lola ist eine tragische Figur des Romans. Sie kommt aus ärmlichen Verhältnissen aus dem Süden Rumäniens in eine Universitätsstadt und will dem mitgebrachten Elend loswerden. Lola kann den Druck der Verfolgung, der Schwangerschaft und ihren zerrenden Wunsch das Dorf loszuwerden nicht aushalten und wird zum Opfer des Überwachungsregimes.

Literatur

- Aescht, G., 1996, „Zwischen den Böden der Sprache. Herta Müller Herztier. Roman. Hunger und Seide. Essays.“ in: *Kulturpolitische Korrespondenz*. 15.01.1996.
- Bozzi, P., 2005, *Der fremde Blick. Zum Werk Herta Müllers* Würzburg: Königshausen & Neumann.

- Glajar V., 1997, „Banat-Swabian, Romanian, and German: Conflicting Identities in Herta Müller’s *Herztier*“ in: *Monatshefte*, Band 89, Nr. 4, S. 532.
- Kleinschmidt, Ch., 2011: „Formen und Funktionen von Grenzen. Einleitung zu einer interdisziplinären Grenzforschung“ in Ch. Kleinschmidt, Ch. Hewel, (Hg.), *Topographien der Grenze. Verortungen einer kulturellen, politischen und ästhetischen Kategorie*, Würzburg, Königshausen&Neumann, S. 9–21.
- Melzer, G, 1997, „Verkrallt in Aussichtslosigkeit. Eine rumänische Kindheit. Zu Herta Müller und ihrem Roman *Herztier*“ in: W. Hofmeister, B. Steinbauer, (Hg.), *Durch aubenteuer muess man wagen vil. Festschrift für Anton Schwob zum 60. Geburtstag*, Innsbruck, Institut für Germanistik, S. 294.
- Müller, H., 1995, *Hunger und Seide: Essays*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt.
- Müller, H., 2001, *Heimat ist das was gesprochen wird. Rede an die Abiturienten des Jahrgangs 2001*. Merzig, Gollenstein.
- Müller, H., 2006, *Animalul inimii*. Übersetzt von Nora Iuga. Iași, Polirom.
- Müller, H., 2007, *Herztier*, Frankfurt a. Main, Fischer.
- Müller, H., 2008, *Der König verneigt sich und tötet*, Frankfurt a. Main, Fischer.
- Müller, H., 2009, *Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt*. Frankfurt a. Main, Fischer.
- Müller, H., 2010, *Reisende auf einem Bein*. Frankfurt a. Main, Fischer.
- Müller, Ph., 1997, „Herztier. Ein Titel/Bild inmitten von Bildern“ in: R. Köhnen, (Hg.): *Der Druck der Erfahrung treibt die Sprache in die Dichtung: Bildlichkeit in Texten Herta Müllers*, Frankfurt a. Main, Peter Lang, S. 110.

Béatrice NICORIUC is a teacher of German as a foreign language, received her PhD in German literature in 2018 and teaches in Cluj Napoca. Her research interests focus on literary border studies, multilingualism and didactics.

Corpus-based interpreting studies and the renewed potential of mixed-methods research

Matei IDU

Universitatea Babeş-Bolyai

Abstract. This paper focuses on the emerging sub-field of corpus-based interpreting studies and outlines the research potential of this approach in integrating more mixed-methods investigations into interpreting research. Most of the currently available literature in this domain is largely theoretical in nature but recent developments and the rising momentum of using corpora in linguistics and translation studies has also opened the door towards reviving the quantitative investigations of the 1970s, offering researchers a more thorough picture of interpreting practice.

Keywords: corpus-based, quantitative studies, transcriptions, error counts, mixed-methods research

INTRODUCTION AND CONTEXT

Despite being a relatively young field of scientific inquiry, interpreting studies have already been subject to its fair share of paradigm shifts, being marked by the interpretive theory of sense belonging to the Paris School starting with the 1960s and subsequently undergoing shifts toward cognitive sciences, empirical approaches and interdisciplinarity. Interpreting has been tackled, in other words, by researchers coming from a wide range of fields and employing a vast array of methodologies. However, while scholars who attempted to delve into the neuropsychological aspects of how practitioners work, for instance, employed quantitative methods of analysis, very few of the researchers focusing on the linguistic side of interpreting have followed suit.

As a result, it is remarkably important to understand why scholarly endeavors have steered clear of such approaches and then to understand the potential of quantitative examinations in mixed-methods research projects. Furthermore, comprehending the role of research should be clear and, in that sense, scholars emphasize that “research into interpreting can be applied in order to address practical problems faced by interpreters, interpreter educators, interpreting students and interpreting service users” (Hale and Napier, 2013: 19-20). In other words, the main aim of scholars should be that of dealing with practical aspects of interpreting, attempting to enhance the social understanding and the quality of the practice itself. In another publication, Hale (2007) has also used the concept of a *cross-fertilization* of research, training and practice, suggesting that there is a need for training to generate questions and for research to find answers to those questions. Ultimately, it

is up to the element of practice to complete this virtuous cycle by applying the answers and generating, in turn, more questions.

Drawing a parallel to the field of translation studies is relevant, as it represents an area that interpreting research has vastly drawn upon, at least in its incipient phase. Originally, Shlesinger (1998) regarded corpus-based interpreting studies as an offshoot of the more mature and more well-established field of corpus-based translation studies. Consequently, Bendazzoli (2015) explained this difference in maturity between the two as a result of “a number of intrinsic challenges in the development of interpreting corpora”, ranging from transcription and access difficulties to multilingualism and others (2015: 87). Over the last decade however, researchers have become more aware of the potential of corpora in interpreting research (Setton, 2011). However, translators know that their product will be or could be the object of a subsequent scrutiny, but interpreters rely on the evanescence of their output (Shlesinger, 1989: 114). As a result of this, the benefit of observational studies relying on real-life interactions is that despite interpreters being reluctant to have their output scrutinized, this method can provide valuable insights into the unaltered daily practice of professionals (Krämer, 2006: 38).

Bendazzoli (2010) highlighted the lack of data in interpreting by suggesting that there are many obstacles in creating spoken corpora and a multitude of methodological issues that trouble researchers. He claimed that “there is still and there will continue to be a considerable gap between corpus-based translation studies and corpus-based interpreting studies in terms of corpus size and availability. However, some notable efforts have been made by interpreting scholars in the last few years towards greater development of CIS” [corpus-based interpreting studies] (2010: 56). Most of the recent studies in that sense focused on methodological issues (Russo, Bendazzoli and Defrancq, 2018). Moreover, it must be noted that “corpus-based research is already a well-established branch of Translation Studies, whereas corpus-based interpreting studies as a discipline is still in its infancy [and that] corpus-based interpreting studies of the last few years contain analyses of very small sets of data” (Bendazzoli and Sandrelli, 2005: 2).

1. CORPUS-BASED INTERPRETING STUDIES

Corpus linguistics is by no means a new approach, but the innovative idea is that it can play a decisive part in advancing research in interpreting studies by helping complete the virtuous cycle that research, practice and training make up. Mainly, the use of corpora enables conducting more descriptive and observational research, which is unfortunately more than scarce in this field. These types of investigations do not only reveal how interpreters work but they can identify trends and patterns in a systematic manner. Hale and Napier underlined that “the body of

research in interpreting [...] is so small that most questions are yet to be formulated and researched” (2013: 20). Being aware of this significant gap, several researchers underlined the potential of corpus linguistics — Sergio and Falbo argued that “the main reason behind the use of corpora [...] is identifying typical phenomena of translation and interpretation as a whole and on a wide scale, in a more or less overt attempt to confirm or disavow results from 50 years ago, resulting from the analysis of rather limited corpora or case studies.” (2012: 10).

Taking into account the young age of interpreting studies, such practical research endeavors using corpora should be regarded as essential in the process of better understanding the status quo, and advancing our assessment of how interpreters should work, from a normative perspective. The potential and relevance of corpus linguistics for the study of conference interpreting has been repeatedly highlighted by a large number of scholars and major interpreting figures. Shlesinger (1998) has long called for more and better corpus-based approaches to interpreting studies, but the absence of large-scale resources of real-life interpreted interactions has long posed a major problem. Bendazzoli (2015) was, in fact, one of the pioneers of corpus-based interpreting studies and developed one of the few available corpora (EPIC — The European Parliament Interpreting Corpus), focusing on English-Italian-Spanish interpreted interactions. Bendazzoli also suggested that “the creation of language resources (i.e. corpora) [needs] to be exploited by the research community, interpreter trainers and trainees alike.” (2015: 90) and thus the idea of several researchers using the same corpus to facilitate further studies represents the main advantage of corpus-based research. However, the main difficulty that is linked to using European Parliament corpora is that the recordings of the institution can only be used for research purposes following an explicit approval given by the institution and this consent might not be easy to obtain.

Despite the massive research potential that the European Parliament fosters in terms of interpreted discourse, very few researchers turned to this resource. Instead, they rather preferred to conduct experimental research, creating artificial settings where interpreters know their performance will subsequently be analyzed. Experimental research has largely been criticized precisely because of its artificial setting and because of professionals altering their behavior in such contexts. The lack of authentic textual corpora is worrying and problematic, as it represents a major hurdle in the advancement of the field of study. Pöchhacker admitted that “comparatively fewer researchers have focused on the analysis of authentic textual corpora and of individual cases.” (2002: 98) and that “compared to surveys and experiments, there are relatively few studies of interpreting based on the observation of authentic textual corpora” (2002: 104). Shlesinger similarly pointed to the ‘virtual nonexistence’ of textual corpora in the field and argued that “the collection of authentic material is still quite difficult” (1989: 111). The very few recent corpus-based studies seem to focus on court interpreting (Orozco-Jutorán, 2019).

The major benefit of using corpora and striving to find authentic interpreted discourse is that they can help make use of systematic observations on the basis of representative and authentic samples of interpreted discourse (Bendazzoli, 2015). Seeing the massive shift that the use of corpora would imply within interpreting research but also judging by the commensurate benefits that this approach fosters, turning toward corpus-based research has the potential of creating a new paradigm within the field. Empirical and observational studies focusing on systematically describing and scrutinizing the actual work of professionals can, in other words, change the face of interpreting studies.

Representativeness is a concept that invariably comes up when tackling corpus-based research and in that sense, while the concept is often linked to corpus size, the diversity of interpreted discourse tends to be more important — in terms of participants, fields, types of speeches, problem triggers, modes of interpreting, language combinations (and other virtually endless factors). Seeing that the field of interpreting is just opening itself up to corpus-based investigations, scholars have often suggested that corpus size in itself need not be a primary concern for researchers and that “it might be more appropriate, for the time being at least, to make do with smaller, carefully constructed sample corpora, as suggested by Johansson (1992)” (Shlesinger, 1998: 487).

Making use of the few available corpora, some researchers have explored issues such as directionality (Monti *et al.*, 2005), lexical patterns (Russo and Sandrelli, 2006), intonation (Waasaf and Lourdes, 2007), disfluencies (Bendazzoli *et al.*, 2011), metaphors (Spinolo and Garwood, 2010), anticipation (Liontou, 2012, 2013), quality-related perceptions (García Becerra, 2012) etc. Having a better understanding of these issues based on actual practice is key towards the development of the field and towards improving the quality of practice itself. Unfortunately, the use of corpora in consecutive interpreting (Dollerup and Ceelen, 1996) and signed language interpreting (Kellett Bidoli, 2004) are currently lagging behind corpus-based approaches making use of simultaneous interpretation contexts.

By making more corpora public and accessible, researchers can fruitfully compare findings between different studies and can “gain a better understanding of the so-called universals of interpreting, as well as interpreting norms and styles” (Bendazzoli, 2015: 90). Additionally, Cencini and Aston argued that “like all speech, interpreting dies in the air. In order to study it, we need to resurrect the corpse by recording and transcribing it, thereby transforming the corpse into a corpus.” (2002: 47). Consequently, corpus-based interpreting research has the ability to eliminate the evanescence of interpreting that we mentioned in the beginning, which is a factor that has substantially limited its study until now. Despite this, transcriptions differ considerably according to the exact object of study and researchers should strive to design more uniform standards and transcribing mechanisms.

Employing corpora as a research methodology implies opening the door towards more quantitative studies in the field. In other words, a corpus enables examining the output of an interpretation in a both qualitative and quantitative manner, providing researchers with a more complete picture of the practice of professionals. Despite rising interest in quantitative approaches in the overall study of linguistics, interpreting researchers have shunned such studies over the last few decades and it is important to understand why and to see how we can overcome the limitations of previous studies in order to reach well-rounded mixed-methods investigations into interpreting.

2. PREVIOUS QUANTITATIVE STUDIES IN INTERPRETING AND THEIR LIMITATIONS

Before the turn of the century, “many of the observations encountered in the literature on interpreting are based on sparse, often anecdotal data; i.e. observations from the limited number of outputs. [...] Researchers of interpreting [...] draw heavily upon the output of students and trainees.” (Shlesinger, 1998: 487). It is paramount for the field to overcome this limitation and explore the activity of actual professionals in real life settings, not artificially designed environments. In that sense, some scholars insisted that simultaneous interpreting corpora can represent “useful research tools to analyze interpreters’ performances (target texts), both independently of and in relation with corresponding source texts (speeches) - in other words, both comparable and parallel corpus analyses can be carried out” (Bendazzoli, 2010: 63).”

The use of authentic textual resources is well-suited for mixed-methods studies that seek to delve into qualitative assessments of the output and quantitative examinations of issues such as pace, omissions, distortions, time lag, etc. The main limitation of previous research in this sense is that studies hardly represented combinations of qualitative and quantitative approaches and rather tended to focus only on one side of the coin. On the one hand, most of the literature making up the field of interpreting studies tends to be theoretical and normative in nature, but early studies also attempted to capitalize on quantitative approaches. We can best understand the limitations of previous research by narrowing down the scope and focusing on how research approached a single topic. As an example, let us take a look at how studies have been dealing with interpreting errors over the years.

Besides issues that inherently require the employment of quantitative methods, such as examining pace and the effect of original pace on interpreting output (Barghout, Rosendo and García, 2015), the majority of earlier studies in this category turned towards analyzing and assessing the output of interpreters by counting interpreting errors – omissions, distortions (or substitutions) and additions. The first scholar to do so and to link errors to the larger concept of interpreting

quality was Barik (1969, 1971, 1972, 1973). At that time, under the influence of the Paris School of Interpreting, most studies on quality focused on the mistakes of professionals and on their frequency as the main parameter in assessing quality. Thus, it was believed that the more errors in interpreting output, the lower the quality of the interpretation. This approach can be regarded as a very straightforward basis for the assessment of quality, and despite its overly-simplistic character, it did make some aspects of quality measurable for the first time.

Barik was also the first scholar to develop a taxonomy of omissions and paved the way for other researchers who wanted to investigate this fascinating issue of simultaneous interpreting. What Barik did in his studies was to produce actual counts of interpreting errors – namely how many omissions, substitutions and additions were committed in a relatively small corpus by the interpreters he analyzed. Despite being a groundbreaking innovation at the time and representing a completely under-researched direction of study, this approach has received plenty of scholarly criticism since the 1970s. While certain elements of Barik’s methodology represented veritable breakthroughs, others were deemed as overly-simplistic and prone to overlooking several parameters. However, short of criticizing the initial framework, those researchers have not proposed many viable alternatives. Most of all, scholars underlined that fact that interpreting conditions and contextual factors were not taken into account in Barik’s studies.

On the one hand, it must be admitted that this is indeed the case and that issues like problem triggers, input, mode and situation of interpreting were not considered by Barik. These are remarkably important elements as examining the output of an interpreter solely based on a transcript is not a guarantee of comprehending the full picture behind the complex interpreted interaction. Besides these considerations, another central aspect has to do with the intricate concept of interpreting quality. Barik did acknowledge the elaborate nature of the term but insisted that error counts represent a viable method for studying quality. The 1990s marked an era of studies that centered on interpreting quality as understood by the users of the interpreting service and as understood by professional interpreters (Kahane, 2000; Viezzi, 1993). It is to be emphasized that there is hardly any scholarly consensus around interpreting quality and that the only piece of consensus is that the concept of quality itself and its application are “a slippery slope” (Ackermann et al., 1997; Shlesinger, 1997). Since then, the few recent studies dealing with quality have managed to point towards the possibility of reaching at least a more unitary or uniform definition of the concept (García Becerra, Pradas Macías and Barranco Droege, 2013; Collados Aís and García Becerra, 2015).

Unlike several other aspects of interpreting that have captivated the interest of researchers in certain periods of time, quality has been studied since interpreting became a field of study in its own right, but studies on quality are also more recent. Pöchhacker (2002) has also published extensively on the topic of quality, designing

a comprehensive theoretical model of quality standards, with the lexico-semantic transfer of meaning at the core of the process. Similarly, Kalina (2002) developed a framework that attempted to list all criteria making up quality, with factors ranging from clarity, consistency, grammatical correctness and lack of disturbances to voice quality, conduct, articulation and stylistic adequacy. In a nutshell, quality in interpreting is incredibly complex – neither researchers, nor practitioners can define it in comprehensively and it is generally acknowledged that being so broad, it represents an object of study that cannot be analyzed in a thorough manner. More recent studies preferred to scrutinize quality-related perceptions (Cheung, 2020).

Acknowledging the complexity of interpreting quality entails the certainty that the concept cannot be reduced to the quantitative studies proposing error counts, as Barik did. However, it is increasingly clear that such approaches can provide valuable insights when combined with a qualitative outlook in the form of mixed-methods investigations. In other words, studying any aspect of interpreting, quality included, can be better carried out by combining a complementary quantitative examination with a qualitative one. This way, research can become more aware of the main issues troubling the practice of interpreters by relying on numbers, as these numbers are believed to be able to shed a light on common patterns and tendencies. The questions that arise from quantitative examinations can, in turn, be tackled in a qualitative manner in order to provide a more thorough overview of the interpreting process and of the final output. Studies relying almost exclusively on exploring figures and making sense of them, in the way Barik suggested, might not show a full picture precisely because of the intricacy of interpreting.

Finally, institutional limitations and strict legal regulations are understandable and mostly justified, but more corpora containing original material should be made public and accessible to other researchers, while institutions should showcase more flexibility in this sense. Interpreting corpora have started to thrive in many areas but open access and distribution need to be gradually accepted for a larger number of resources, as this is simply vital for interpreting studies. It is even a possibly decisive factor in the advancement of the field and the improvement of actual interpreting performances around the world.

Bibliography

- Ackermann, D., Lenk, H., Redmond, M., 1997, “Between Three Stools - Performance Assessment in Interpreter Training” in E. Fleischmann, P.A. Schmitt and W. Kutz, *Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Tübingen, Gunter Narr, pp. 262-267.
- Barghout, A., Rosendo, L.R., García, M.V., 2015, “The influence of speed on omissions in simultaneous interpretation: An experimental study” in *Babel*, vol. 61, issue 3, pp. 305-334.
- Barik, H.C., 1969, *A study of simultaneous interpretation*, Unpublished doctoral dissertation, University of North Carolina at Chapel Hill.
- Barik, H.C., 1971, “A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation” in *Meta*, vol. 16, issue 4, pp. 199-210.

- Barik, H.C., 1972, "Interpreters talk a lot among other things" in *Babel*, vol. 18, issue 1, pp. 3-10.
- Barik, H.C., 1973, "Simultaneous interpretation: temporal and quantitative data" in *Language and Speech*, vol. 16, issue 3, pp. 237-270.
- Bendazzoli, C., Sandrelli, A., 2005, "An approach to corpus-based interpreting studies: developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)" in S. Nauert (ed.), *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multi-dimensional Translation*, Saarbruecken, May 2005, pp. 1-12.
- Bendazzoli, C., 2010, "The European Parliament as a Source of Material for Research into Simultaneous Interpreting: Advantages and Disadvantages" in N. L. Zybatow (ed.), *Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven*, Bern, Peter Lang, pp. 51-68.
- Bendazzoli, C., Sandrelli, A., Russo, M., 2011, "Disfluencies in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis" in A. Kruger, K. Wallmach and J. Munday (eds.), *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*, London, Continuum, pp. 282-306.
- Bendazzoli, C., 2015, "Corpus-based research" in F. Pöchhacker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, London and New York, Routledge, pp. 87-91.
- Cencini, M., Aston, G., 2002, "Resurrecting the corp(us/se): Towards an encoding standard for interpreting data" in G. Garzone and M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 47-62.
- Cheung, A. F. K., 2020, "Interpreters' perceived characteristics and perception of quality in interpreting" in *Interpreting*, volume 22, issue 1, pp. 35-55.
- Collados Aís, A., García Becerra, O. (2015). "Quality" in H. Mikkelsen and R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, pp. 368-383, London/New York, Routledge.
- Dollerup, C., Ceelen, L., 1996, *A Corpus of Consecutive Interpreting, Comprising Danish, Dutch, English, French and Italian*. University of Copenhagen.
- García Becerra, O., 2012, "First impressions in interpreting quality assessment: The incidence of nonverbal communication" in A. Jiménez Ivars, M. J. Blasco Mayor (eds.), *Interpreting Brian Harris: Recent Developments in Translatology*, Peter Lang, pp. 173-192.
- García Becerra, O., Pradas Macías, E.M., Barranco Droege, R., 2013, *Quality in Interpreting: Widening the Scope*. Granada, Comares.
- Hale, S., 2007, *Community interpreting*, Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Hale, S. and Napier, J., 2013, *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource.*, New York, Bloomsbury Academic.
- Johansson, S., 1992, "Times Change, So Do Corpora" in K. Aijmer and B. Altenberg, (eds.), *English Corpus Linguistics*, New York, Longman, pp. 305-314.
- Kahane, E., 2000, "Thoughts on the quality of interpretation". Available at: <http://aiic.net/page/197/thoughts-on-the-quality-of-interpretation/lang/1>
- Kalina, S., 2002, "Quality in interpreting and its prerequisites" in G. Garzone and M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 121-130.
- Kellett Bidoli, C. J., 2004, "Intercultural features of English-to-Italian sign language conference interpretation: A preliminary study for multimodal corpus analysis" in *Textus*, vol. 17, pp. 127-142.
- Krämer, A.K., 2006, *Defining the Elusive: Interpreting Quality Research and Its Pragmatic Relevance*, MA Thesis, Fachhochschule Köln, Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation. Available at <https://www.dolmetschservice.eu/html/img/pool/Master%20AKKraemer.pdf>
- Liontou, K., 2012, *Anticipation in German to Greek Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Approach*, PhD dissertation, University of Vienna.
- Liontou, K., 2013, "Anticipation in German-to-Greek simultaneous interpreting: Does (erroneous) anticipation influence interpreting quality?" in O. García Becerra, E. M. Pradas Macías and R. Barranco-Droege (eds.), *Quality in Interpreting: Widening the Scope*, Comares, pp. 221-244.
- Monti, C., Bendazzoli, C., Sandrelli, A., Russo, M., 2005, "Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)" in *Meta*, vol. 50, issue 4, <https://doi.org/10.7202/019850ar>

- Orozco-Jutorán, M., 2019, “A mixed-methods approach in corpus-based interpreting studies: Quality of interpreting in criminal proceedings in Spain” in L. Biel, J. Engberg, R. Martín Ruano, V. Sосoni (eds.), *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*, Routledge, pp. 152-169.
- Pöschhacker, F., 2002, “Researching interpreting quality: Models and methods” in G. Garzone and M. Viezzi (eds.) *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 95-106.
- Russo, M., Bendazzoli, C. and Sandrelli, A., 2006, “Looking for lexical patterns in a trilingual corpus of source and interpreted speeches: Extended analysis of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)” in *Forum*, vol. 4, issue 1, pp. 221-254.
- Russo, M., Bendazzoli, C. and Defrancq, B., 2018, *Making Way in Corpus-Based Interpreting Studies*. Singapore, Springer.
- Sergio, F.S. and Calbo, C., 2012, *Breaking ground in corpus-based interpreting studies*. Bern, Peter Lang.
- Setton, R., 2011, “Corpus-based Interpreting Studies (CIS): Overview and prospects” in A. Kruger, K. Wallmach and J. Munday (eds.), *Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*, London, Continuum, pp. 33-75.
- Shlesinger, M., 1989, “Extending the theory of translation to interpretation: norms as a case in point”, in *Target*, vol. 1, pp. 111-115.
- Shlesinger, M., 1997, “Quality in simultaneous interpreting” in Y. Gambier, D. Gile and C. Taylor (eds.), *Conference interpreting: Current trends in research*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 123-131.
- Shlesinger, M., 1998, “Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies” in *Meta*, vol. 43, issue 4, pp. 486-493, <https://doi.org/10.7202/004136ar>
- Spinolo, N. and Garwood, C.J., 2010, “To kill or not to kill: Metaphors in simultaneous interpreting” in *Forum*, vol. 8, issue 1, 181-211.
- Viezzi, M., 2003, “Aspetti della qualità nell’interpretazione” in C. Falbo, M. Russo and F. Straniero Sergio (eds.), *Interpretazione Simultanea e consecutiva – Problemi Teorici e Metodologie Didattiche*, Milan, Ulrico Hoepli Editore, pp. 140-151.
- Waasaf, N. and Lourdes, M., 2007, “Intonation and the structural organization of texts in simultaneous interpreting” in *Interpreting*, vol. 9, issue 2, pp. 177-198.

Matei IDU is a PhD candidate at Babeş-Bolyai University (Cluj-Napoca, Romania) and conducting a corpus-based study on omissions and information loss in English-Romanian simultaneous conference interpreting. He has a B.A. degree in Governance from the Albert-Ludwig University in Freiburg, Germany, and an M.A. degree in conference interpreting from Babeş-Bolyai University.

“An ‘air’ of internationalism” en la publicidad portuguesa y española: El análisis de los anglicismos en los discursos publicitarios de dos compañías aéreas

Nicholas CHANG

Universitatea Babeş-Bolyai

Abstract. The language contact between English and the main languages of the Iberian Peninsula—Portuguese and Spanish—has taken shape in similar ways, yet distinct rhythms. What roles do loanwords and other borrowings from English play in publicity discourse in Portugal and Spain in the age of social media? Has English achieved the same role and levels of usage in online advertising in the Travel and Tourism industry in these two countries? To answer these questions, we survey and analyze a bilingual corpus of the Facebook advertising discourse of TAP Air Portugal and Air Europa in two abbreviated case studies. Our findings suggest a notable infiltration of American language and culture in their texts, including the use of anglicisms in new and conventional ways. The English voice has become an intrinsic part of both Portuguese and Spanish publicity discourse, but its role continues to expand and evolve in a way specific to each language and culture.

Keywords: anglicisms, language contact, discourse analysis, publicity and advertising, travel and tourism

INTRODUCCIÓN

Las lenguas cambian a lo largo del tiempo por diversas razones, tanto lingüísticas como históricas y culturales. Una razón es el contacto entre lenguas en nuestro mundo cada vez más interconectado. Una lengua aislada es mucho menos común en la actualidad que una que ha evolucionado bajo la influencia de su contacto con otras.

La influencia puede resultar tanto en préstamos lingüísticos como en préstamos de comportamientos, actividades y más allá. La introducción de estos préstamos extranjeros en las lenguas románicas después de siglos de contacto lingüístico y cultural no es una novedad y, en el siglo XXI, los avances tecnológicos y socioeconómicos angloamericanos han inundado tanto al portugués como al español con más terminología nueva. Como resultado, el número de anglicismos ha aumentado sobremanera en el lenguaje mediático (“influencer”, “blogger” y otros términos inventados para hablar sobre los medios de comunicación social), tecnológico (“clicar”/“clickear”/hacer “clic”, “escáner”) y laboral (“agendar”, “brainstorm”, “manager”) (“¿Qué Son los Anglicismos?”, 2020).

La historia nos demuestra que la influencia, el poder y la globalización de la cultura estadounidense han crecido y se han acelerado aún más desde el cambio de siglo en Portugal y España. Hoy en día, está claro que la hegemonía estadounidense en el mundo ha llevado, indudablemente, a la penetración de la lengua inglesa en la lengua portuguesa (Prado, 2015: 170-171). Igualmente, vemos que la sociedad española está experimentando una presión del idioma y estilo de vida estadounidense desde hace decenios (Pratt, 1980: resumen).

CONSIDERACIONES PRELIMINARES

Hay muchos términos implicados en el tema del anglicismo. El anglicismo es solo un término general, mientras que hay dos categorías principales de anglicismos—anglicismos directos y anglicismos indirectos—así como varias formas de anglicismos dentro de cada categoría. En este estudio, vamos a hablar de los anglicismos en portugués y español en general y sobre algunas de sus formas particulares. Ante la falta de una clasificación y tipología universal, proporcionamos definiciones, seleccionadas de los trabajos bibliográficos, de algunos términos clave que entran en este artículo:

Anglicismo: “Un término general para significar cualquier tipo de interferencia fonográfica, morfológica, sintáctica, o fraseológica que proviene del idioma inglés.” (Furiassi, Pulcini y Rodríguez, 2012: 5, traducción libre).

Anglicismo patente: “Se incluye bajo esta rúbrica toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como *ranking*, *hippy*, *sidecar*), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo, *boicot*, *boxear*, *travelín*).” (Pratt, 1980: 116).

Falso anglicismo: “acuñaciones autónomas mediante palabras inglesas, sin que el compuesto resultante sea inglés ni reconocido por los anglohablantes mismos” (Pratt, 1980: 50-51). “Se trata de formas de apariencia inglesa que no existen con la misma forma, categoría gramatical o significado en ninguna de las variedades del inglés contemporáneo.” (Gómez Capuz, 2000: 62).

Calco: “la traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción” (Pratt, 1980: 172). Apuntes: Hay tres formas de calcos según el enfoque de la traducción: 1. calco de traducción literal; 2. calco de interpretación; 3. calco de creación. Junto con el anglicismo semántico, el calco es una de las dos formas comunes de anglicismos indirectos. Todas las otras formas de anglicismos mencionados en este artículo son anglicismos directos.

Además de la tipología de anglicismos, hay otros términos poco comunes relacionados con nuestro tema, que usaremos en la discusión, para los cuales aprovecharemos esta oportunidad de presentar las definiciones según el *Diccionario de la lengua española* (2014) de la Real Academia Española:

Anglicado, -da (adj.): 1. “Dicho especialmente del lenguaje o de un elemento lingüístico: Que presenta influencia de la lengua inglesa. *Habla un español anglicado.*” 2. “Que tiende a imitar lo inglés.”

Anglicizante (adj.): 1. “Dicho de un rasgo o un elemento lingüístico: Influido por la lengua inglesa.” 2. “Dicho de una costumbre, de una idea, etc.: De origen inglés.”

Anglicizar (v. tr.): 1. “Hacer que alguien o algo adopte modos o características de los ingleses o de su lengua.”

Anglicista (adj.): 1. “Que emplea anglicismos.”

Angliparla (sust. fem.): 1. “Lenguaje de quienes emplean voces y giros anglicados, hablando o escribiendo en castellano.”

1. LA INFLUENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS EN PORTUGAL Y ESPAÑA

Los anglicismos y los préstamos en general, representan un fenómeno lingüístico al que se enfrentan todos los idiomas. Forman parte de la evolución de las lenguas, enriqueciendo el léxico de un idioma, y no necesariamente reiteran o reemplazan palabras preexistentes a favor de otras extranjeras (Mateus, 2011). Implementados de manera efectiva, Howard Stone (1957: 147) explica cómo no implican imitación sin motivo: “Los préstamos pueden llenar un hueco; por ej.: expresar un concepto nuevo; despertar la fantasía popular por lo pintoresco; o imponerse por el prestigio.” Es decir, los préstamos lingüísticos pueden ser herramientas muy útiles para llevar el significado deseado al ámbito discursivo en las comunicaciones.

La intensidad del contacto entre lenguas es en parte de índole lingüística, pero en mayor medida extralingüística (Thomason, 2004: 14). Incluso si la causa más típica para prestar y tomar prestadas palabras a través del contacto es una lingüística—la relación entre un nuevo objeto, proceso o fenómeno, y su etiqueta léxica—hay muchas causas complementarias extralingüísticas (Pratt, 1980: 237). Esto quiere decir que un conjunto de factores lingüísticos, históricos, geopolíticos, económicos y socioculturales de los últimos cien años se hallan entre las razones impulsoras por las cuales el inglés está tan presente en el portugués y el español actuales.

Estamos en un período distinto al anterior, en el que ya no es hipótesis, sino un hecho, el corroborar el dominio del idioma inglés y la cultura angloamericana en el mundo moderno (MacKenzie, 2012: 39). Los avances y logros importantes de Estados Unidos en el siglo pasado, que han afectado a la agenda global, incluyen su

supremacía económica y geopolítica tras los éxitos de la Primera y Segunda Guerra Mundial, su desarrollo de nuevas tecnologías y la difusión e influencia de su cultura popular de las últimas generaciones (Pratt, 1980: 110). Además, el contexto moderno en lo que respecta el dominio del inglés como lengua franca y la alfabetización más amplia en toda Europa ha hecho que sea una lengua estudiada y hablada a un nivel mucho más alto hoy día. Según lingüistas como Robert Lawrence Trask, hablar inglés, la lengua considerada como la más importante del mundo, hace que una persona forme parte de un grupo social considerado más moderno e internacional que los demás (Prado, 2015: 161). Todas estas realizaciones han tenido implicaciones muy importantes en el desarrollo y el conocimiento del inglés y los anglicismos en Portugal y España durante las últimas décadas.

Sin embargo, la ascensión del inglés y la extensa penetración de anglicismos en culturas extranjeras a veces pueden dividir a las comunidades que se identifican principalmente con otra lengua (Prado, 2015: 161). Todavía observamos intervenciones institucionales en países como España (Yarza, 2016) y Francia (Develey, 2022) contra las prácticas de lenguaje repleto de palabras y expresiones prestadas, como el uso excesivo de anglicismos mencionado anteriormente en los medios de comunicación, la tecnología y los lugares de trabajo. Desde las primeras oleadas de anglicismos patentes de la segunda mitad del siglo XX, estas instituciones afirman que algunos sectores como la publicidad toman prestados anglicismos demasiado indiscriminadamente y crean así contraculturas con sus propios códigos comunicativos, lo que puede romper la santidad de la lengua e identidad nacional (Sequeira, 1950: 5; Yarza, 2016). Creemos que esta postura está algo justificada actualmente en el contexto del discurso publicitario portugués y español, aunque puede ser una pretensión exagerada en otros contextos.

Efectivamente, en las últimas décadas, los anglicismos están en el centro de atención de muchos discursos internacionales a causa del predominio económico y cultural de los Estados Unidos de América, el cual ha creado un desequilibrio en la influencia entre lenguas (Schmidt-Radefeldt, 1988: 30). Portugal y España se han enfrentado a las influencias sociolingüísticas de los Estados Unidos desde hace aproximadamente un siglo, pero éstas aumentaron profundamente durante dos puntos de inflexión: la era posterior a la Segunda Guerra Mundial (Geckeler, 2004: 190) y la era de los medios de comunicación social (Chang, 2021: 87-88).

2. LAS REDES SOCIALES, LA PUBLICIDAD EN LÍNEA Y EL SECTOR DE VIAJES Y TURISMO

Centrándonos en el segundo de los dos puntos de inflexión que acabamos de mencionar, nos situamos en la época actual de las redes sociales y, por lo tanto, la publicidad en línea. Desde hace casi dos décadas, las tecnologías de Internet han sido una herramienta fundamental, tanto para los turistas, como para las empresas, en la

comunicación turística (González Pastor y Candel Mora, 2018: 82). Las plataformas en línea posibilitan la accesibilidad a la información en tiempo real desde cualquier dispositivo conectado a la red y ofrecen nuevos medios para interactuar y publicitar las ofertas turísticas (González Pastor y Candel Mora, 2018: 82).

Aunque al principio las redes sociales fueron vistos solo como plataformas para socializar y entretenerse, se han convertido en uno de los medios de comunicación más importantes para la publicidad, visibilidad y alcance de marcas (Lenis, 2021). Desencadenaron un auge de publicidad en las redes sociales, como Facebook, YouTube e Instagram, que aún continúa a día de hoy por una razón sencilla: el número de personas que las usa. En 2018, había 6,3 millones de usuarios de Facebook en Portugal (62% de la población) y 23,9 millones de usuarios de Facebook en España (51% de la población) dándole la mayor cantidad de usuarios de cualquier red social en ambos países (NapoleonCat). El 80% de los usuarios tenían entre 18-54 años (NapoleonCat), así que es probable que la mayoría de ellos hayan vivido bajo alguna influencia del contacto cultural y lingüístico angloamericano durante sus vidas.

Otra razón por la que hemos elegido investigar un corpus publicitario es porque normalmente hace uso de un lenguaje común, pero corriente al mismo tiempo, para lograr los objetivos de difusión a las masas y su persuasión. Además, la combinación del discurso de un sector internacional como los viajes y turismo con el de la publicidad debería ser un espacio en el que se refleja cómo se usan y funcionan los anglicismos en portugués y español (Chang, 2021: 90). Sequeira (1950: 98) y Lima (1992) observó que el sector de viajes y turismo en Portugal se ha visto muy impactado por los anglicismos para nombrar a los nuevos productos y servicios en la industria a partir del fin de la Segunda Guerra Mundial. Igualmente, desde Stone (1957: 144) a Rubio Sáez (1977) a González Pastor y Candel Mora (2018: 84-85), hallaron que este mismo sector en España es un ámbito que acoge y cuenta con los anglicismos léxicos y semánticos para generar palabras nuevas en español.

Creemos que la importancia de la publicidad en las redes sociales junto con la popularidad de Facebook en la Península Ibérica y la dinámica de las comunicaciones publicitarias del sector de viajes y turismo nos proporcionan un corpus de estudio relevante y contemporáneo a partir del cual podemos describir, comparar y contrastar los usos y formas de anglicismos en el discurso publicitario portugués y español.

3. ESTUDIO DE CASO: TAP AIR PORTUGAL Y AIR EUROPA

Para demostrar un resultado de la historia del contacto sociolingüístico e influencia externa en las lenguas portuguesa y española, vamos a realizar un análisis del discurso sobre la penetración del inglés en un corpus de anuncios en Facebook

de dos empresas principales de transporte aéreo en la Península Ibérica: TAP Air Portugal (empresa portuguesa) y Air Europa (empresa española). Lo que queremos debatir es cuánto, cómo e incluso por qué estas empresas implementan anglicismos u otras formas de préstamos del inglés en sus discursos publicitarios. Discutiremos los dos caminos, distintos, que sigue el discurso publicitario de cada empresa en lo que respecta la presencia y el papel de los anglicismos.

Aplicamos el enfoque del análisis del discurso mediático de Norman Fairclough para realizar estudios de caso sobre los anuncios de TAP Air Portugal y Air Europa, publicados en sus cuentas de Facebook (las fuentes respectivas de todos los ejemplos a continuación) durante los años 2017 y 2018. Según Fairclough, el análisis del discurso es el análisis del texto dentro de una práctica discursiva y, a su vez, dentro de una práctica social. También se refiere a los textos como “eventos comunicativos” y el conjunto de la práctica discursiva y práctica social como el “orden del discurso”. De este modo, los eventos comunicativos son simplemente los acontecimientos que comunicamos a otros, mientras que el orden del discurso consiste en el discurso al que pertenece un texto y la práctica social más amplia de la que ese discurso forma parte (una institución, un dominio) (Fairclough, 1995: 55). Por ejemplo, cada anuncio que investigamos es un evento comunicativo que forma parte del discurso publicitario y el dominio de los viajes y turismo.

Seguimos el modelo de Pratt (1980: 22) con este corpus delimitado; ya que el objetivo no es examinar el universo de la publicidad del sector de viajes y turismo en los dos países estudiados, sino explorar una muestra de los datos que representa fielmente el lenguaje publicitario del sector durante un período determinado. Además, a pesar de haber estudiado también los textos de los años anteriores y posteriores a 2017-2018, optamos por centrarnos en este período de tiempo en particular porque abarca algunos de los desarrollos más significativos entre nuestros hallazgos de la última década.

3.1. La publicidad de TAP Air Portugal en Facebook en 2017

El nombre, TAP Air Portugal, ya es señal de que la empresa conscientemente atiende al idioma inglés y al aspecto internacional del sector. La compañía aérea cambió su nombre portugués Transportes Aéreos Portugueses (TAP) al anglicismo híbrido TAP Air Portugal en 1979 para establecer su identidad corporativa tanto global como portuguesa y hacer el nombre más receptivo para los viajeros extranjeros (Bergien, 2008: 185, 187; Blijdenstein, 2020). Con una empresa posicionada así, esperamos encontrar una influencia lingüística inglesa en su lenguaje corporativo y discurso publicitario en la actualidad.

3.1.1. Cyber Week-end



Figura 1. “Cyber Weekend” (TAP Air Portugal, 2017)

Un buen ejemplo de un anuncio que se ve influido tanto por el origen cultural del tema como por el lenguaje del sector es el de *Cyber Weekend* (ver Figura 1). El primer anglicismo se presenta como el titular del anuncio. A continuación, se notan dos otros anglicismos—*Miles & Go* y *flytap[.com]*—en el texto secundario en el que TAP (nos referiremos a la empresa como “TAP” y/o “TAP Air Portugal” de aquí en adelante) apuesta por la familiaridad de sus clientes en el mercado portugués con palabras inglesas en el lenguaje del sector.

Por lo tanto, tratamos tres anglicismos multiverbales en este anuncio y, curiosamente, todos pertenecen a la misma forma de anglicismo: anglicismo patente. Es decir, los términos consisten en dos o más palabras y son tomado prestados en portugués en sus formas originales integrales:

- (1) Cyber Weekend
- (2) Miles & Go
- (3) flytap[.com] (“fly tap [punto com]”)

¿Por qué entonces TAP eligió usar anglicismos en este anuncio? Una posibilidad es que la empresa cree que es una forma más efectiva de comunicar con su clientela en un mercado internacional competitivo. El anuncio aprovecha el tema detrás del anglicismo *Cyber Weekend* para el evento comunicativo de lanzar una campaña de rebajas en el mercado portugués de viajes y turismo. El *Cyber Weekend* es el período de rebajas que sigue al *Black Friday*, que es la jornada creada por los grandes almacenes en los Estados Unidos en la que ofrecen las mejores rebajas del

año para incentivar el consumo al inicio de la temporada navideña. Estos dos anglicismos son únicos porque tienen que lexicalizar conceptos *exclusivamente* estadounidenses, pero en la lengua portuguesa. Esto quiere decir que *Cyber Weekend* y *Black Friday* son culturemas, una noción definida por Lucía Luque Nadal (2009: 97) como “cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad”. Son iguales a otros culturemas como “cowboy” y “sheriff” que también reflejan tanto una persona como una procedencia estadounidense, por asociación innata, cuando se usan en cualquier lengua o contexto.

El valor de este culturema estadounidense es el significado que conlleva dentro de la práctica de la publicidad y el dominio de los negocios en Portugal. En este orden del discurso, el término comunica el hecho de que va a dar comienzo un período especial de grandes rebajas a diferencia de otras promociones. Además, integrados en el anglicismo se infieren rebajas insólitas y fechas específicas según el modelo estadounidense. Por estas connotaciones socio-discursivas, el anglicismo es más funcional que cualquier término nativo o paráfrasis en portugués.

Otra razón por la que este anuncio ejemplifica bien el protagonismo de los anglicismos en el discurso publicitario portugués es la colocación de *Cyber Weekend* como titular del texto. Por diseño, el titular debe ser lo primero que se vea en el anuncio, por lo cual tiene que llamar la atención sobre un anuncio con un mensaje sucinto. No hay palabras equivalentes en portugués que puedan abarcar concisamente tanto el período como la magnitud de esta promoción, sobre todo con solo dos palabras sencillas. Ante la dificultad de traducir a otro idioma el objeto y la especificidad cultural de un culturema, tomarlo prestado directamente como anglicismo integral es una solución posible y común (Luque Nadal, 2009: 95). Los anglicismos patentes, cuyos exteriores obviamente extranjeros exigen una atención especial, pueden transmitir todas las características particulares de culturemas sin correr el riesgo de perder algún valor semántico en la traducción o explicación (Pratt, 1980: 226).

Como un culturema es algo propio de una sola cultura, generalmente se acepta que no existe una sustitución suficientemente informativa en la lengua y cultura receptora (Luque Nadal, 2009: 95). Por ejemplo, un calco portugués como “O fim de semana cibernético” no emitiría las asociaciones ni las imágenes pintorescas del original (tampoco sería muy conveniente “A sexta-feira preta” en portugués para sustituir “Black Friday”). Además, parece que TAP intenta aprovechar el momento de mayor compra con un mensaje que solo este concepto tomado prestado de los Estados Unidos conseguiría comunicar.

Mientras que el título del anuncio destaca un anglicismo, el resto del texto sigue con los detalles de la promoción con el uso circunstancial de otros dos anglicismos. Incluso si los clientes de TAP no saben lo que significa, o a lo que se

refiere el *Cyber Weekend*, TAP todavía puede recurrir a este texto complementario para aclarar las dudas. Explica los aspectos de la oferta en portugués—las rebajas particulares (“o dobro dos descontos”) y la duración (las fechas se mencionan dos veces). En consecuencia, gracias al texto suplementario portugués, se reduce considerablemente el riesgo de que el lector menos familiarizado con anglicismos y culturemas no comprenda el contenido del anuncio.

A diferencia de la clara selección estratégica del anglicismo titular, los dos otros anglicismos—*Miles & Go* en el texto corporal del anuncio y *flytap[.com]* en el pie del texto—se deben a la integración del inglés en gran parte del lenguaje empresarial general de TAP Air Portugal. Ya con el nombre de la empresa como anglicismo híbrido, la aerolínea lo sigue naturalmente con estos anglicismos patentes para denominar su programa de fidelidad y su dirección web, junto con muchos más que etiquetan otros productos y promociones suyos en un intento consciente de parecer moderno e internacional (ver Figuras 2, 3 y 4). Por lo tanto, llevar a cabo cualquier texto sobre la oferta de TAP puede resultar fácilmente en un enfrentamiento con los muchos anglicismos integrados en su lenguaje empresarial. Así, es inevitable que aparezcan anglicismos en su discurso publicitario, incluso algunos que no se incluyen necesariamente por razones de publicidad. El encaje natural de estos anglicismos en el discurso publicitario portugués refleja también que las prácticas publicitarias portuguesas siguen modelos estadounidenses.



Figura 2. “No Novo Lounge”
(TAP Air Portugal, 2017)

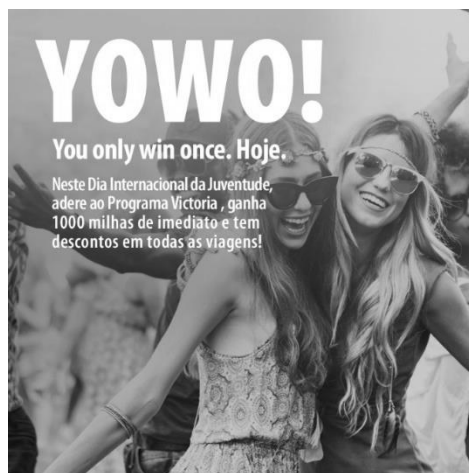


Figura 3. “YOWO” (TAP Air Portugal, 2017)

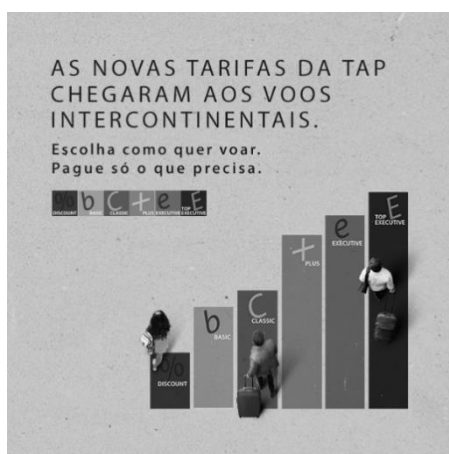


Figura 4. “As Novas Tarifas” (TAP Air Portugal, 2017)

En cuanto a la penetración, encontramos que los anglicismos aparecieron en el 21% de sus anuncios de Facebook en 2017. Normalmente, vemos que TAP destaca los anglicismos en su discurso publicitario con papeles especializados reservados para ellos como los titulares de los anuncios y los nombres de los productos y servicios de la empresa. Sin embargo, el número de anglicismos por anuncio suele ser moderado o aislado en unas pocas palabras clave o ampliamente reconocidas dentro de los textos. Creemos que esta estrategia comunicativa también toma en consideración la sensibilidad cultural hacia los anglicismos por ciertas comunidades monolingües o menos tolerantes a la entrada de anglicismos en el portugués.

Fairclough sostiene que somos conscientes de nuestras identidades e interrelaciones en la producción de textos, así que las implicaciones de intervenir en un ambiente lusohablante con anglicismos son deliberadas. Por lo tanto, la teoría del análisis del discurso de Fairclough confirma la afirmación de que los anglicismos pueden ser vistos como una estrategia consciente de TAP que tiene como fin segmentarse junto con su público objetivo dentro de una comunidad afín, siempre y cuando no provoque al resto del público.

3.2. Un cambio radical: La publicidad de TAP Air Portugal en Facebook en 2018

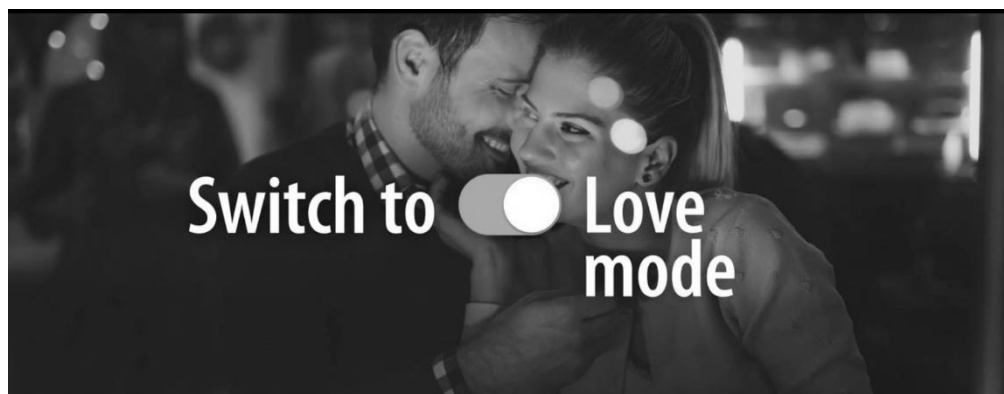
Algo muy interesante sucedió a principios de 2018 cuando la marca se renombró de nuevo, esta vez de TAP Portugal a TAP Air Portugal (como se llamaba también desde 1979 hasta 2005) y actualizó su cuenta de Facebook. En 2017 y antes, hubo anuncios separados en relación con el idioma utilizado en los textos para varios públicos internacionales. En otras palabras, había anuncios principalmente en portugués y, a menudo, creaban variantes en otros idiomas, como el inglés. Además, algunos de los textos portugueses utilizaban anglicismos, como hemos discutido en la sección anterior.

Sin embargo, desde febrero de 2018, los anuncios de TAP ya no se realizan en múltiples lenguas, sino únicamente en inglés, en un discurso publicitario y cuenta de Facebook rebautizados. O, vistos desde otra perspectiva, los textos completos están compuestos estrictamente por anglicismos. Se borraron casi todas las publicaciones del año 2017 y anteriores, y solo se salvaron algunas publicaciones de 2017 que fueron escritas en inglés. Aun así, al mirar los comentarios del público que escribe en las publicaciones, es evidente que la mayoría de ellos comentan en portugués, por lo que podemos suponer que el portugués sigue siendo el idioma principal del público que visita la página de Facebook de TAP. Por lo tanto, TAP ha elegido hacer publicidad en inglés en Facebook, aunque se entiende que no es el idioma nativo ni del emisor ni de la gran mayoría de los receptores.

Este cambio del que hablamos no es el mismo que en los textos en inglés del pasado, realizados en paralelo con los análogos en portugués. Nos referimos a la presencia *única* de inglés o anglicismos patentes en el medio principal de un anuncio, aunque pueda tratarse de un texto complementario en el idioma nativo fuera del medio principal (por ejemplo, cuando un anuncio anglicado está acompañado en el lateral por una descripción o presentación en portugués). La publicidad realizada solamente en inglés nos hace suponer que TAP ahora considera a sus clientes tan internacionales y bilingües como el orden del discurso, así que cree que es normal comunicarse en este entorno en la lengua franca de su comunidad de viajeros.

3.2.1. Anuncios anglicados de TAP Air Portugal

Para demostrar cómo TAP ha anglicanizado su discurso publicitario, destacamos en la cuenta de Facebook de TAP, la relanzada en 2018, una serie de anuncios bajo el lema “*Switch to [algo] mode*” en los que vemos una buena representación del nuevo lenguaje publicitario. Los anuncios hacen referencia a las sensaciones y experiencias que uno puede tener con un viaje, mientras que los textos anglicados van acompañados por una imagen representativa. En la Figura 5 se muestran algunos ejemplos de esta serie de anuncios:



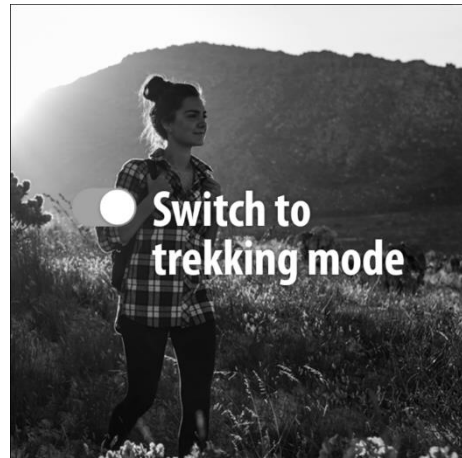


Figura 5. “Switch to [algo] mode” (TAP Air Portugal, 2018)

Otras campañas también hacen uso de este lenguaje anglicado (ver Figuras 6 y 7). Se ve que todos los anuncios en la nueva página de TAP se realizan estrictamente en inglés y con mucha atención al componente visual a través de imágenes ilustrativas. Los textos aprovechan anglicismos básicos en el vocabulario del viajero o expresiones reconocidas fijas en inglés. Los elementos visuales y semióticos como el botón de encendido y apagado, la almohadilla (#) y las cifras numéricas ayudan a contar el resto del evento comunicativo.



Figura 6. “Next stop: Porto” (TAP Air Portugal, 2018)

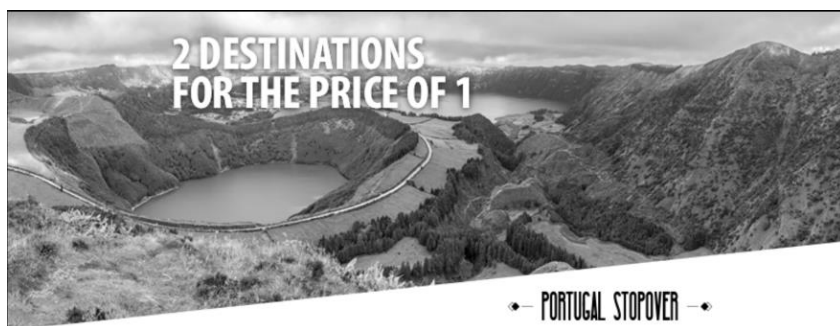


Figura 7. “Portugal Stopover” (TAP Air Portugal, 2018)

Este tipo de cambio radical provocado por la fuerza de la influencia del inglés sobre las lenguas europeas, así como los niveles crecientes de bilingüismo en varios países, fue abordado por Furiassi, Pulcini y Rodríguez González en su volumen *The Anglicization of European Lexis* (2012). Aunque no hay un término español o portugués precisamente equivalente al inglés “anglicization”, se entiende el significado a través de conceptos y términos relacionados. Furiassi et al. se refieren al influjo continuo de palabras inglesas en léxicos europeos y la evolución de los anglicismos hacia la fraseología y préstamos más avanzados en algunas sociedades europeas, como la que observamos en el discurso publicitario de TAP a partir de 2018.

En su intervención del volumen, Ian MacKenzie (2012: 38) nota que los países por donde el conocimiento general de inglés es más elevado tienden a prestar anglicismos más avanzados o más abstractos. Para TAP, parece que este tipo de progreso social en Portugal ha llegado a afectar el orden del discurso publicitario en 2018. Desde entonces, sus anuncios anglicados en Facebook sugieren una nueva práctica discursiva de comunicaciones publicitarias en su sector, que utiliza un número creciente de préstamos al siguiente nivel de complejidad y composición, así como una nueva práctica social del inglés como lengua franca de los negocios.

Esta estrategia puede indicar que TAP disfruta de un control estable de su mercado interno y quiere ganar más cuota de mercado global en el futuro. El mayor énfasis publicitario en hacer crecer su clientela internacional podría ser una señal de posicionamiento como una marca global y sabe que el inglés es un atributo clave para lograr tal imagen y crecimiento. Asimismo, parece que descubrió que su público objetivo en Facebook, a pesar de ser, quizás, mayoritariamente portugués por tener la sede de sus operaciones en Portugal, entiende el inglés lo suficientemente bien para permitirse comunicar con ellos y con el resto de sus clientes a la vez en este único idioma.

Otra hipótesis referente a la transición hacia el inglés en el discurso publicitario de TAP tiene que ver con una posible evolución de la perspectiva cultural portuguesa con respecto a los anglicismos. En el proceso de prestar y tomar prestado, aún más decisiva que la similitud tipológica entre lenguas es la implicación

social del contacto entre comunidades de diferentes lenguas (Thomason, 2004: 14). Otros fenómenos sociolingüísticos del contacto entre lenguas como el “portinglês” y el cambio de código (ing. “code-switching”) también entran en este debate polémico. En el caso de anglicismos, el idioma inglés no parece ser una fuente de tensión en el contacto entre comunidades. El conflicto sociocultural suele surgir del enfrentamiento entre lenguas en el espacio de la lengua receptora, como la entrada de un léxico y cultura dominante en otra lengua y cultura inferior.

Este punto de vista que los anglicismos, como otras formas de mezclar lenguas, representan un uso erróneo o desagradable del portugués puede crear una interferencia negativa en la recepción de textos portugueses con anglicismos. Mientras que el objetivo típico de emplear anglicismos es demostrar una interculturalidad e imagen internacional, un cambio social ante los anglicismos obligaría a TAP a adoptar un nuevo enfoque de su discurso publicitario en Facebook y otros medios. Con las nuevas campañas de publicidad en inglés, TAP podría estar apostando a que hay más que ganar, o menos que perder, de un discurso publicitario en inglés puro, que de un discurso publicitario en portugués intervenido regularmente por anglicismos.

La progresión de la influencia del inglés sobre sociedades europeas y sus lenguajes es claramente visible en la publicidad de TAP de 2017 a 2018. Creemos que el aspecto anglicado de los nuevos anuncios de TAP espera lograr la misma impresión de modernidad e internacionalismo que deseaba antes, aunque su estrategia ha evolucionado junto con los cambios en las prácticas discursivas y sociales en Portugal. Dispuesta a correr el riesgo de dejar atrás a sus clientes portugueses monolingües, la compañía parece contar con este reposicionamiento de sus comunicaciones publicitarias al inglés para mediar en su objetivo de ser la aerolínea preferida de Portugal y también competir a escala mundial.

3.3. La publicidad de Air Europa en Facebook en 2017-2018

Investigamos los anuncios de Facebook de la compañía aérea española, Air Europa, durante el mismo período de 2017-2018. El nombre de esta empresa también es un anglicismo híbrido con el primer elemento de la unidad, “Air”, siendo palabra del inglés, y el segundo elemento, “Europa”, siendo palabra del español. Se insinúa otra vez que puede haber una integración común del lenguaje internacional y especializado en las prácticas publicitarias en España.

Hay mucha actividad en la página de Facebook de Air Europa, así que naturalmente encontramos ejemplos y diversidad de anglicismos en sus textos. Air Europa también aprovecha el medio social que proporciona Facebook para sacar más publicaciones sociales en lugar de solo las de ventas y promociones. Encontramos muchos usos de la terminología tecnológica y de las redes sociales (*app*, *wifi*, *streaming*), adopción de culturemas angloamericanos (*San Valentín*, *Black Friday*) y anglicismos típicos a los que estamos acostumbrados desde hace mucho tiempo

(*Business*, topónimos, nombres de marcas y productos) (ver Figuras 8, 9 y 10). Hay también anglicismos de semiótica, sobre todo los símbolos de *hashtag* (#) y arroba (@) o los logotipos empresariales (Facebook, SkyTeam, Google Play), en los anuncios.

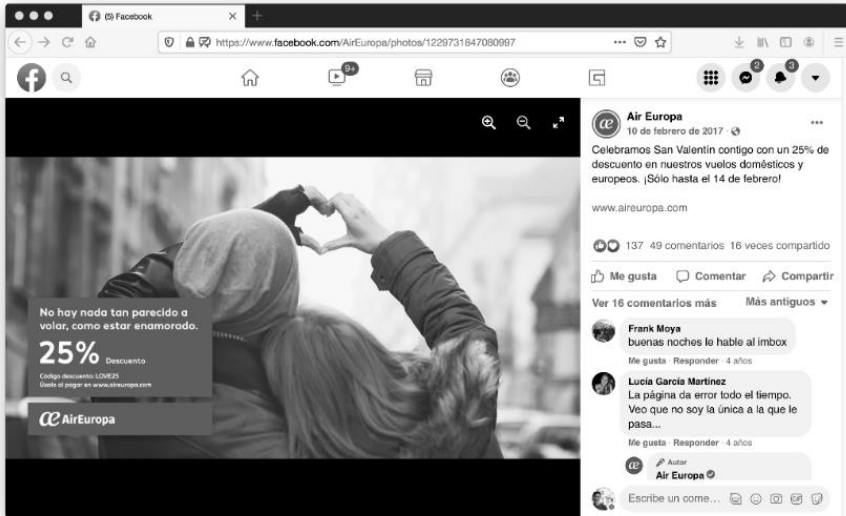


Figura 8. “Celebramos San Valentín” (Air Europa, 2017)

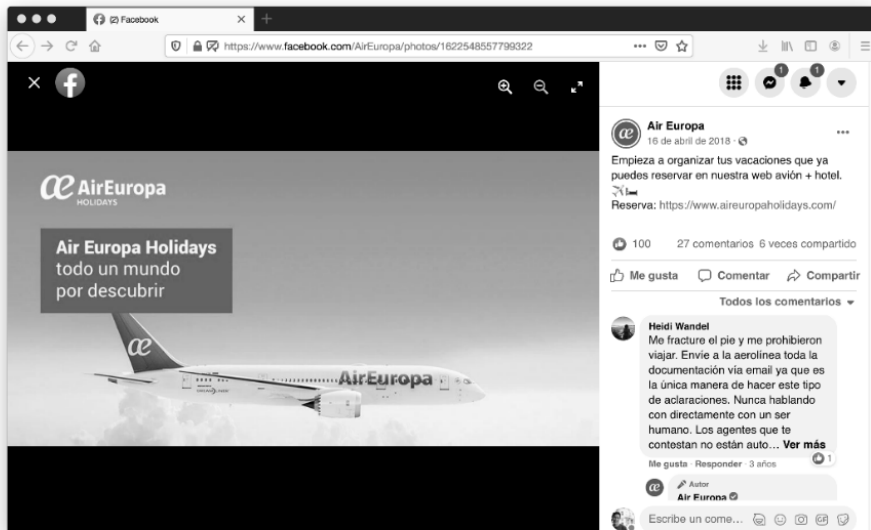


Figura 9. “Air Europa Holidays” (Air Europa, 2018)

3.3.1. Clase Business

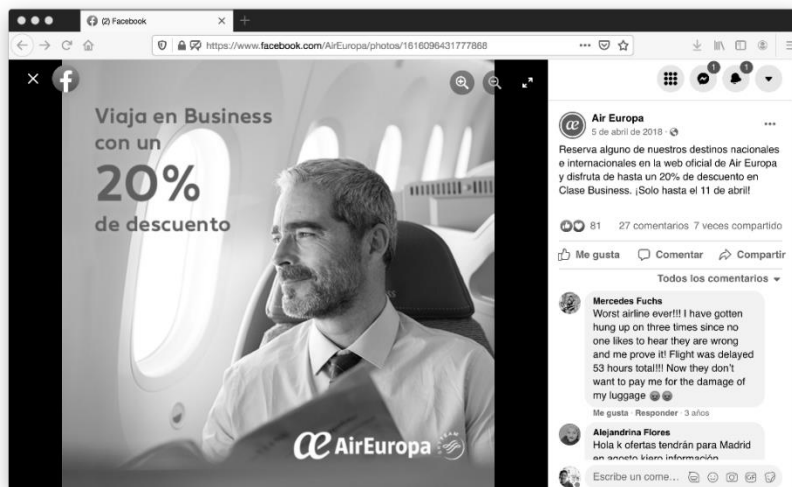


Figura 10. “Clase Business” (Air Europa, 2018)

Un ejemplo del uso típico de anglicismos en la publicidad de Air Europa es el anuncio de 2018 sobre una oferta de descuento de billetes de su clase de negocios (ver Figura 10). El mensaje principal destaca el anglicismo *Business*, mientras que otra variante, *Clase Business*, sigue en el texto secundario al lado de la imagen. Se encuentra también un tercer anglicismo, *web*, en el texto descriptivo. Por lo tanto, tratamos tres anglicismos y tres formas de anglicismos en este anuncio:

- (1) Anglicismo patente: *Business*
- (2) Anglicismo híbrido: *Clase Business*
- (3) Falso anglicismo: *web*

¿Por qué Air Europa emplea anglicismos así en este anuncio? Para empezar, este texto es un evento comunicativo que representa la identidad y las relaciones de Air Europa en el orden del discurso publicitario del sector de los viajes y turismo en España. Este orden de discurso es un ámbito de mucho contacto internacional y lenguaje sectorial anglicado. Por lo tanto, su uso de anglicismos es un producto de cómo Air Europa se representa bajo este contexto discursivo y social.

La presencia de los anglicismos *Business* y *Clase Business* son buenos ejemplos del contacto lingüístico en el orden del discurso y la influencia estadounidense sobre el lenguaje como resultado. El mundo de negocios se cruza naturalmente con el sector de viajes y turismo, tanto que el servicio destinado a atender a la gente de negocios y otros profesionales es uno de los productos más importantes del sector. Air Europa ofrece este servicio y, como vemos en este anuncio, se refiere a ello en su discurso publicitario con los anglicismos *Business* y *Clase Business*.

Podemos inferir que la preferencia por estos anglicismos, en lugar de denominarlo en términos españoles con bastante facilidad, se debe a las diversas influencias estadounidenses presentes en la práctica publicitaria y en el dominio de los viajes y turismo en España. Reiteramos la opinión común de que el éxito económico de los Estados Unidos hace que sea visto como el estándar de excelencia en cualquier asunto empresarial. Además, los anunciantes españoles siempre han utilizado las técnicas publicitarias estadounidenses como modelos de éxito (Pratt, 1980: 73).

Otro efecto del liderazgo socioeconómico de los Estados Unidos en el orden del discurso es el impacto que el prestigio del inglés y la cultura estadounidense pueden aportar al discurso publicitario. Creemos que Air Europa elige usar los anglicismos *Business* y *Clase Business* en este anuncio para comunicar este nivel de servicio de alta calidad con una etiqueta más impresionante. Se puede argumentar que el motivo para utilizar el anglicismo “Business”, en lugar de otro término en español, es dotar al servicio con connotaciones positivas del inglés y de los Estados Unidos.

Una razón para preferir el anglicismo en vez de un término castizo puede ser la “cuasi-sinonimia” entre *business* y sus equivalentes españoles. Pratt (1980: 221-222) menciona que muchos lingüistas exigirían que un equivalente nativo exprese el significado total de un anglicismo, incluyendo asociaciones socioculturales, para ser aceptable como sustitución general. Gómez Capuz (2005: 24) postula que hay una etapa de especialización semántica durante la integración de los préstamos en que hay una reestructuración de los rasgos semánticos de vocablos patrimoniales frente a anglicismos. Por lo tanto, las lenguas receptoras siempre estabilizan valores distintivos para los anglicismos. Estos argumentos significarían que debe haber al menos una diferencia marcada entre los sustantivos “*business*” en inglés y “negocio”/“empresa” en español o los adjetivos “*business*” en inglés y “empresarial”/“ejecutiva”/“de negocios” en español.

El otro anglicismo en el anuncio de Air Europa, *web*, es uno de los muchos anglicismos en español provenientes del mundo de las tecnologías de Internet. Es fácil comprender que el orden del discurso de los anuncios de Air Europa se superpone con el orden del discurso de Internet. El dominio de Internet es una industria fundada en los Estados Unidos con muchas empresas estadounidenses a la vanguardia de su desarrollo y mercadotecnia. Además, la naturaleza especializada de su lenguaje dificulta la traducción o interpretación del inglés a otros idiomas, por lo que observamos que el vocabulario a menudo se toma prestado en español mediante anglicismos patentes.

Vemos en el texto cómo la intervención del anglicismo *web* proviene orgánicamente de la implicación de tecnologías y plataformas de Internet en el orden del discurso de Air Europa. El anglicismo forma parte de la terminología normal y corriente de la práctica de publicidad en línea en el dominio de los viajes y turismo, así que entra en el evento comunicativo más como componente básico de las operaciones de la empresa que como elemento discursivo publicitario.

Este anglicismo parece cobrar forma de anglicismo patente, pero *web* en español es, de hecho, un falso anglicismo porque es adoptado con algún rasgo lingüístico que está ausente en inglés (Pratt, 1980: 50). En otras palabras, el anglicismo en español se refiere a un “sitio de Internet” o una “página web”. Sin embargo, la palabra “web” en este ámbito en inglés significa la “red mundial”, que no es un solo sitio de Internet, sino el conjunto de todos ellos.

Los falsos anglicismos como *smoking/esmoquín* (ing. “tuxedo”) o *míster* (ing. “coach”, “manager”) se ven en su mayor parte como una mala praxis, porque históricamente se implementaban préstamos léxicos de esta manera (incompatible con su origen inglés) debido a interpretaciones malas o inexactas de los términos ingleses correspondientes. Sin embargo, las prácticas de acuñar los anglicismos en el español peninsular de los últimos años favorecen la derivación de falsos anglicismos y otras formas de préstamos heterodoxos (pseudo-anglicismos, calcos de interpretación o creación) por motivos de economía del espacio y tendencia (Stork, 2004: 167). Por ejemplo, hemos mencionado anteriormente que *web* puede ser expresada también como “página web” (anglicismo híbrido). “Web” fue derivada a través de truncar esta forma completa. Incluso se puede ver un rastro del primer elemento del modelo original en el texto por el artículo definido femenino: “la web” procedente de “la página web”. Esta elipsis no es una interpretación errónea de la voz inglesa original, sino una economización de una forma más larga. Por lo tanto, distinta de los falsos anglicismos de la época anterior, *web* toma conscientemente, no por error o malentendido, la forma de falso anglicismo.

3.4. ¿Hay una resistencia al anglicismo en el discurso publicitario de Air Europa?

A pesar de las influencias de la lengua y cultura angloamericana, el discurso publicitario de Air Europa en Facebook no muestra evidencia de lenguaje demasiado anglicista ni consta de mucha publicidad solo en inglés. Entre 2017 y 2018, hemos encontrado apenas cuatro anuncios realizados en inglés en el canal de Air Europa: tres anuncios en forma de vídeo y un anuncio gráfico-textual. Hay otras publicaciones en inglés, pero esas tratan de otros asuntos que no son de carácter publicitario o son anuncios de los socios de Air Europa, así que no entran en nuestro corpus.

No obstante, parece que hay otra evolución sociolingüística específica del español peninsular que observamos más a menudo en el discurso publicitario de Air Europa desde finales de 2017. Se trata de lo que Gómez Capuz (2000: 259) llama el “purismo popular” o las decisiones por voluntad propia de los hispanohablantes de crear neologismos nativos o anglicismos indirectos para filtrar el idioma español de préstamos excesivos. El español ha demostrado una tendencia a actualizar su vocabulario en sectores técnicos con estos alternativos que minimizan la voz inglesa, generalmente al desafiar a los anglicismos patentes (Pratt, 1980: 215).

Por ejemplo, Air Europa se resiste a anglicanizar el lenguaje de la empresa como vemos con su lema publicitario (“Air Europa. Tú Decides.”) y programa de fidelidad (“Air Europa SUMA”) expresados en español. Aunque ofrece *Clase Business*, no la llama “Business Class” como muchas empresas europeas y asiáticas en el sector. Además, la publicidad de Air Europa ha derivado varios términos publicitarios autóctonos o inducidos por modelos del inglés en vez de recurrir a los anglicismos como en los siguientes ejemplos de Figuras 11 y 12, en los que faltan por completo los anglicismos directos:



Figura 11. “Minimax y vuela” (Air Europa, 2017)

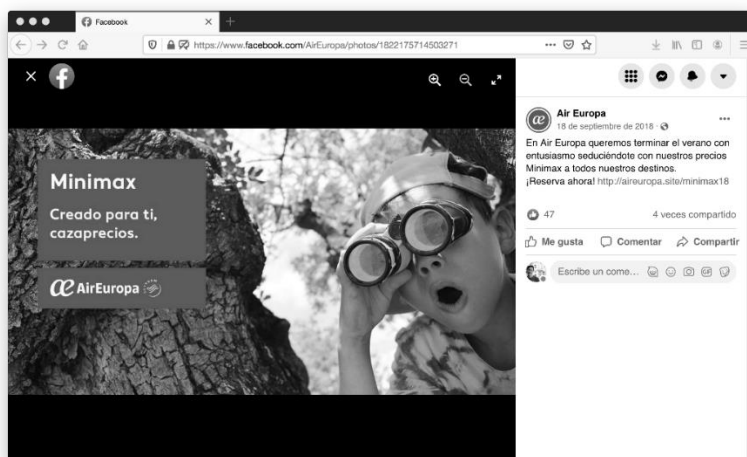


Figura 12. “Cazaprecios” (Air Europa, 2018)

Destacamos dos términos neológicos españoles en estos anuncios: “Minimax” y “cazaprecios”. “Minimax” es el nombre de la campaña publicitaria de ambos textos y se entiende del primero que se trata de un truncamiento de la frase “Precios mínimos. Máximo servicio.” “Cazaprecios” es un calco de interpretación basado en el término publicitario del inglés “bargain hunter”. La construcción paranominal no solo es innovadora, sino que economiza el modelo de referencia al sustituir dos palabras en inglés con una en español (Pratt, 1980: 202). Los dos ejemplos demuestran respuestas alternativas a los anglicismos patentes en el orden del discurso en el que se encuentra Air Europa. Esta manera de tratar el influjo de anglicismos con recursos internos y creatividad es uno de los pocos movimientos en el contacto lingüístico que va en contra de los anglicismos.

En resumen, la influencia del inglés es notable en el orden del discurso publicitario de Air Europa en 2017-2018, pero no parece abrumadora. Aunque Air Europa es solo un ejemplo, la circulación de anglicismos como *Business*, *Clase Business* y *web* en su discurso publicitario demuestra la influencia del inglés y la cultura empresarial de los Estados Unidos en la práctica discursiva de la publicidad y la práctica social de los viajes y turismo en España. Estas prácticas en España están tan influidas por el inglés y la cultura estadounidense que los anglicismos entran en el 25% de todos sus anuncios en Facebook en 2017 y en el 34% de los anuncios en 2018. Sin embargo, observamos que los anglicismos no juegan un papel muy destacado en general en los textos. Además, hay evidencia de otras innovaciones terminológicas para adelantarse a los anglicismos y mediar los préstamos superfluos en sus anuncios.

COMPARACIONES Y CONCLUSIONES

Durante los dos años recientes de investigación, TAP Air Portugal y Air Europa activamente publicaban anuncios en sus páginas de Facebook y hemos detectado que la lengua inglesa intervenía en cierta medida en sus comunicaciones publicitarias portuguesa y española, respectivamente. Por encima de todo, los anglicismos son una penetración común y esperada en los órdenes del discurso de ambas empresas y lenguas, y hemos visto ejemplos típicos de cómo se manifiestan en textos publicitarios de cada aerolínea. Sin embargo, quizá los hallazgos más valiosos de nuestro corpus provienen de la comparación y el contraste del papel del inglés en los discursos publicitarios de estas culturas lingüísticamente y geográficamente cercanas.

Por un lado, había 52 anuncios en total en la página de TAP Air Portugal en Facebook en 2017. Hallamos que 11 de ellos, aproximadamente uno de cada cinco anuncios, usaba anglicismos. Los anuncios analizados demuestran que el anglicismo en forma patente e integral era su manera preferida de integrar el inglés en su discurso publicitario portugués en Facebook. Hemos observado el papel discursivo

importante de los anglicismos a través de su colocación prominente en los diseños de los anuncios y una presencia bastante sistemática de anglicismos en su lenguaje publicitario y corporativo. En 2018, TAP implementó la transición de su discurso publicitario al inglés, lo que demostró cuán importante se ha vuelto el papel del inglés tanto en las prácticas publicitarias de TAP como en sus prácticas empresariales. Con más certeza y claridad, podemos estar de acuerdo con MacKenzie (2012: 39) en que hay una tendencia cada vez más fuerte hacia el uso del inglés en algunos lenguajes y discursos dentro de las lenguas europeas debido a la proliferación del inglés en la sociedad europea.

Por otro lado, Air Europa estaba más activo en Facebook con una media de más de cien anuncios al año entre 2017 y 2018. El porcentaje de anuncios con presencia de anglicismos creció un 9% de un año a otro. Air Europa también prefería usar los anglicismos patentes en general, pero se notaba que a veces manejaba anglicismos a través de préstamos indirectos como calcos o creaciones neológicas internas. Los anglicismos no parecen tener un papel discursivo definido ni muy visible en el discurso publicitario de Air Europa y su presencia es bastante aleatoria o circunstancial. Se encuentran principalmente anglicismos antiguos básicos, así como los especializados que ayudan a llenar las lagunas léxicas en español en los campos tecnológicos y de cultura popular. La tasa bastante alta de uso de anglicismos, a la que se suma la falta de una estrategia perceptible para usarlos, sugiere que el inglés se ha infundido en las prácticas empresariales de Air Europa, pero ha tenido un efecto despreciable en sus prácticas discursivas.

Por lo tanto, teniendo en cuenta los anuncios estudiados de los últimos años, encontramos un mayor impacto del inglés en el discurso publicitario portugués que en el español. Los anuncios de TAP empleaban los anglicismos como una parte integral de su marca y estrategia publicitaria. Air Europa no colocaba los anglicismos en los textos con el mismo énfasis ni papel destacado. Por ejemplo, Air Europa solería usar un anglicismo solo como una parte de la frase titular, como en el anuncio “Clase Business” (ver Figura 10), o perdido en el texto secundario, como en el anuncio “Celebramos San Valentín” (ver Figura 8). En cambio, cuando TAP usaría un anglicismo, normalmente formaría el conjunto del titular o entrar al principio de textos como en los anuncios “Cyber Weekend” (ver Figura 1) y “YOWO” (ver Figura 3).

De manera similar, a veces TAP y Air Europa empleaban los mismos anglicismos en su publicidad, pero presentados en formas contrastantes. Por ejemplo, ambos optaron por aprovechar “airplane mode”, un anglicismo común y reconocido en sus órdenes de discurso, en varios anuncios suyos. Hemos visto cómo TAP aplicó versiones creativas del término a su producto en una serie de anuncios con los anglicismos comunicados en forma patente integral (ver Figura 5). Air Europa eligió usar, en su discurso publicitario, un calco del término fijo, “modo avión”, y otro calco de una interpretación más creativa del término, “Fin de semana modo”, en los textos descriptivos que acompañan a las imágenes de los anuncios en cuestión.

Otro hallazgo interesante en los discursos publicitarios de TAP y Air Europa es cómo podrían estar demostrando resistencia a los anglicismos en portugués y español de maneras muy distintas. Por un lado, el cambio a una internacionalización de la publicidad de TAP parece ser un indicio de una creciente cultura bilingüe de la práctica publicitaria en Portugal y el sector de viajes y turismo portugués, y posiblemente un distanciamiento de percepciones negativas hacia los anglicismos y la mezcla de lenguas. Por otro lado, el poco énfasis en anglicismos en la publicidad de Air Europa y el purismo popular pueden reflejar que hay procesos presentes en la lengua y cultura española para ayudar a lidiar con las olas de nuevas palabras y otros desafíos léxico-comunicativos.

En conclusión, los anglicismos y la conquista del inglés sobre discurso que hemos investigado son ejemplos de la creciente influencia que una lengua y cultura puede tener sobre otra en un orden de discurso internacional. La globalización de las prácticas discursivas y sociales es el factor más disruptivo que ha influido en la evolución del portugués europeo y del español peninsular al integrar anglicismos y lenguajes anglicados. Estimulada cada vez más por los avances tecnológicos y el alcance de los nuevos medios de comunicación, la fuerza de la economía estadounidense ha seguido empujando sus bienes y cultura al resto del mundo a través del idioma inglés (Prado, 2015: 160).

Claramente, es necesario realizar más estudios y monitorear las tendencias de más empresas antes de llegar a hallazgos más conclusivos sobre la influencia del inglés en todo el discurso publicitario portugués y español o todo el sector de los viajes y turismo de la Península Ibérica. Pese a esto, nuestras investigaciones sobre el contacto lingüístico y la publicidad de TAP Air Portugal y Air Europa sugieren que tal vez ya podamos percibir las direcciones léxicas en las que van encaminadas las comunicaciones publicitarias de los sectores internacionales en Portugal y España.

Bibliografía

- Bennett, M. J., 1998, "Intercultural communication: a current perspective" en M. J. Bennett (ed.), *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*, Yarmouth (ME), Intercultural Press, pp. 1-34.
- Bergien, A., 2008, "English Elements in Company Names: Global and Regional Considerations" en R. Fischer, H. Pulaczewska (eds.), *Anglicisms in Europe: Linguistic Diversity in a Global Context*, Newcastle, Cambridge Scholars, pp. 183-207.
- Blijdenstein, J., 2020, "History and fun facts - TAP Air Portugal" en *Flight-Delayed.co.uk*, 8 de mayo de 2020, <<https://www.flight-delayed.co.uk/blog/2020/05/08/history-and-fun-facts-tap-air-portugal>>, accedido por última vez el 23 de noviembre de 2021.
- Chang, N., 2021, "Usos y formas de anglicismos en el discurso publicitario contemporáneo" en *Acta Hispanica*, vol. 26, pp. 87-102.
- Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, 2014, "E que tal falarem sem anglicismos incompreensíveis?" en *Ciberdúvidas da Língua Portuguesa*, 15 de diciembre de 2014, <<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/aberturas/e-que-tal-falarem-sem-anglicismos-incompreensiveis/1995#>>, accedido por última vez el 04 de noviembre de 2022.

- Correia, M., Mineiro, A. (organizadores), 2004, “Neologia de importação no português europeu: desafios e medidas a tomar” en *Actas do XX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística* (versión previa a la publicación), Lisboa, Instituto de Linguística Teórica e Computacional, pp. 33-54.
- Develey, A., 2022, “Franglais: une législation impuissante face à la vague” en *Le Figaro*, 14 de febrero de 2022, <<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/franglais-une-legislation-impuissante-face-a-la-vague-20220214>>, accedido por última vez el 29 de marzo de 2022.
- Diccionario de la lengua española, 23.ª edición, 2014, Madrid, Espasa.
- Dicionário Da Língua Portuguesa Contemporânea, vol. I, A-F, 2001, Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa y Editorial Verbo.
- Fairclough, N., 1995, *Media Discourse*, London, Arnold, 214 p.
- Furiassi, C., Pulcini V. y Rodríguez González, F. (eds.), 2012, *The Anglicization of European Lexis*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Geckeler, H., 2004, “Convergencias europeas en el léxico español” en J. Lüdtke, C. Schmitt (eds.), *Historia del léxico español: Enfoques y aplicaciones*, vol. 21, Madrid, Iberoamericana, pp. 183-195.
- Gómez Capuz, J., 2000, *Anglicismos léxicos en el español coloquial*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- Gómez Capuz, J., 2005, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco Libros.
- González Pastor, D. M., Candel Mora, M. Á., 2018, “La neología del turismo 2.0: análisis de la creación léxica y retos para la traducción” en *TRANS. Revista De Traductología*, vol. 22, diciembre de 2018, pp. 81-97. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2018.v0i22.3010>
- Lenis, A., 2021, “Cómo hacer publicidad en redes sociales y 16 ejemplos geniales” en *HubSpot*, 6 de diciembre de 2021, <<https://blog.hubspot.es/marketing/publicidad-redes-sociales>>, accedido por última vez el 20 de octubre de 2022.
- Lima, A. I. M. de, 1992, “Urgência de uma terminologia de turismo: Situação actual e descrição de um Projecto em curso” en *Terminologias*, vol. 5-6, abr.-dic. de 1992, Lisboa, Associação de terminologia portuguesa, pp. 77-91.
- Luque Nadal, L., 2009, “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” en *Language Design*, vol. 11, pp. 93-120.
- MacKenzie, I., 2012, “Fair play to them: Proficiency in English and types of borrowing” en *The Anglicization of European Lexis*, pp. 27-42.
- Mateus, P., 2011, “Acerca dos estrangeirismos” en *Ciberdúvidas da Língua Portuguesa*, 21 de marzo de 2011, <<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/acerca-dos-estrangeirismos/29543>>, accedido por última vez el 09 de abril de 2022.
- Pinto de Almeida, J. M., 2001, “A Transferência Linguística e a Tradução, Barreira à tradução ou eficaz solução comunicativa(?)”, *Disertación de maestría*, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 115 p.
- Prado, N. C., 2015, “O uso da língua inglesa em contexto comercial no Português Europeu” en *Estudos Linguísticos*, vol. 44, número 1, pp. 160-172.
- Pratt, C., 1980, *El Anglicismo en el Español Peninsular Contemporáneo*, Madrid, Editorial Gredos.
- Rebello de Andrade, A., 2002, “A terminologia do empréstimo linguístico no português europeu: uma terminologia ambígua?” en *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do Centro de Linguística da Universidade do Porto*, vol. 1, pp. 35-44.
- Ringteacher.com, 2020, “¿Qué son los anglicismos? Concepto y ejemplos” en *Ringteacher*, 28 de agosto de 2020, <<https://www.ringteacher.com/blog/que-son-los-anglicismos/>>, accedido por última vez el 17 de septiembre de 2021.
- Rubio Sáez, J., 1977, *Presencia del inglés en la lengua española: hacia una sociosemántica*, Valencia, Editorial Ezcurrea.
- Schmidt-Radefeldt, J., 1988, “O fenómeno linguístico do “aportuguesamento” das palavras inglesas” en *Actas do Colóquio comemorativo do VI Centenário do Tratado de Windsor*, Porto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, pp. 29-39.
- Sequeira, F. J. M., 1950, *Rol de estrangeirismos e respectivas correspondências em português de lei*, Lisboa, Livraria popular de Francisco Franco.
- Stone, H., 1957, “Los anglicismos en España y su papel en la lengua oral” en *Revista de Filología Española*, vol. 41, número 1/4, pp. 141-160.

Stork, Y., 2004, “La historia del léxico hispánico y la noción de economía” en *Historia del léxico español: Enfoques y aplicaciones*, vol. 21, pp. 167-181.

Thomason, S. G., 2004, *Language Change and Language Contact*, Ann Arbor, University of Michigan.

Trask, R. L., 1999, *Key Concepts in Language and Linguistics*, Londres y Nueva York, Routledge.

Yarza, E., 2016, “El inglés en la publicidad” en *¿Se habla español en la publicidad?*, Real Academia Española, 18 de mayo de 2016, <<https://youtu.be/m-19XpEPPhkc>>, accedido por última vez el 18 de marzo de 2022.

Air Europa, *Facebook*, <<https://www.facebook.com/AirEuropa>>, accedido por última vez el 31 de enero de 2022.

NapoleonCat, “Stats: Social media users worldwide”, <<https://napoleoncat.com/stats/>>, accedido por última vez el 20 de octubre de 2022.

TAP Air Portugal, *Facebook*, <<https://www.facebook.com/TAP-Air-Portugal-1899205393647099>>, accedido por última vez el 31 de enero de 2022.

Nicholas CHANG is a PhD student and Romanian Ministry of Foreign Affairs scholar currently studying at the Doctorate School of Linguistic and Literary Studies at Babeş-Bolyai University. Under the supervision of University Professor Dr. Ligia-Stela Florea, his research focuses on anglicisms in Romance Languages and Discourse Analysis. Originally from USA, he graduated from the University of Michigan and Columbia University before relocating to Romania. He would like to thank Professor Florea, as well as his colleague, Andrei Din, for their mentorship.

Translation as bridge-building at the Kriterion publishing house

Tímea Ferencz

Universitatea Babeş-Bolyai

Abstract. Prior to the change of regime in 1989, Bucharest-based publishing house Kriterion was the largest Hungarian publishing house outside Hungary and the most significant German publisher outside the German-speaking countries.

The aim of this paper is to examine the activity of Kriterion from the point of view of the literary translations it published. Kriterion focused on the literature of the main ethnic groups in the country and made it available in Romanian, thus allowing the different ethnicities to better know each other, considerably increasing mutual tolerance. The first part of our paper focuses on the various hindrances imposed by the ruling Communist Party of Romania that had a negative impact on the activity of Kriterion. In the second part, we seek to illustrate the role of Kriterion in achieving cultural proximity through translations in the face of adversity. The third part presents another attempt to unite authors of various languages.

Keywords: Kriterion publishing house, translation, Kriterion camps, ethnicity, interculturality

INTRODUCTION

Owing to its role in supplying bibliophiles with reading material in their mother tongue, Kriterion publishing house, established in December 1969 by the Council of Ministers (Ferencz, 2015: 163), based in Bucharest, was a household name for most minorities living in the communist Romania of the 1970's and 1980's. Even though it was and still is mainly known for having published books in Hungarian, the language of the largest minority group of Romania, Kriterion also published in other languages and significantly contributed to the resurrection and survival of some of them (v. Brînzan-Antal, Ferencz, 2022: 623-29). Thus, in the twenty years from its founding and until the change of regime in 1989, Kriterion published in ten languages (v. Brînzan-Antal, Ferencz, 2022: 623), and then it extended its linguistic portfolio after 1990. This paper aims to shed light on the ways in which Kriterion lived up to its mission outlined in 1978 by its director, the author, translator, and future politician Géza Domokos:

[...] a Kriterion szerepét tehát így fogalmaznám meg: örködni a romániai nemzetiségek nyelvén; szövetségesesül szegődni minden tehetséges, alkotni kész írónak, tudományos kutatónak, művésznek; pontifexnek lenni, a szó nem főpapi, hanem hídverő értelmében, a múlt, a hagyomány és a mán átívelő holnap között; szakadatlanul nyitogatni az ablakokat, kicsiket és nagyokat, az egyetemes kultúra, a korszerű

gondolkodás felé; kultiválni, elsősorban a kiadóban, az önelégedetlenség, a teremtő nyugtalanság, a fáradtságot nem ismerő keresés erényét.¹ (Forró, 1978: 121)

Given that the political system imposed by Ceaușescu's regime had repercussions on state-owned and state-run publishing houses, our attempt to highlight the contribution of *Kriterion* to the mutual understanding of Romania's ethnic groups calls for the contextualisation of the publishing house's activity within a wider framework. As well as this, we have in view a presentation of the translations published between 1969-1989, the time period of our research, and of other ways of facilitating cultural closeness through translations. All the details pertaining to the translations published were retrieved from the yearly *Kriterion* catalogues that are archived at the Hungarian Cultural Society of Transylvania in Cluj (*Kriterion Catalogues, 1970-1989*).

1. KRITERION ITS TIME OF TRIBULATION

One of the reasons we argue that the publishing house managed to live up to its own mission is inextricably linked to its director, Géza Domokos. Domokos had studied in the Soviet Union, spoke excellent Romanian, was a deputy member of the Central Committee of the Romanian Communist Party between 1969 and 1984; thus, from the perspective of the ruling Party, he met all the criteria for being appointed director head of the newly established publishing house in December 1969 (for more on Géza Domokos, see Bartha, 2020: 24-30; Nedelcu, 2021: 329-30; Ferencz, 2022: 91-101). According to former *Kriterion* employees, Domokos was the main reason for the publishing house's success (see Bartha, 2020: 27). This tremendous symbolic capital as defined by Pierre Bourdieu (on the symbolic capital of Géza Domokos, see Ferencz, 2022), granted to him not only by his superiors, but also by his peers, was one of the reasons why becoming a bridge builder in an increasingly constraining political context was possible for the *Kriterion* publishing house.

One of the first obstacles in the activity of *Kriterion* appeared six years after Ceaușescu came to power with the adoption of his July theses in 1971 (Ceaușescu, 1971), which were, in effect, an attempt to instrumentalise cultural actors to do the Party's bidding. Its prospects for publishing in general are perhaps best summarised by the following quote:

¹ “[...] hence I would define the role of *Kriterion* as follows: to be the guardian of the languages of Romania's minorities; to be the ally of all talented, creative writers, researchers and artists; to be a pontifex, not in the sense of a high priest, but in the sense of a bridge between the past, tradition and the future arching over the present; to relentlessly open windows, large and small, towards universal culture and contemporary thought; to cultivate, within the publishing house in particular, the virtues of self-dissatisfaction, of creative restlessness, of the quest that knows no fatigue.”
Except otherwise stated, all quotes were translated by the author of this paper.

Se vor lua măsuri pentru o mai bună orientare a activității editoriale, pentru ca producția de carte să răspundă în mai mare măsură cerințelor educației comuniste. Se va exercita un control mai riguros, pentru evitarea publicării unor lucrări literare care nu răspund cerințelor activității politico-educative a partidului nostru, a cărților care promovează idei și concepții dăunătoare intereselor construcției socialiste.² (Ceașescu, 1971: 15)

This in turn meant tightening the rules for publishing institutions: for example, in order to avoid financial losses, starting in 1974, publishing houses were liable to pay a deposit charge to the Book Centre (*Centrala Cărții*) for any unsold copies. In October 1974 the Editorial Centre (*Centrala Editorială*), which oversaw the activity of all Romanian publishers, was granted more power in establishing the number of copies in accordance with the wishes of the Party (about publishing in the 1970's and 1980's see also Ferencz, 2022: 64ff).

The next obstacle arose with the publishing of Ceașescu's Mangalia theses in 1983, which contained an even bolder and more explicit definition of the role of culture and the arts:

Avem nevoie ca arta, avem nevoie ca industria cinematografică și teatrele să zugrăvească esența și modelul omului pe care vrem să-l făurim! Chiar dacă uneori trebuie să înfrumusețăm vreun erou, este bine ca el să devină un exemplu, pentru ca tinerii să înțeleagă și să știe că așa ar trebui să fie!³ (Ceașescu qtd in Tismăneanu et al, 2007: 119)

Proclaimed in a period in which Ceașescu was already trying to distance himself from the influence of the Soviet Union, these theses were also the manifestation of a specifically Romanian phenomenon, namely *protochronism*. Derived from the Greek words *proto*, meaning the first, and *chronos*, meaning time, protochronism stated that Romanian inventions and works of art preceded those from abroad albeit without purporting that they influenced those from elsewhere. In the resource-strapped economy of Romania, being a protochronist, i.e. highlighting or even exaggerating Romanian characters, stories, and history, was a survival method, because it was such works that were prioritised by those in charge.

For a minority publishing house such as Kriterion, which focused on the literature of the minorities, placing emphasis on 'Romanianness' was obviously a great challenge and one of the biggest obstacles. This was compounded by censorship. Even though the official institution for censorship, which was called *The General Directorate for Press and Print* (Direcția Generală a Presei și Tipăriturilor)

² "There shall be measures taken to better orient publishing activity so that book production will more adequately respond to the requirements of communist education. Stricter control shall be exercised in order to avoid publishing literary works that do not meet the requirements of our Party's political and educational activity, and of books that promote ideas and conceptions which are harmful to the interests of the socialist construction."

³ "We need art, we need the film industry and theatres to portray the essence and the model of the man we want to build! Even if sometimes we have to embellish a hero, it is good that he becomes an example, so that young people understand and know that this is how it should be!"

between 1951 and 1975, and *The Committee for Press and Print* (Comitetul pentru Presă și Tipărituri) between 1975 and 1977, was officially dissolved in 1977, this did not mean censorship had been abolished altogether, for it continued to exist in different shapes and guises, such as self-censorship or censorship carried out by the editors (on censorship in communist Romania, see also: Corobca).

Our PhD research into the German editorial department of *Kriterion* revealed the strategy of these institutions of censorship: at least in the case of German publications, book proposals were never officially rejected, merely endlessly postponed. This was also the fate of the second volume of the book *History of Germans on the territory of Romania* (*Geschichte der Deutschen auf dem Gebiete Rumäniens*, II) (Ferencz, 2022: 152f). Nevertheless, one positive aspect deriving from the Romanian censors' work was the fact that, due to their lack of proper training, their immense volume of work, and the absence of written instructions (Spiridon-Șerbu, 2018: 134), they occasionally approved of the publication of works that did not conform to the Party line. In his memoir about *Kriterion*, Domokos recalls one of the manoeuvres used by editors in order to have their books accepted for publication: they affixed a subtitle to the respective work, which placed it in another time and place, e.g. *medieval Japanese legend* (Domokos, 2000: 57), or, when working with helpful censors, for there would be well-meaning ones as well, they tried to find a conclusive assertion in defence of the work in the latest speeches of the Secretary General of the RCP, in the Party documents or in the articles published in the Party's mouthpiece, the *Scînteia* newspaper (Domokos, 2000: 51). Researching the archives of the *Securitate*, Spiridon-Șerbu established that between 1965 and 1977 approximately half of the reports censors had to write on each book they reviewed referred to Hungarian, about a third to Romanian, and about 15 % to German works (Spiridon-Șerbu, 2018: 87).

In 1979 the legal provision concerning books in languages other than Romanian that were approved to be published proportionally to works published in Romanian, which had been in effect since 1957 (Ferencz, 2022: 131), was amended: from 33 %, the proportion of books in Hungarian was cut to 10 %, the proportion of books in German from 14 to 3 percent, whereas in the case of other minority languages from 5 to 1 percent (Ferencz, 2021: 120). This, in turn, meant a drastic curtailment of the run of essentially all non-Romanian books. Domokos argued that this measure would have meant a run of 2000 to 5000 copies of scientific publications of average difficulty, 3500-5000 copies of children's books and 1200 to 2400 copies of poetry volumes published in Hungarian (Domokos, 2000: 74). With a Hungarian population of almost 1.7 million according to the 1977 census (Central Direction for Statistics, 1980: 614), these runs wouldn't have met the reading needs of not even 1 percent of the Hungarian ethnics. These new plans were ultimately thwarted due to the fact that they were extremely bureaucratic and very difficult to enforce; thus a decision was taken to give some leeway in the handling

of these numbers (Domokos, 2000: 75). The very same decision of the Council of Ministers also envisaged changing the approval process of subsequent editions of books: whereas up to two editions of works in Romanian only needed the approval of the 'Book Centre' to be published; German and other language books had to obtain the approval from the hierarchically superior authority, i.e. the Council of Ministers (Ferencz, 2022: 131). All these facets of a literary field which was heavily dependent on the political decisions taken by the Party had a lasting effect on the activity of the publishing house in the last two decades of Romanian communism. The ever-tightening vice of constraints can be observed in the development of German-language *Kriterion* publications which clearly show a declining tendency: 352 books in German were published until 1980, the number decreasing to 233 in the period 1980-1989 (Ferencz, 2022: 134). In no small measure thanks to its charismatic director, Géza Domokos, the *Kriterion* publishing house managed to defy these odds and live up to its mission of bridge builder.

2. THE TRANSLATIONS PUBLISHED BY KRITERION

The evolution of the number of translations published in the languages of Romania's various ethnic groups was retraced with the help of the yearly catalogues published between 1970 and 1989. In order to attest the contribution of the publishing house to bringing the different cultures of Romania closer together through translation but also to offering a springboard to fledgling writers, we selected mainly those works that were written by Romanian-born authors. Thus, the number of translations published in various languages was higher if we also take into account the translations of works of authors outside Romania's borders.

In the span of nineteen years analysed, 99 Hungarian works were translated into Romanian. Most of them were gathered in a collection dedicated to translated works, namely *Biblioteca Kriterion*. Prior to 1980 the translations published had been classified into a) prose, b) poetry, c) studies, essays, monographs, and d) novellas, sketches, short stories, theatre. Beginning with 1980, similarly to what happened in the case of German-language books, these categories disappeared and were replaced by *Biblioteca Kriterion* as a single category. The decrease in the number of books published by *Kriterion* is also manifest in the case of translations into Romanian: before 1980, a total of 53 books were published, whereas between 1980 and 1989 this number decreased to 46, the most prolific translator from Hungarian into Romanian being Paul Drumaru.

In the same time period 30 German books were published in Romanian translation, three translations from Yiddish, four from Serbo-Croatian, and two from Ukrainian.

Far more numerous works were translated and published from Romanian into Hungarian, which explains why *Kriterion* was and still is considered the most significant publishing house for the Hungarians of Romania. In the nineteen-year period we researched, the total number of works published was 196, with 172 in the category *Translations. Romanian literature*, three in ethnology, eleven studies and essays, eight works in the *Téka* series focusing on literature, history and cultural history, and two books in the collection *Századunk* (Our century), which presented the achievements in natural sciences, social sciences, and technology. The editorial plan was well-rounded, offering not only literary works, but also works on the Romanian culture, such as popular ballads or literary criticism.

Eleven books were translated from German and published in Hungarian, most of them works of Romanian-born German authors, with the exception of one book containing the correspondence between Goethe and Schiller.

The translations into German featured 81 works translated from Romanian, including five non-fiction books which also addressed Romanian history and culture, and eight works for children and teens. Far less books, nine, to be exact, were translated from Hungarian into German, the majority of which included Hungarian literature from Romania.

It is worth noting that translations merely completed the editorial plan of *Kriterion* which was based on publishing literature in its original language. It is equally important to stress that in the case of translations, priority was given to authors born in Romania, a fact which did not only constitute a stepping stone for them in the literary field but also markedly influenced the appreciation of each other's literary creation, paving the way towards more acceptance and tolerance between the ethnic groups.

Promoting tolerance and understanding was also the goal of an event organised by *Kriterion* in the early summer of 1980.

3. THE KRITERION CAMPS

The first edition of the *Kriterion* 'Romanian-Hungarian translation camp' was organised between June 4th and 7th 1980 in Lăzarea, a small village in eastern Transylvania, in the Lázár Castle. Even though it was publicised as a translation camp, the main focus of this event was to bring together the Hungarian and Romanian personalities of literary life in an attempt to forge closer links among them. The first day was dedicated to the translations into Romanian of the literature of the minorities, the second to the Hungarian translation of Romanian literature (on the *Kriterion* camps, see also Zöld; Dávid, 2008).

As it gathered such prestigious authors and translators, the camp also piqued the interest of the *Securitate*, Romania's secret police, which feared that the meeting

could become dangerous due to the fact that its participants had considerable influence upon their readers (see Ferencz, 2022: 96ff). Agent Vasilescu, an informant of the Securitate who had been tasked with keeping an eye on the gathering, depicted it as an attempt to revive the writers' society *Helikon* that had been founded at the beginning of the 20th century in the small village of Brâncovenești, in the centre of Transylvania (Ferencz, 2022: 97), and whose purpose was to establish connections with representatives of Romanian and German literatures. András Kányádi (2009) argued that this initiative of *Kriterion* was a continuation of Transylvaniam, a cultural and political movement born at the beginning of the 1900s accentuating multiculturalism, patriotism and aesthetic criteria in literature (Ferencz, 2022: 99), perhaps best described by the Hungarian architect and author Károly Kós in 1928:

Ezer esztendő alatt Erdély földjén megtörténik az a gyönyörű csuda, hogy három nép és három kultúra éli életét úgy egymás mellett, hogy mindhárom megőrzi – mert megőrizheti – a maga külön való egyéniségét, de amellet közös és minden környező néptől idegen és rokon néptől és kultúrától elütő karaktert is veszen fel. [...] És ha megmaradt a román románnak, a szász németnek és a magyar és székely magyarnak, de egymástól való különbözőségük mellett jellemzi őket és minden kulturális megnyilatkozásukat az a közösség is, a közös sors, az étellel való közös küzdelmek közös formái determináltak.⁴ (v. Ferencz, 2022: 100)

Although the *Kriterion* camp was initially intended to be a yearly occurrence, due to the media coverage of the first edition and the apprehension it generated on the part of the *Securitate*, the gathering was banned until the regime changed. Thus, the next edition was held in 1990, with a third one being organised in 2000. The camp also contributed to Domokos' later exclusion from the Central Committee and a wide-ranging investigation into the publishing house, spanning several weeks and involving more than one hundred people (Ferencz, 2022:117). It also cemented Domokos' symbolic capital among his peers and in the eyes of the *Kriterion* readership.

⁴ “In the course of one thousand years in the land of Transylvania the beautiful miracle occurred that three peoples and three cultures are living side by side in such a way that each of them preserves – because it is allowed to preserve – its distinct individuality, but also takes on a common character that is different from all the surrounding and related peoples and cultures. [...] Even though Romanians remained Romanians, Saxons remained Germans, and Hungarians and Szeklers remained Hungarians, apart from their uniqueness they and all their cultural manifestations are also defined by community, by a common destiny, and by the common forms of common struggles with life.”

CONCLUSIONS

This paper retraces the history of the Kriterion publishing house from the perspective of the translations published in the period ranging from 1970 to 1989. After taking stock of the multiple challenges Kriterion had to face during these almost twenty years, starting with the July theses of 1971, the Mangalia theses of 1983, and bridging protochronism, censorship, and the various restrictions regarding the approval process of books to be published, we showed that the Kriterion publishing house still managed to do justice to its mission as pontifex between the cultures and ethnic groups of Romania. The fact that, when translating into Romanian, Hungarian, and German, priority was given to those works that had been written by Romanian-born authors is a testament to Kriterion's commitment to its mission, that of bringing cultures closer together, and of publishing quality works irrespective of the language in which they were originally written. Quality literature was also one of the main concerns of the Kriterion camps organised by the publishing house at the beginning of the 1980s, which we consider an active effort to try and unite the representatives of the two largest ethnic groups of Romania, Hungarians and Romanians. The history of this publishing house remains a worthy example of defying the odds, which is also the reason why, on July 1st 2015, Kriterion was awarded the Romanian Order for Cultural Merits by the Romanian president Klaus Iohannis (Ferencz, 2022:10).

The Kriterion publishing house still exists today and is based in Cluj/Kolozsvár/Klausenburg. Although the number of books published after 1990 is nowhere near those published before the regime change, it continues to promote cultural closeness by publishing translations not only from Romani, but also Albanian, Arabic, and Persian.

Bibliography

- Bartha, K. A., 2020, *Egy nemzetiségi könyvkiadó a diktatúra évtizedeiben (1969-1989)*, Cluj-Napoca, Polis Könyvkiadó.
- Bourdieu, P., 1989, "Social Space and Symbolic Power" in *Sociological Theory*, vol. 7, no. 1, Thousand Oaks, Sage Publishing, pp. 14-25.
- Brînzan-Antal, C.; Ferencz, T., 2022, "Editura Kriterion" in Constantinescu, M.; Dejica, D.; Vilceanu, T. (eds.) *O istorie a traducerilor în limba română, secolul al XX-lea*, vol. I, Bucharest, Editura Academiei Române, pp. 623-629.
- Ceașescu, N., 1971 "Propuneri de măsuri pentru îmbunătățirea activității politico-ideologice, de educare marxist-leninistă a membrilor de partid, a tuturor oamenilor muncii", Bucharest, Editura politică, <http://www.cnsas.ro/documente/istoria_comunism/documente_programatice/1971%20Masuri.pdf>, last accessed on August 10, 2022.
- Corobca, L., 2014, *Controlul cărții. Cenzura literaturii în regimul comunist în România*, Bucharest, Cartea Românească.
- Direcția Centrală de Statistică, 1980, *Recensămîntul populației și al locuințelor din 5 ianuarie 1977*, vol. I. <https://dspace.bcucloj.ro/bitstream/123456789/164614/1/BCUCLUJ_FG_510446_vol1_1980.pdf>, last accessed on September 6th, 2022.

- Domokos, G., 2000, *Igevár – Kriterion-történet tizenhat helyzetképben elmondva*, Csíkszereda/Kolozsvár, Pallas-Akadémia Könyvkiadó-Polis Könyvkiadó.
- Ferencz, T., 2015, “Der Kriterion Verlag – einzigartiges Beispiel von Multikulturalität in einem totalitären System” in *Revue Internationale d’Études en Langues Modernes Appliquées (RIELMA)*, no. 8, pp. 162-169.
- Ferencz, T., 2021, “Das Bild des Sozialismus in der Reihe Kriterion-Hefte” in *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, issue 3, pp. 117-130.
- Ferencz, T., 2022, *Der Kriterion Verlag und die Kriterion-Hefte*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană.
- Forró, L., 1978, “Író építőáldozata” in Dálnoki Szabó, D. (ed.) *A Kriterion műhelyében*, Budapest, Kossuth Könyvkiadó 1988, pp. 112-122.
- Kányádi, A., 2009, “Kriterion: the institutionalized ethnic identity” in Kiossev, A., Kabakchieva, P. (eds.), “Rules” and “Roles”. *Fluid Institutions, Hybrid Roles and Identities in East European Transformation Processes (1989–2005)*, Berlin, Lit Verlag, pp. 121-140.
- Kriterion yearly catalogues (1970-1989) in the archive of the *Erdélyi magyar közművelődési egyesület* [Hungarian Cultural Society of Transylvania], pressmark XLVIII/474/10.
- Nedelcu, O., 2021, “Kriterion și literatura de expresie sârbă” in Constantinescu, M.; Dejica, D.; Vîlceanu, T. (eds.) *O istorie a traducerilor în limba română, secolul al XX-lea*, vol. I, Bucharest, Editura Academiei Române, pp. 329-330.
- Spiridon-Șerbu, C., 2018, *Zensur in der rumäniendeutschen Literatur der 1970er und 1980er Jahre*, Vienna, LIT Verlag.
- Tismăneanu, V.; Dobrinu, D.; Vasile, C. (ed.), 2007: *Comisia prezidențială pentru analiza dictaturii comuniste din România: Raport final*. Bucharest. <https://www.wilsoncenter.org/sites/default/files/media/documents/article/RAPORT%20FINAL_%20CADCR.pdf>, last accessed on August 10, 2022.
- Zöld, L.; Dávid, Gy., 2008, *Szekértábor a Szármány hegyén. A gyergyószárhegyi Kriterion-írótalálkozó. 1980-1990-2000*, Cluj-Napoca, Polis Könyvkiadó.

Tímea FERENCZ holds a PhD in German language and literature studies with a thesis on the German editorial office of the Kriterion publishing house. She teaches translation and interpreting from and into German at BA level at Babeş-Bolyai University in Cluj. Her research interests include teaching German as a foreign language, the history of the Kriterion publishing house, as well as translation and interpreting. She is also a freelance translator and interpreter for Romanian, Hungarian, German, and English.

Brèves LEA

ReACTMe – final conference, July 21st and 22nd, 2022

The completion of the ReACTMe project¹ was marked by the hybrid final conference. This event benefited from the presence of Cynthia E. Roat and Angela Sasso, two world-acknowledged experts in the field of healthcare interpreting, and was an opportunity for the six partners² to share the results of their research and training experiences. The official language was English, but simultaneous interpreting was provided into Italian, Romanian and Spanish. 25 participants participated in person in Zaragoza (Spain) and 144 others joined online during the two days.

Cynthia E. Roat gave an encouraging and emotional talk titled “Reweaving the Tapestry: the role of Healthcare in Saving the World”, during which she presented the sometimes small – but not less brave – steps it sometimes takes to achieve the results US healthcare interpreters have achieved during the last three decades. In her speech “The More Things Change – The Curious Case of Interpreting in Healthcare Settings”, Angela Sasso focused on highlighting the importance and the difficulties of the profession both at the individuals’ and the group’s level.

The partners’ interventions focused on the “Comparative Analysis of the State-of-the-Art of Medical Interpreting in Spain, Italy and Romania”, the “Workshops for healthcare students and professionals & Multilingual Guidelines”, the “Training Events”, the “Learning Platform”, and the “Guidelines for Teaching-Learning Medical Interpreting & Joint Blended Extracurricular Module on Medical Interpreting”.

(Source: Almudena Nevado Llopis and Alina Pelea)

Le 14 octobre 2022, le Département de Langues Modernes Appliquées accueillait, avec une grande joie, à l’occasion de la XX^e édition de sa conférence internationale (hybride, cette fois-ci), de nombreux spécialistes attirés par une thématique généreuse, portant sur l’évolution des concepts de traduction et d’interprétation au fil du temps : du passé qui les a vus naître au présent qui les voit à l’œuvre et à l’avenir qui leur réserve, semble-t-il, des changements inimaginables il y a quelques années à peine. Venant d’Autriche, des États-Unis, de France, de Hongrie, d’Italie, de Pologne, de République Tchèque, de Roumanie et de Turquie, les vingt-cinq participants ont présenté en allemand, en anglais, en espagnol, en français et en roumain, à un public d’enseignants, de chercheurs et d’étudiants, des

¹ <http://reactme.net/home>

² Universidad San Jorge, Universidad de Murcia, Alma Mater Studiorum Università di Bologna, Università degli studi Internazionali di Roma, Universitatea de Medicină și Farmacie Iuliu Hațieganu and Universitatea Babeș-Bolyai.

communications captivantes sur des sujets des plus incitants, tels la relation entre la traduction des termes géographiques et les sensibilités politiques, les opportunités et les défis de l'industrie linguistique à l'ère des Big Data, les jeux de rôles dans la didactique de l'interprétation pour les services, la flexibilité du concept d'adaptation dans la traduction scientifique, l'utilisation didactique des stéréotypes culturels. Les travaux de la conférence se sont achevés sur une promesse que notre département se doit de tenir : celle de proposer une reprise des débats sur une thématique aux articulations aussi multiples que passionnantes lors de l'édition 2023.

(Source : Renata Georgescu)

L'automne 2022 s'est révélé riche en activités éducatives, culturelles et artistiques pour les étudiants et les enseignants du Département de langues modernes appliquées de Cluj-Napoca.

La Nuit européenne des chercheurs – 30 septembre 2022

Une équipe composée de Mme Renata Georgescu (directrice du Département de langues modernes appliquées), Mme Andreea Sărmașiu, Mme Irina Mărginean et des étudiants en 2^e année LMA (Andrada Suciuc, Iudith Marcu et David Lup) ont participé à la Nuit européenne des chercheurs, le 30 septembre 2022, avec un stand visant à promouvoir les activités pédagogiques autour des langues étrangères proposées et réalisées au Centre des industries de la langue (CIL).

Journée internationale des professeurs de français – le 24 novembre 2022

Chaque année, à la fin du mois de novembre, la communauté internationale francophone célèbre la Journée internationale des professeurs de français. Dans ce contexte, le Département de langues modernes appliquées et le Centre des industries de la langue (CIL), en collaboration avec le Club francophone d'affaires de Cluj et l'Institut français de Roumanie à Cluj, ont organisé une table ronde intitulée *Inspirer les nouvelles générations*, autour de laquelle des enseignants, des étudiants et des représentants de la communauté francophone d'affaires ont débattu de l'avenir de la langue française et des valeurs francophones auprès des jeunes.

Festival de théâtre phonétique : Accents and Dialects – English Language Over the Planet – le 9 décembre 2022

Le festival a été conçu comme une compétition à laquelle ont participé les étudiants en 1^{re} année LMA, qui ont présenté des pièces de théâtres originales, en anglais, ancrées dans des thèmes actuels. Les étudiants ont mis en évidence différents accents et dialectes de l'anglais (britannique, américain, australien et indien), grâce à leurs compétences oratoires et à leur capacité à se mettre dans la peau des personnages interprétés.

« LMA : Salon professionnel du tourisme » – le 15 décembre 2022

À l'instar d'une foire du tourisme, le salon a eu pour thème la promotion des régions de France, à travers une approche interdisciplinaire de l'étude de la langue française. Les étudiants en 2^e année LMA ont créé des agences de voyage fictives et

ont présenté sur leurs stands divers éléments de langue (dialectes), d'histoire (traditions), de gastronomie et d'innovation (technologie) afin de mettre en vedette les spécificités de 7 régions représentatives de France : Auvergne-Rhône-Alpes, Bretagne, Centre-Val de Loire, Grand Est, Normandie, Nouvelle-Aquitaine et Occitanie.

(Source : Andreea Sărmașiu)

Comptes rendus

Sharon Deane-Cox, Anneleen Spiessens (eds), *The Routledge Handbook of Translation and Memory*, London, Routledge, 2022, 444 p.

In recent years, the fields of translation and interpreting have constantly benefited from the ever-growing series of Routledge Handbooks aimed at providing an objective outline of current research. In line with the collection's profile, *The Routledge Handbook of Translation and Memory* deals with a new and transdisciplinary perspective in translation studies. The 24 chapters are written by scholars with very different linguistic and academic backgrounds, thus allowing readers to envisage the generous topic of memory in translation from complementary and sometimes unexpected angles. The sum of these contributions is a complex – though, given the novelty of the approach, not entirely systematic, as highlighted by the editors – overview of two “fundamental human endeavours” (p. 1), translating and remembering, “driven, to greater and lesser extents, by present- and future-changing agendas” (idem). The four sections are a first step in organizing the huge volume of potential research material and could in themselves inspire other, even more specific research avenues.

In memory studies, the Holocaust and other genocides of the 20th century (among others, those occurring in Rwanda and Cambodia) have raised ethical issues that are also of significance for translation studies, as we discover in Part I, “Translation and memory of trauma”.

Through his translation into English of two French works on the Holocaust, David Bellos pinpoints the difficulties of rendering the unspoken – the implicit – while remaining true to the original. If the status of author gave Elie Wiesel an important margin when rendering his Yiddish novel into French (*La Nuit*), Bellos was certainly more constrained when translating Perec's novel (*W or the Memory of Childhood*) which speaks of the Shoah and Nazi Germany without naming them, and H el ene Berr's diary. The questions asked by the author and the solutions are very interesting and enriching for other translators.

In response to the growing field of perpetrator studies, Anneleen Spiessens approaches the issue of translating perpetrators' testimonials starting from Rudolf Hoess's autobiography and through Jean Hatzfeld's compilation of stories told by Rwandan genocidaires. Is it ethical or even possible to translate such texts? Can one be unbiased in the process? While definitive answers to these questions are hard to give, the examples analyzed here indicate that such translations are forms of ethical resistance that “can be expressed in both the paratextual material and the main body of the translated account by resorting to specific translation strategies” (p. 26). “How we remember perpetrator experiences collectively and defines the lessons we learn” (p. 38) is determined by the translators' choice in rendering such authors' voices.

The way the Russian television Channel 1 covered the 2004 siege of School No.1 in Beslan, North Ossetia-Alania and its commemorations, is analyzed by Sue-Ann Harding as a case of intersemiotic translation. Gradually, for political reasons, the initially poignant narrative transforms and is “officially repackaged into the abstract Day of Solidarity in the Fight Against Terrorism” (p. 52).

In his contribution, Zhongli Yu brilliantly highlights how memory can be used to serve different objectives and how political contexts influence remembering. The autobiographical memory of Xia Wenyun – interpreter for the Japanese army during the Second Sino-Japanese War – and the memoirs of Li Zongren largely present the same events, but from significantly different perspectives. A hero in Li’s narrative, Xia looks at his own past with bitterness. In his book published in Japanese in 1967, the pain of having been considered a traitor in China is dominant. The same person, the same facts are remembered differently in different spaces and by different voices.

Competing languages in Kenya and Tanzania, English and Swahili both play a role in remembering the colonial past, as illustrated in Flavia Aiello’s analysis of *Mau Mau Kizuizini*, the Swahili translation of Josiah Mwangi Kariuki’s autobiography, and *Kinjeketile* (1970), the English self-translation of Ebrahim Hussein’s homonymous drama in Swahili. Editorial and translational strategies influence the perception of the colonial past as well as the impact the narratives surrounding it have in Africa and beyond.

Cecilia Rossi recounts an original and interesting experience of collective translation. Several translators were asked to rely on their own memories for drafting the voice of the main character in the novel-in-progress they were translating. This created a very particular situation in which translators’ personalities and subjectivities helped shape a more realistic protagonist.

No investigation into translation and memory would be complete without exploring the pragmatic dimensions of these human practices. Thus, an analysis of end-users is mandatory, and Part II of the present book (“End-users”) thoroughly satisfies this need, attempting to illustrate a vast array of agents who actively use and interact with the final products of translation and memory. The analysis of end-users starts with taking a look at Holocaust poetry and showcases the impact of different translations on readers. More precisely, relying on Halbwachs’s (1994) idea that memory is collective and deeply influenced by social context, Jean Boase-Beier examines the historical consciousness that is built by means of poems and provides an overview of how that collective memory is made accessible to modern readers with the aid of translators. To that end, maintaining the coherence of the historical truth, along with persuasiveness, relevance and a conviction that “memories are enhanced by being re-told” (p. 113) is essential in translating memories.

The same interlinguistic and transcultural subtleties that prove to be challenging in translation are also equally present in the context of transcreation and

the re-telling of refugee stories. Siobhan Brownlie subsequently provides an ample discussion on memory and how it needs to travel to new audiences and contexts in order to stay alive. Along with numerous attempts to illustrate the theoretical points that are put forward by the available literature, the author delves into the intricate process of transcreation, understood as a transfer of elements across time and space with the ultimate aim of creating memory sites with a symbolic cultural power. The focus on translators as crucial actors continues in the following chapter, which serves as a comprehensive analysis of the national anthem of the Philippines. Besides pointing to the specificities of song translation and legal authentication of such work, Jocelyn Martin draws several parallels and links to national identity and collective memories, but also tackles translation as an essential part of the cultural and historical order of the world.

The following two chapters focus on museums as an agent and a locus of translating memories. Robert Neather examines inter- and intralingual translation practices in museums, along with exploring the issue of agency (who has the authority to translate a certain memory and how) and the impact of such translations on visitors. The author manages to establish the premise that museums make memories tangible and visible; they create new memories by transferring old ones to a different context. Building upon this premise, Min-Hsiu Liao reviews the functions of translating memories through museums, analyzing educational and emotional purposes alike. The specific manner in which a museum chooses to translate a certain memory, whether individual or collective, is a conscious and strategic decision, it is argued, and, even more importantly, it is a decision that affects the visitor's perception and understanding of those memories. The subsequent chapter, co-authored by Sharon Deane-Cox and Pauline Côme, links the aforementioned concept of collective memories to that of heritage and analyzes how translation mediates heritage. The scope of this notion is remarkably wider, as it manifests itself in material places, as well as in intangible forms. Seeing that the connection between heritage studies and translation studies is quite innovative, the authors strive to picture translation as a crucial aspect that serves to engage modern audiences and argue in favour of the potential of heritage translation, as it can define "how much knowledge can be exchanged beyond our academic borders" (p. 205).

Part III ("Figuring memory and translation") explores additional connections between the two main concepts of this book. Carmen Ruschensky kicks off this undertaking from the premise that there is more interdisciplinarity in the field of translation studies nowadays. Relying on this idea, the author illustrates a framework that could be used for analyzing translation and memory in the specific context of the Québécois culture, suggesting that translation itself could be regarded as memory, in that meaning and identities "are given new life in new contexts" (p. 212). Ruschensky draws extensively on the available literature in order to define a well-rounded framework made up of reactivating, transmitting and shaping memory

through translation and arguing that translation can be used in order to “construct and validate Quebec’s language and identity” (p. 215) before calling for more dialogue between the field of memory studies and that of translation studies. Memories of past trauma are especially interesting for researchers, and, besides promoting the same collaboration between the two aforementioned fields, Claudia Jünke and Désirée Schyns explain how memories of traumatic pasts are formed in literature, presenting a the case study of Mathia Énard’s *Zone* and its translations. The two scholars manage to demonstrate that such texts are transformed and re-contextualized and that intertextuality, paratextual material and literary memories are integral elements of literary translation practices seeking to relate an original text to a new target culture.

The fascinating concept of counter-memory is discussed in the chapters where Lucía Pintado Gutiérrez, Alicia Castillo Villanueva and Eleonora Federici expose the cultural contexts of the Spanish Civil War and Australian Aboriginal texts to showcase the vital role of translation in transferring memories across time, space, language and culture. The first two authors provide a valuable contribution related to the manner in which translations helped create and transport different memories and investigate the value of Spanish literature now, focusing on the translational purpose of generating trans-cultural memories. The latter scholar explores the same issue of transposing source texts by means of cultural translations and discusses the re-framing of these texts for new audiences, before tackling the opposition of cultural transmission and cultural appropriation. Certain techniques and aims of translations also feature in Federici’s contribution, as she openly argues against prioritizing fluidity and readability when it comes to these translations and rather opts for amplifying “unheard voices and transmit[ing] (counter-) memories of a culture that has been forced into silence or stereotypes for too long” (p. 279).

The scope of the discussion on translation and memory is considerably expanded by Yan Ying, who transposes the link to the visual medium of films. The scholar presents the case study of a Chinese blockbuster and its translations, relying on Hirsch’s (2008) concept of postmemory, understood as an enabling link between the past and present of a certain trauma and its wider collective. Ying demonstrates how the English translation removed the postmemory in this case and argues in favor of transmitting postmemory, which is to be regarded as a crucial element of the bigger picture. The third part is rounded up with an incursion into collective and corrective memories of a literary classic, *Oliver Twist*. Julie Tarif argues that such works are constantly being re-transmitted and could even be perceived as collective memory sites. In other words, this chapter presents an analysis of corrective remediations in the translations of the book, made with the intent of “avoiding any slippage into antisemitic stereotypes, correcting the work’s racial politics in the name of historical accuracy [...] (p. 304). Ultimately, translations help keep these memory sites alive: They re-imagine, re-interpret and correct aspects of the original.

The contributions in Part IV (“Future trajectories”) are indicative of the promising perspectives memory has as an object of study in relation with translation/interpreting. The benefits of such research will not only be visible at an academic level, but also at a social one, due to the implications it may have for the communities concerned.

Testimonial archives are highlighted by Hoda Elsadda as tools for political resistance starting from the example of the Women and Memory Forum, which gathers more than 100 women’s testimonies of the Arab Spring. The editorial interventions required for structuring this collection of narratives (from the selection of texts to the transcription language) may serve as an example in the design similar endeavours.

Translators’ history, a growing field in the last decades, can benefit greatly from translators’ archives. In her contribution, Michelle Woods makes a convincing plea in favour of using microhistory, with all the subjectivity it may involve, for shedding light on what hides behind the published text. Professional status, relations with the editor, translation variants, fees, emotional involvement in one’s work – such aspects, though fundamental in the translation process, are usually difficult to grasp without access to personal documents of different kinds. For this, translators should make sure they keep detailed archives, and researchers should use a well-designed reading grid.

Interpreters have been around for millennia, but their essential presence at events which shaped history has often gone unrecorded. Even today, official photographs usually do not include them despite their fundamental role. Fortunately, photographs of interpreters working do exist and they are a precious source of historic information on the profession, as we can see in John Milton’s case study on Arnold Vissière (1858-1930), French interpreter from Chinese, and Julius Meyer (1839-1909), an interpreter from Native American languages into English. Pictures prove historically relevant thanks to what they show explicitly, but also to what is missing from the image.

The association of *translation* and *memory* make us think first and foremost of CAT tools and, indeed, this topic is present in the volume. Ruslan Mitkov traces the history of translation memory (TM) systems and their impact on the profession during the last 30 years, but also looks at the future by suggesting in what way technology could help improve translators’ work. Roy Youdale and Andrew Rothwell tackle the topic of CAT tools in literary translation and manage to convince readers that current technologies can “find their legitimate place in the armoury of the literary translator” (p. 399).

Translation as an imperfect, yet indispensable, tool in preserving past memory for the future generations – this is, very briefly, the topic of Valerie Henitiuk’s and Marc-Antoine Mahieu’s text on the difficulties of translating Inuit oral literature into Indo-European languages. While a lot is inevitably lost when Inuit

content is transferred in other languages, translation remains fundamental in promoting and preserving the treasures of the Inuit culture.

All in all, the contributors to this volume manage to collectively showcase the function of translation in generating memories, re-telling stories to new audiences and adapting them while preserving original features. Relying on a remarkably extensive literature review, scholars illustrate their argumentation with concrete and interesting exemplifications, making sure at the same time to outline potential directions for future research. The editors' hope that "the handbook becomes a catalyst for further research and that it speaks to its readers in richly illuminating ways" (p. 9) will certainly be fulfilled.

Reference list

Halbwachs, M., 1994, *Les cadres sociaux de la mémoire*. Paris: Albin Michel.

Hirsch, M., 2008, 'The generation of postmemory', in *Poetics today*, 29 (1), 103–128. <https://doi.org/10.1215/03335372-2007-019>.

Matei Idu and Alina Pelea

Jean Delisle (éd.), avec la collaboration d'Alain Otis, *Les traducteurs par eux-mêmes*, Laval, Presses de l'Université de Laval, 2021, 246 p.

Eh oui, cet éternel second violon qu'est le traducteur... a une voix à lui ! On ne le savait que trop à l'intérieur de la branche, mais infiniment moins à l'extérieur. Et qui aurait pu mieux procéder au rétablissement de l'équilibre sinon Jean Delisle, professeur émérite de l'Université d'Ottawa ? Nous lui devons des ouvrages fondamentaux d'histoire et de pédagogie de la traduction et, ces dernières années, des travaux de (re)découverte du rôle des traducteurs et des interprètes dans l'histoire du Canada, auxquels s'ajoutent ceux menés en collaboration avec Alain Otis, respectivement Gabriel Huard et Alain Otis, et publiés aux Presses de l'Université de Laval : *Les douaniers des langues. Grandeur et misère de la traduction à Ottawa, 1867-1967* (2016) et *Interprètes au pays du castor* (2019).

L'aventure de la découverte continue avec le présent volume, où la parole est (enfin !) aux traducteurs. Les cinq sections – « Littérature », « Portraits », « Métier de traducteur », « Musique » et « Humour » – réunissent des textes parus en différentes circonstances de la fin du XIX^e et jusqu'à aujourd'hui, tous signés par des traducteurs canadiens. Ces professionnels discrets par définition se mettent ici sous une lumière qui peut parfois surprendre même leurs confrères par l'originalité de l'approche, la créativité de l'écriture, l'humour, l'auto-ironie. Le tout doublé – mais, là, on n'est guère surpris, au contraire – par un omniprésent sens de la responsabilité professionnelle. Les textes bénéficient chacun d'une mise en contexte par Jean Delisle et sont complétés par des notices biographiques et une bibliographie riche qui pourrait constituer le point de départ pour continuer ce choral.

Le mot d'ordre est à l'image même de la profession : la variété. Variété de personnalités, de genres, de perspectives, de métaphores, de vécus, de langues, de sentiments. D'ailleurs, cela ne pourrait en être autrement, car, comme le dit l'exergue, « La traduction est un miroir » (Hélène Rioux), aussi un livre des traducteurs ne saurait-il être qu'un reflet de la diversité humaine et intellectuelle que réunissent la profession et, bien évidemment, la diversité des écrits et des écritures à traduire, autant d'expériences uniques.

Les thèmes abordés sont ceux qui animent depuis toujours toute rencontre entre traducteurs, qu'il s'agisse d'un tête-à-tête ou d'un grand congrès : (dé)formations professionnelles, syndicats, associations, implications personnelles de la profession, implication personnelle dans la profession, (in)visibilité/anonymat, plaisirs et frustrations, amour des langues (surtout du français, *of course*), santé, relation avec les clients...

Pour donner une image juste de ce livre où se côtoient et se mélangent poésie, humour, narration, mémoires et plaidoirie, on aurait envie, en tant que lecteur fervent, de citer presque chaque ligne. Circonstances obligent, nous ferons ci-dessous une sélection, dont nous assumons d'emblée la subjectivité, tout en espérant qu'elle n'incitera pas moins à lire l'ouvrage.

« Se décentrer. Ne pas annexer l'autre, devenir son hôte. Comment ? et à quel prix ? En se taisant, en se portant à la rencontre d'une parole tenue pour étrangère et par un étranger. Se taire. Que d'abord s'établisse le rapport entre des existences hétérogènes. Le heurt. L'incrédulité. La confiance, peu à peu, ombre la méfiance ; le clair-obscur des voyelles et des consonnes accusera les contrastes d'une langue à la fois perdue et trouvée. Langue suspendue entre deux certitudes maintenant problématiques, langue qui reconnaît alors sa difficulté d'être. Et donc sa raison d'être. Une langue qui se refuse à pareille épreuve est d'ores et déjà condamnée. Morte. Je suis d'un pays où les relations humaines se caractérisent par la chaleur, vive et brève – comme notre été. » (Jacques Brault) (12)

« Nontraduire, c'est fidélité qui aspire à l'infidélité ». (Jacques Brault) (13)

« Un sens-fils cherche à tuer le sens-père pour enfin laisser être la relation père-fils comme tierce réalité, la seule désormais viable ». (Jacques Brault) (13)

« Comment faire en sorte que la relecture, forcément critique, n'étouffe pas la fulgurance du poème au nom du raisonnable ? Le fait d'avoir souvent été traduit et d'être entré en dialogue avec mon traducteur a amplifié encore davantage ce questionnement. » (Pierre Nepveu) (23)

« La traduction est un exercice de précision et d'humilité. » (Idem)

« D'abord, comme je travaille, sauf quand je traduis de l'espagnol, avec un autre traducteur qui est aussi mon compagnon de vie, Paul Gagné, je suis directement en contact avec lui comme autre : ses connaissances et les miennes, ses mots et les miens, son rouge et mon mauve sur les manuscrits annotés et corrigés. Et bien qu'il soit mon Autre et moi la sienne, nous parlons d'une seule voix au bout du compte.

C'est une arithmétique, une alchimie assez mystérieuse : deux noms font une signature, quatre mains font une voix. Dans ce cas, il n'y a plus l'un ou l'une et l'autre, mais un seul texte où nous-mêmes, à la fin, ne savons plus très bien qui a écrit ou corrigé quoi. » (Lori Saint-Martin) (24)

« Pour le traduire, je dois y entrer à fond, non pas le maîtriser mais le connaître profondément, le faire mien non pas en me l'appropriant mais en l'investissant, en m'y investissant. Son altérité ne disparaîtra pas pour moi – ce n'est jamais moi qui l'aurai écrit – mais je me rapprocherai tant de lui qu'il sera aussi, en partie, mien. Il entre en moi et j'entre en lui. [...]

Prenons un mot aussi simple que *thé*, qui a son équivalent dans quantité de langues. Mais encore... Le thé qu'on boit en Russie, en Chine, au Japon, en Inde, au Maroc, en Turquie, au Botswana ou en Angleterre n'est jamais le même, ne se prépare pas de la même manière il commande chaque fois ses propres rituels et évoque une tradition différente. » (Lori Saint-Martin) (25-26)

« Un problème en apparence simple est l'altérité liée à la présence de plusieurs langues au sein de l'original : les premiers mots et plusieurs passages de *Guerre et paix* ont été rédigés en français. Pour la traduction française, le problème ne se pose pas, mais si vous traduisez vers le néerlandais, l'hindi ou l'arabe ? La présence d'une langue dans une autre est lourde de sens : le français dans certains films maghrébins, l'anglais dans les romans franco-québécois, peut être signe de colonisation économique et linguistique ou encore source de blagues ou de tension sur la difficile cohabitation des langues. » (Lori Saint-Martin) (26)

« Si une phrase de l'original illustre bien les ressources propres à cette langue, elle s'impose à moi, traductrice, comme parfaite, ronde, lumineuse, et du coup, c'est ma langue, la langue d'arrivée, qui me semble autre, trouée, pauvre. Autrement dit, la langue maternelle nous apparaît autrement quand on tente de lui faire suivre les voies de l'original. L'altérité a changé de place. » (Lori Saint-Martin) (27)

« On dit aussi que la poésie est ce qui, inévitablement et irrémédiablement, se perd dans la traduction. Mais si la poésie de l'auteur est perdue, celle du traducteur ne pourrait-elle prendre le relais ? » (Hélène Rioux) (34)

« Je ne peux concevoir de ne pas connaître la musique de Bach, mais sans ses interprètes, comment l'aurais-je connue ? » (Hélène Rioux) (35)

« Je la voyais plutôt comme une entreprise généreuse, une sorte de mission, visant à propager la bonne nouvelle – la bonne littérature. Une entreprise désintéressée, car les sommes d'argent en jeu sont, la plupart du temps, dérisoires par rapport au travail accompli, et la gloire, inutile même d'en parler. » (Hélène Rioux) (36)

« Ça me gêne toujours un peu de laisser l'action là où elle est, à New York par exemple, et de faire parler les personnages en québécois. Je ne sais pas pourquoi. Je trouve que ça présente une certaine dichotomie... C'est peut-être parce qu'on a été trop longtemps familier avec la convention française. » (René Dionne) (43)

« Pendant les années 1990, j'ai traduit Goldoni, Gozzi et Shakespeare. Chacune de ces traductions était une transformation du texte d'origine. Parmi les nombreuses répliques que j'ai ajoutées à *La Mégère apprivoisée*, il y avait celle-ci : « – Petrucchio, pourquoi êtes-vous si certain de pouvoir séduire Catarina ? – Parce que si j'étais une femme, c'est un homme comme moi que j'épouserais. » Pendant que la salle du TNM était écroulée de rire, une spectatrice assise à côté de moi s'est écriée : 'Ça, c'est du Shakespeare !' » (Marco Micone) (46)

« C'est donc à l'orée de la vingtaine que s'est établie en moi la coexistence pacifique entre le français canadien, que j'ai nommé ailleurs mon créole boréal (que j'ai toujours parlé sans accent, avec le plus grand naturel), et la langue littéraire, ce français qui se lit, mais ne se parle pas. Une langue pour l'oreille, l'autre pour les yeux [...]. » (Daniel Poliquin) (51)

« En traduisant et en lisant Kerouac, j'ai souvent eu l'impression que la langue française était toujours là, tapie quelque part, ou alors elle surgissait comme un torrent sorti de terre. » (Daniel Poliquin) (56)

« Comme traductrice, je traduis d'abord toujours pour moi, pour le plaisir, animée du désir de donner corps à ma lecture personnelle du poème, d'entrer en relation intime avec lui. Pour moi, chaque acte de traduction constitue donc avant tout un dialogue privilégié entre deux interlocutrices : la traductrice et l'œuvre originale. » (Madeleine Stratford) (62)

« J'ai peur de toucher les lettres, les mots, les pages, peur de la plume et du clavier. Peur de trop en prendre, de trop en faire, de trop m'en faire. Peur de la distance, de l'absence, du silence. » (Madeleine Stratford) (65)

« Sous certains aspects, en effet, la traduction s'apparente au travail du policier-enquêteur qui doit résoudre un crime. Aussi n'est-il pas étonnant que des traducteurs de longue date finissent par ressembler à Colombo. Car si le policier traque le criminel, le traducteur, lui, traque la pensée d'un auteur, de quelqu'un dont on dit souvent qu'il a commis un texte. » (Michel Lessard) (80)

« Dans certains cas, c'est le courage qui caractérise le métier de traducteur. L'image du traducteur terrassé par le volume IX (PIP-POM) de l'*Encyclopédie universelle* – mal rangé sur la dernière tablette de sa bibliothèque – qui n'en poursuit pas moins son travail et n'hésite pas à consulter le volume VIII (PEN-PIP) n'évoque-t-elle pas le boxeur couché par son adversaire au début d'un round et qui poursuit vaillamment le combat ? » (Idem)

« Les remarques des gens de la révision
Et la justesse de chaque annotation
Qui noircissaient les blancs de mon premier ouvrage
Auraient fort éprouvé mon vacillant courage
Si la sérénité de tous mes compagnons,
Leur savoir, leur méthode et l'expédition
De leur volumineuse et difficile tâche

Ne m'avaient démontré qu'à aimer le panache

Au lieu d'aimer l'étude on reste griffonneur

Mais on ne devient pas un vrai bon traducteur. » (Joseph-Gérard De Grâce) (86)

« 'Mr. Speaker, this subject, I am not entirely ignorant of what it is all about.'

Eh bien, si, moi, comme traducteur, je pense pouvoir traduire : 'Monsieur l'Orateur, je n'ignore pas absolument tout ce qu'il y a à savoir là-dessus', je trahis. » (Irène de Buisseret) (104)

« Un de mes amis me racontait qu'au cours d'un voyage autour du monde, il dut s'arrêter dans un port de Chine et y renouveler le contenu de son portemanteau, qui avait subi des avaries graves et des accommodages trop nombreux. Il se présente chez un tailleur chinois, commande un pantalon. Pour être sûr de la coupe, il laisse comme modèle une de ses anciennes culottes en recommandant au tailleur jaune de faire absolument semblable. Quelques jours après, il reçoit le chef-d'œuvre, le déplie, mais, ô stupeur ! Il s'aperçoit que l'artiste chinois a suivi le modèle si fidèlement qu'il a opéré des accommodages similaires à ceux du pantalon de rebut. » (Marc Sauvalle) (112)

« Plus enclin, de par ma nature aimable, à mettre des bâtons dans les roues qu'à les en retirer, j'entrepris de gravir les échelons de la carrière professionnelle en quête d'eaux plus calmes. Erreur fatale ! Je constatai vite que la révision était l'une de ces joies sadiques dont je pouvais aisément me passer, émoluments ni position asociale ne parvenant, quant à moi, à compenser les affres du métier de prétendu expert en démolition ès lettres. » (Jean-Pierre Davidts) (134)

« La traduction a ceci de particulier que plus on avance dans ce domaine ingrat moins on semble faire de progrès. Puis vient un jour, qui n'est pas comme tous les autres, où l'on s'aperçoit qu'on a saisi le 'truc', que le passage subtil d'une langue à une autre n'est plus un mystère. On peut enfin l'affronter sans crainte. Là comme ailleurs, la pratique mène sinon à la perfection du moins à une compétence raisonnable. » (Pierre Benoît) (142)

« Devant un épineux problème de documentation ou de traduction tel *accounting vote code*, combien de traducteurs sollicitent l'aide de leur vénéré patron, saint Jérôme ? Sans doute aucun. Néanmoins, on ne compte plus les pièces rimées et les 'jérômiades' composées par amusement par les traducteurs ou les étudiants en traduction. » (Alain Otis) (158)

« Prière du traducteur au terminologue » - à découvrir ! (Alain Otis) (159)

« Une fois dans le monde du travail, ça s'étend. Certains appellent cela 'la déformation professionnelle'. Moi, j'appelle plutôt ça 'l'effet LSD de la traduction'. Vous traduisez un feuillet d'instructions sur la pose de carreaux, et voilà que tous les planchers prennent un relief insoupçonné dès que vous entrez dans une pièce quelconque. Le mois d'après, on vous refile un guide d'interprétation de la nature à traduire, et les arbres de votre quartier ont soudain des racines longues comme ça et

tout plein d'écureuils et d'oiseaux chanteurs (ce ne sont plus des oiseaux ordinaires) dedans. » (François Lavallée) (160-161)

« Excusez-moi monsieur, avez-vous dit que vous étiez... excusez-moi... tailleur d'ombres ?

– Tout juste. Tailleur d'ombres, pour vous servir, me dit-il en toisant la mienne sur le mur.

– Tiens, je ne savais pas que ce métier-là existait !

– Pas étonnant, monsieur, pas étonnant, fit-il d'un air mi-résigné, mi-rageur, toujours en étudiant attentivement ma silhouette sur le mur. » – défi : à découvrir qui sont les fameux tailleurs d'ombre... (François Lavallée) (163)

« L'enfant qui ne dort que d'un œil en moi éprouve une sympathie toute particulière pour les amèrement déçus : lui non plus n'aime pas se faire reconnaître. Voyez-vous, on lui a enseigné que la traduction était l'art de se glisser à mots feutrés entre un auteur et un lecteur. L'art de passer inaperçu, en somme. Et on voudrait le faire reconnaître ! Mais ce serait changer toutes les règles du jeu ! Cela signifierait ! » (Michel Buttiens) (180)

« Et moi, je fais de la traduction

Je soigne ma langue, je vise la perfection

Appelle-moi vestale de l'expression

Les belles paroles, j'en ai fait ma passion » (Paul Leroux) (192)

« TRADUCTEUR [tRadyktoeR] n. (lat. traductor). Mammifère à toison (Traductor scribile, Linnaeus 1775). De taille et d'intelligence variables, cet animal a été très tôt domestiqué par les hommes de langue anglaise pour se faire comprendre de leurs semblables francophones. zool. Animal diurne, parfois nocturne. A tendance à dormir très peu. À l'état sauvage, c'est un animal timide qui vit presque en reclus. Afin de les faire connaître du grand public, le gouvernement canadien a ouvert plusieurs réserves, où ils vivent en semi-liberté. Le traducteur se nourrit essentiellement de papier et marque une nette préférence pour les feuilles couvertes de caractères d'imprimerie. Son régime se complète de petites branches (v. crayon), raison pour laquelle on a longtemps hésité à le classer parmi les rongeurs. [...] (Le Petit Norbert) » (Jean-Pierre Davidts) (198)

« RÉVISEUR [Revizoer] n. (lat. revisor). Mammifère carnivore (Revisor implacabile, Linnaeus 1775) de la même famille que le traducteur (voir ce mot) dont il est l'ennemi héréditaire. Le réviseur implacable n'hésite pas à s'attaquer aux petits du traducteur. [...] (Le Petit Norbert) » (Jean-Pierre Davidts) (199)

« Client. – Personne qui vous empêche de travailler. » (François Lavallée) (204)

« Mot juste. – Dans une traduction, seul mot que le client demande à faire changer. » (François Lavallée) (205)

Dans ses présentations des textes, Jean Delisle fait le point et ouvre, comme toujours, de nouvelles perspectives. Nouvelle sélection (douloureusement) subjective :

« Traduire est, par conséquent, une école de style. » (20)

« Traduire l'autre en lui étant fidèle, sans se trahir soi-même : voilà où réside le défi. (32)

« Du point de vue de la création littéraire, il y a entre l'écrivain et le traducteur une différence de degré, non de nature. » (49)

« Avoir le souci du terme juste et précis ne saurait être considéré comme un défaut quand on est traducteur. Il faut plutôt y voir le signe d'un haut niveau de professionnalisme. Cette qualité peut toutefois se transformer en une forme d'obsession si les cellules de la 'conscience linguistique' du traducteur s'hypertrophient.

Chez les sujets qui en sont atteints, cette 'maladie professionnelle' s'exprime, par exemple, par la manie de corriger systématiquement les mauvaises traductions des menus de restaurant, par l'incapacité, devant une inscription bilingue, de résister à la comparaison du texte original et de sa traduction [...] » (160)

« Au procès du traducteur, tout un chacun se croit autorisé de venir témoigner à la barre ; ces témoignages, cependant, ne reposent bien souvent que sur des oui-dire, des préjugés, des a priori » (1), écrit Jean Delisle dans sa préface pour expliquer le rôle que ce volume est appelé à jouer. Effectivement, les textes réunis sont autant de dépositions des véritables témoins de ce qu'est la traduction comme processus et comme mode de vie. Ces confessions de première main dressent le profil synchronique du traducteur et, au-delà de quelques détails parfois très spécifiques au Canada, tout professionnel de cette branche s'y retrouvera.

Cette anthologie est un modèle à suivre par d'autres espaces culturels où les « tailleurs d'ombres »¹ n'ont pas encore trouvé leur chef d'orchestre. Espérons que son lectorat ne sera pas limité aux seuls traducteurs et traductologues. Ce livre est fait pour atteindre le plus grand nombre !

À savourer.

Alina Pelea

Dorothy Kenny (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18), Berlin, Language Science Press, 2022, 224p.

For almost two decades, linguistic and cultural diversity has been one of the core values of the EU², and the strategy applied to achieve it and effective multilingualism has been constant encouraging and supporting language learning. Knowing and understanding several languages, removing language barriers undoubtedly favors the development of a space of fully integrated European citizens.

¹ Voir le bref récit de François Lavallée, « L'Association des tailleurs d'ombres » (162-165).

² <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52003DC0449>; <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2020-2023/tabid/4152/language/en-GB/Default.aspx>;

One of the challenges of this intensely promoted objective is the translation and adaptation of content. The exposure to more languages is accompanied, in fact, by a massive increase in the volume of texts to be translated, which produces substantial changes in the translation process and activity and has greatly favored the development and use of machine translation (MT).

This is the thematic framework of the volume edited by Dorothy Kenny, *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, in which the accessibility and efficiency of machine translation are presented and analyzed, with a focus placed on its role in supporting multilingual policy: “Machine translation, if used wisely, can serve to support language learning efforts. It can provide access to more texts, originally written in more languages, to more users than ever before. And it can help professional human translators to work more productively, given the right circumstances.” (p. v)

Olga Torres-Hostench opens the volume with a reflection on multilingualism, linguistic diversity, and translation services in the EU. Examining the role and status of languages, the EU policy to facilitate communication in the language of the community advocates for learning, “at least two foreign languages from a very early age” (an objective rather difficult to implement, according to some studies cited in the paper³). The author argues for the introduction of MT as a tool for promoting linguistic plurality: “It would also allow citizens to approach unknown languages with curiosity and without fear, to access unfamiliar language environments more easily and to respect local languages. Moreover, MT could be used to support reading comprehension in any unlearned languages.” (p. 8) The massive digitization of the last two years and the increase in volume of translations have favored the use of automatic (neural) translation in institutions, in companies, by professional translators, and (especially) by ordinary users. To take advantage of the potential of this technology, a “machine translation literacy” in the field would be more than welcome.

An overview of the machine translation paradigm is provided in the next chapter by Dorothy Kenny, who, starting from an analogy of the human translation process (“How human translators work” and “What makes translation difficult?”), highlights two essential pragmatic aspects in the approach to understanding MT: “But in a world where most people don’t think too much about translation, it is worth reminding ourselves that *we translate texts and not languages*. Languages are vast, complicated, abstract systems that are put to use in potentially infinite examples of human communication and expression. Texts are concrete instances of language in use.” (s.n.) (p. 24) and “Focusing on texts rather than languages keeps things real, and manageable.” (Idem). The importance of knowledge and studying foreign languages, even in the context of refining machine translation systems, is argued by

³ European Survey on Language Competences, <https://op.europa.eu/webpub/eac/education-and-training-monitor-2019/en/>

the author through the role that human translations (or translators) play in the evaluation and training of these systems: “human translation processes can help to put into sharp relief occasional deficits in machine translation” (p. 30), and “most contemporary machine translation relies on translations completed by humans to learn how to translate in the first place” (Idem). Comments on the advantages or disadvantages of (neural) machine translation, the reference to the “pitfalls” in the translated texts become extremely pertinent for the given context.

Undoubtedly, the progress made in recent years in the field of MT through the introduction of techniques based on neural networks (neural machine translation, NMT), deep learning algorithms that use translation memories and large corpora of aligned texts, is indisputable. The quality of the texts produced by machine translation is not always, of course, at the level of translations made by professional translators, but there are many studies that prove that the introduction of MT in the work of translators helps to increase productivity, an aspect with serious economic implications. The next three chapters in the volume are dedicated to the topic of MT evaluation and modalities to make MT translations more efficient.

Thus, better results can be achieved by evaluating and correcting translations using some combination of human and automated evaluation metrics. Caroline Rossi and Alice Carré analyze these aspects in the chapter “How to choose a suitable neural machine translation solution: Evaluation of MT quality” and try to answer the question “how can NMT solutions be assessed in a trustworthy and useful way?”. The type of system used, the translation context, the purpose, or the target audience are among several pragmatic factors that must be considered, first of all, in evaluating the quality of a translated text. Further, in choosing an appropriate system for automatic translation, the authors point out: “Crucially, an MT engine that suits your professional purposes has to respect the privacy requirements of your client, be seamlessly buildable into your workflow, offer your language pairs and provide you with an output that you can post-edit with minimal effort to meet your client’s needs. The quality of the output will depend on the specialized domain and text type, the trainability of the engine, and the pre-editing and post-editing effort you are willing to put in” (p. 55). Improving the quality of translated texts actually raises new issues related to adequacy and fluency and special attention must be paid to new types of errors, which are more difficult to detect. In many cases, the translations can be “fluent but inaccurate”, with the risk of ignoring or failing to respect the source text; this issue emphasizes the importance of evaluating translated texts and their adequacy to the original by people with real competence in the source/target languages. Multilingual training proves to be necessary from this point of view as well.

Another way to improve the quality of machine translations is by “preparing” texts before translation (pre-editing), and the fourth chapter is dedicated to this issue: “Selecting and preparing texts for machine translation: Pre-editing and writing for a global audience”. Pilar Sánchez-Gijón and Dorothy Kenny deal with

the concept of pre-editing source texts and present some specific strategies for writing them using a set of rules, controlled language, or adapting/writing texts according to stylistic guidelines. The types of texts (functions, typologies) compatible with MT are also analyzed, together with the appropriate resources or tools. A recurring aspect is the fact that, with the evolution of NMT, certain types of errors are less frequent and some have even been eliminated, while new types of errors are more difficult to detect: “one of the aspects that characterize NMT is precisely its lack of systematic error”, pre-editing thus having an unavoidable role in optimizing the translations obtained: “not only avoids translation errors but also contributes to making the raw MT output appropriate to the contexts of use of the target translation.” (p. 89). The authors also highlight the role that multilingual content processing can play in language learning.

“How to deal with errors in machine translation: Post-editing” is the subject of Chapter 5, where Sharon O'Brien scrutinizes the post-editing process. After a brief and clear introduction to post-editing activity (definition, level of post-editing, problems, standards, etc.) and the tools used in the activity of a post-editor, a profile of the post-editor is drawn up, listing some specific skills. “Fundamentally, post-editing is a revision task” (p. 106), but, unlike the reviser, a post-editor must be familiar with the types of characteristic errors of MT. These may vary depending on the type of text, the combination of languages or the data used to drive the MT engine. It is also mentioned, that in certain situations, along with the systematization and classification of errors, for the verification of the translated text quality, the effort made for post-editing is used as an indicator. The measurement, according to the studies cited in the volume, can be done on three dimensions: temporal (how long the task takes), technical (keyboard and mouse actions), and cognitive (eye tracking).

Personal data processing, data protection, confidentiality, or data sharing are some ethical issues that are extremely important when it comes to data used in machine translation. Reflections on this topic are presented in Chapter 6, “Ethics and machine translation” by Joss Moorkens. The ethical considerations refer both to the translator's data and to the translation memories created or used by translators, companies or developers of automatic translation technologies: “While it may be perfectly legal to reuse translation data for training MT systems, is it ethical?” (p. 123)

In the next chapter, “How neural machine translation works”, the authors Juan Antonio Pérez-Ortiz, Mikel Forcada and Felipe Sánchez-Martínez introduce us to the universe (and takes us behind the scenes) of computers. Using comparisons between the activity of the human brain and the processor of a computer, concepts and mechanisms such as artificial neural networks, training neural networks, word embeddings as vector representation of words, etc., are gradually introduced and explained in an accessible manner: “The first thing you should know about neural machine translation (NMT) is that it considers translation as a task involving operations on numbers performed by mathematical systems called artificial neural

networks: these systems take a sentence and transform it into a series of numbers. They add some more numbers here (usually, thousands or millions of them), multiply by other numbers there, perform a few additional, relatively simple, mathematical operations, and eventually output a translation of the original sentence into another language.” (p. 141)

As a general rule, the efficiency of a machine translation engine increases if it is trained with correct data (correct translations) and if it can be adapted to the purpose. This is the theme of Chapter 8, “Custom machine translation”, in which Gema Ramírez-Sánchez comments on some aspects of how such an engine can be adapted. The concepts of generic MT and customized MT, the techniques by which a MT engine can be adapted are also explained. Training engines with the right amount of data, for translating certain types of texts, integrating specialized glossaries, developing pre- or post-processing rules, using certain pairs of languages are some of the ideas proposed.

The last chapter written by Alice Carré, Dorothy Kenny, Caroline Rossi, Pilar Sánchez-Gijón and Olga Torres-Hostench deals with the potential of MT in language learning: “Machine translation for language learners”. After a review of research in the field and an analysis of the role of translation in language learning, the authors discuss *the conditions* (Is it acceptable to use MT in language learning?), *the benefits* (“What do you gain by using MT in language learning?”, “What, exactly, can MT help you with?”) and the *possible strategy* for integrating MT in the language learning process, presenting some *appropriate scenarios and contexts* (“Tips on using MT in language learning”, “When to use MT: linguistic and situational parameters”, “Machine translation and competing digital resources”, “MT versus online dictionaries”, “MT vs online corpora”, etc.).

Using a didactic discourse, with multiple exemplifications (see the MultiTraiNMT project⁴), the authors draw upon the current discourse of machine learning in a coherent and accessible form, emphasizing that understanding certain aspects of MT and the contact with a multilingual content have great potential in foreign language learning. The clarity of the exposition, the richness of the sources used, the usefulness of the themes presented, and the pertinence of the examples characterize the approach of the authors in creating an extremely useful volume both for common/ordinary users of machine translation, and for professionals in the field. Readers will find many answers about machine translation and the mechanisms behind machine translation, but also extensive issues, related to the effectiveness of machine translation, how to evaluate the output of MT, and some problems of ethics regarding the confidentiality and protection of the data used by these systems.

Manuela Mihăescu

⁴ MultiTraiNMT, <https://multitrainmt.eu/index.php/en/>

Iolanda STERPU, *Să învățăm limba română! Manual pentru studenții străini (A1 - A1+)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018, 172p.

La enseñanza del rumano como lengua extranjera ha experimentado un resurgimiento en los últimos años, en gran parte debido a la aparición de una variedad de materiales específicos: manuales, gramáticas, antologías de textos, libros de ejercicios y test, etc. Entre ellos destacamos el volumen *¡Aprendamos la lengua rumana! Manual para estudiantes extranjeros (A1-A1+)*, firmado por Iolanda Sterpu y publicado en 2018 por la Editorial de la Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iași.

Con una larga carrera como docente de lengua rumana para extranjeros en la misma Universidad de Iași, la Dra. Iolanda Sterpu también enseñó rumano en Francia, en la Universidad de Toulouse II - Le Mirail, actualmente Jean Jaurès, y en la Universidad Jean Monnet de Saint-Etienne. Fruto de esta dilatada experiencia es también el volumen *Lengua rumana para extranjeros. Gramática y ejercicios*, publicado en la Editorial de la Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iași, con dos ediciones (2012, 2019), probablemente una de las mejores herramientas de índole gramatical para la enseñanza del rumano como lengua extranjera.

El método *¡Aprendamos la lengua rumana!...*, objeto de nuestra revisión, está destinado a principiantes en el estudio del rumano, correspondiendo concretamente a los niveles A1 y A1+ de competencia lingüística en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. De las nueve unidades didácticas del manual, la primera introduce el alfabeto y el sistema fonológico del rumano, y las demás se desarrollan en torno a una situación comunicativa fundamental: 2. *¡Conozcámonos!*, 3. *La primera lección de lengua rumana*, 4. *En el restaurante. ¿Qué comemos y qué bebemos?*, 5. *¿Qué haces hoy?*, 6. *Compras*, 7. *Mi casa*, 8. *Sobre vacaciones y viajes*, 9. *Compras. Sobre ropa y zapatos*. A excepción de la primera, las unidades didácticas se estructuran en tres módulos: 1) textos, generalmente dialogados, acompañados de ejercicios de vocabulario, fraseología y léxico, 2) nociones de gramática y 3) ejercicios gramaticales.

Resaltamos aquí algunas de las cualidades del volumen. Así, los contenidos se introducen de forma lineal, evitando las circularidades presentes a veces en trabajos similares. Para cada contexto comunicativo tratado, se aportan el léxico y las fórmulas estereotipadas realmente necesarias, imprescindibles. Paralelamente, los problemas gramaticales se presentan desde la perspectiva de la enseñanza del rumano como lengua extranjera, de forma accesible para los estudiantes que no estén familiarizados con la teoría gramatical: la información se reduce a lo básico y se introduce gradualmente, de lo simple a lo complejo, la presentación es sintética, con tablas y esquemas, mientras que la terminología es simplificada. Los ejercicios están seleccionados con acierto y ordenados cuidadosamente, lo que facilita la asimilación de conocimientos de forma lógica e intuitiva. La buena coordinación entre el léxico

y la fraseología útil para una determinada situación práctica, por una parte, y los problemas más las aplicaciones gramaticales, por otra, confiere homogeneidad y eficiencia a cada unidad didáctica, permitiendo el desarrollo simultáneo de diversas competencias lingüísticas. La precisión de las explicaciones gramaticales es perfectamente compatible con el metalenguaje poco sofisticado, y la exposición clara está felizmente respaldada por la gráfica minimalista, sin elementos que distraigan. Una serie de instrucciones permiten el uso del método con un mayor grado de autonomía, incluso sin profesor: la ilustración, en la lección introductoria, de la pronunciación con ejemplos de otros idiomas, la traducción al inglés del léxico de los textos y, finalmente, las claves de los ejercicios. A lo anterior añadimos nuestra experiencia, de lo más positiva, en el uso del manual con el alumnado de universidades españolas.

Los aspectos señalados muestran que el volumen cumple con creces su propósito de “ser una herramienta de trabajo útil para todos los extranjeros que estén interesados en obtener un conocimiento mínimo de la lengua rumana”. El manual elaborado por la Dra. Sterpu supera las dificultades, nada despreciables, de la introducción en una lengua desconocida, logrando presentar, metódica y rigurosamente, las estructuras fundamentales de la lengua rumana. Se responde así a las necesidades de una amplia gama de destinatarios, como extranjeros que llegan a Rumanía para estudiar o trabajar, alumnos de rumano en universidades extranjeras, investigadores forasteros de la lengua, la literatura y la civilización rumanas. Los méritos de la obra fueron ya reconocidos en 2019, con un diploma de excelencia en la Feria del Libro Técnico-Científico, Artístico y Literario asociada a la Exposición Europea de Creatividad e Innovación EUROINVENT en Iași. Consideramos, sin reservas, el volumen *¡Aprendamos la lengua rumana! Manual para estudiantes extranjeros (A1-A1+)* de Iolanda Sterpu entre los métodos más recomendados para la enseñanza del rumano como lengua extranjera.

Iulia Nica

Alina-Georgiana Focșineanu, *Modele orientale în exprimarea politeții în limba română în epoca fanariotă* [Oriental models in expressing politeness in Romanian during the Phanariot era], Editura Universității din București, București, 2020.

Pragmaticians and other researchers interested in linguistic politeness in Romanian will find a stimulating read in Alina-Georgiana Focșineanu’s book published at Editura Universității din București (Bucharest University Press) two years ago. Resulting from a Ph.D. thesis supervised by the renowned linguist Rodica Zafiu and defended at the University of Bucharest, Focșineanu’s work aims at shedding some light on the oriental influence in eighteenth-century Romanian language, namely in expressing politeness.

The book, written in Romanian, is divided into eight chapters, as follows: “Introduction”, “Theoretical and methodological insights”, “The traditional oriental conception of politeness and its linguistic expression”, “The oriental code of politeness during the Phanariot era”, “Oriental reverential reference terms and formulas in Romanian during the Phanariot era”, “Oriental reverential address terms and formulas in Romanian during the Phanariot era”, “Rhetorical strategies of oriental politeness in performing speech acts during the Phanariot era”, and “Final conclusions” (our translation).

The research is conducted under the theoretical framework of historical pragmatics (following in the footsteps of researchers such as Andreas H. Jucker, Irma Taavitsainen, Jonathan Culpeper, and Dániel Kádár), and the author based her findings on examples extracted from an extensive corpus (chronicles, epistolary texts, official documents, translations). A plus of this volume is the comprehensive list of all texts used (or merely consulted) for the research, annexed on pages 157-162; it could be extremely useful for those who are interested in investigating eighteenth-century Romanian language.

The main theoretical contribution of Focșineanu’s work, presented in the second chapter, is the development of an original model for her research, the oriental model of politeness, influenced by religious attributes, such as humbleness. Building on the tradition of Hofstede – see the *software of the mind* theory –, the author understands language as part of the culture, a perspective that allows her to integrate the historical, social, and cultural context in the oriental politeness model, thus creating a fruitful interdisciplinary instrument of analysis. Furthermore, Focșineanu corroborates the prototype theory (from cognitive linguistics) with politeness theories and identifies two prototypes of politeness: the Western prototype, with identity (or self-identity) at its core, and the Oriental prototype, build around alterity, or the identity of the other (p. 33). As mentioned above, the Oriental politeness prototype, which favours alterity, is deeply influenced by religion (or rather religiosity). Focșineanu uses in her the comparative analysis (Romanian vs. Oriental/Turkish politeness), Hofstede’s culture compass model, especially as far as power distance and collectivism are concerned (p. 35). However, one might consider that the subsequent comparison of current Romanian and Turkish scores in Hofstede’s framework could be to a certain extent counterproductive, as two centuries of societal evolution have a crucial impact on the results (p. 35). Nonetheless, this data is later on compared against the descriptions of Moldavian and Wallachian social rituals in writings by foreign travellers, which point out that two centuries ago these two cultures presented high levels of power distance and collectivism.

It is in the third chapter that Focșineanu fully describes the oriental politeness model she designed for this research. Given the importance of religion in the in the Ottoman Empire, the author identifies the politeness prototype of this

culture in the Quran, showing that it is based on three attributes: modesty, equality, and mercy (or compassion). These three attributes are also identified in the *Al-Adab al-Mufrad*, an insightful book on the moral conduct of early Muslims. Focșineanu highlights conduct rules that focus on the use of language, such as greetings, blessings, letter writing, expressing humbleness, etc. (p. 46-62).

The fourth chapter seeks to describe the oriental politeness code during the Phanariot era in the Moldavian and the Wallachian territories, according to information found in westerner's travelogues (De la Croix, Paul of Aleph, François Recordon, among many others). Comparing these writings (especially descriptions of the diplomatic protocol as well as the everyday interactions) against the politeness rules in the Ottoman empire, Focșineanu concludes that the Ottoman culture had a significant impact on the Moldavian and Wallachian cultures. In other words, the politeness of humbleness was deeply enshrined in both cultures and found its expression in high levels of power distance and collectivism (p. 82).

The following three chapters propose an in-depth linguistic analysis of reference and address terms and formulas and speech acts. These oriental reference terms used to convey respect are identified in the corpus: *Efendi* (which means *master, lord*), *Bei* (which means *prince*, but was used as an honorific title for high-rank officers in the Ottoman army), and *Celebi* (a term of Tartar origin, which roughly translates as "notable Christian man"). Kinship terms were also used as respectful reference terms: *Valide* ("mother", see *valede sultanii*, "the mother of the sultan"), *Zade* ("son" – see *Celebi zade Hasan pașa*, "the notable son of Hasan pașa"), *Beizade* (which translates as "son of a prince"), *Şahzade* (meaning "son of a sultan"), *aga* (which can be translated as "big brother" in some contexts). Several laudatory reference terms were used when Ottoman court and its Imperial Gate were mentioned: *Înaltul Devlet*, *Înalta Poartă*, *Înaltul Prag*, preceded by different evaluative adjectives: *Strălucita Poartă*, *Prealuminata Poartă*, *Milostiva Poartă*, etc. As far as the address terms as concerned, according to the sixth chapter, there are some similarities with the inventory of the reference terms: *Efendi*, *Celebi* are used in vocative contexts. Other address terms identified in the corpus are *Velibașă* (which roughly translates as "Big Pașa"), *Muhafiz* (the name of an Ottoman military rank, p. 113), *Hagiu*, or formulas as *Neamul Mesiei* ("People of the Messiah"), *Înaltul Prag*, *Pașa*, *Vizir*, *Hagi*, and pronominal terms, such as *domniavoastră* or *dumneata/dumitale*. The use of the pronoun *tu*, followed by different nominal forms is also identified in the corpus (see *tu, vizire Salih pașa*). In both reference and address terms, the influence of the oriental politeness system is obvious. Moreover, Focșineanu demonstrates that some Turkish terms were integrated into the Romanian address system (*efendin al Giurgiovului*), which shows that the oriental politeness model was adopted at a large scale (at least in the writings of the time).

The seventh chapter focuses on speech acts: compliments, wishes, stating one's obedience or submission, face work in the suzerain-vassal relationship, expressing fidelity or gratitude, lamentations, requests, and apologies. Indirectness,

mitigation strategies, the use of hyperbole, and face-saving strategies are all influenced by the cultural rules governing the Moldavian and the Wallachian societies of the eighteenth-century. The asymmetric relationship between the vassals and their suzerain is pervasive across the corpus and shows that high power distance influenced the frequent use of mitigation and indirectness strategies.

The conclusions of the research underline the fact that the linguistic expression of politeness used in eighteenth-century Romanian language was deeply influenced by an oriental model of politeness, centred on humbleness, which favours the face of the interlocutor and leads, sometimes to the annihilation of the face of the speaker.

To sum up, Focşineanu's analysis fills in a gap in linguistic research, as it uses novel instruments of pragmatics to describe the Romanian language of the eighteenth century. The innovative interdisciplinary framework created by the author and the minute analysis of an extensive corpus make this volume a fruitful read. We would recommend it to young scholars willing to carry out research in the field of historical pragmatics.

Veronica Manole

En vitrine

Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu, *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea*, vol. I, București, Editura Academiei Române, 2022, 1445 p.

Fruit du travail de plus de cent chercheurs de Roumanie, de la République de Moldavie, d'Allemagne, d'Espagne, de Grèce et de Slovaquie, publié aux prestigieuses Éditions de l'Académie, ce premier volume d'histoire des traductions en langue roumaine est, sans aucun doute, le plus grand événement de 2022 pour la traductologie de notre pays. Les six chapitres concernent différents aspects étroitement liés à la traduction littéraire et non-littéraire et à la profession de traducteur en Roumanie au XX^e siècle : « Contexte linguistique, littéraire, historique, géopolitique, social, culturel », « Statut et condition du traducteur », « Maisons d'édition, collections, revues », « Perspectives sur la traduction », « Antiquité et Moyen Âge », « Poésie (I). Vue d'ensemble ». Ce premier volume sera suivi de trois autres, dont Rielma rendra compte en détail dans ses prochains numéros.

Mihai Draganovici, Victoria Wagner, *Translatorii ororilor naziste. Procesele de la Nürnberg și începuturile interpretării simultane*, cuvânt înainte de Bogdan Ghiu, București, Editura Universității, 2022, 177 p.

Cette prometteuse incursion dans l'histoire de l'interprétation – la première de ce genre en roumain, à notre connaissance – inscrit dans le contexte historique général l'expérience d'interprétation simultanée à Nuremberg, la regardant comme fruit d'une évolution et point de départ du développement ultérieur de ce domaine essentiel.

Henrietta Harrison, *The Perils of Interpreting: The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire*, Princeton, Princeton University Press, 2021, 312 p.

“An impressive new history of China’s relations with the West—told through the lives of two language interpreters who participated in the famed Macartney embassy in 1793. [...] Uncovering the lives of two overlooked figures, *The Perils of Interpreting* offers an empathic argument for cross-cultural understanding in a connected world.”¹

Shortlisted for the Cundill History Prize, McGill University

Shortlisted for the Kenshur Prize, Bloomington Center for Eighteenth-Century Studies

A History Today Book of the Year

¹ <https://press.princeton.edu/books/hardcover/9780691225456/the-perils-of-interpreting>

Mariachiara Russo (ed.), *Interpretare da e verso l'Italiano*, Bologna, Bologna University Press, 2021, 600 p.

“Il volume raccoglie l’esperienza di ricerca e di didattica dei docenti del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna, Campus di Forlì, e colma un vuoto nella didattica dell’interpretazione da e verso l’italiano in contesti monologici, come la conferenza, e in contesti dialogici, come quello per i servizi pubblici. Concilia tradizione e innovazione in una didattica che riconsidera il processo interpretativo: l’approccio basato sulla rielaborazione cognitiva del senso e dell’intenzione comunicativa dell’oratore si intreccia con l’approccio contrastivo e l’attenzione ad affinità e distanze tra le forme linguistiche e socioculturali di diverse lingue in coppia con l’italiano.”²

***Traduire*, « Regards sur l’interprétation », Responsables du numéro : Noëlle Brunel, Elaine Holt, Lydia Salazar Carrasco, Émilie Syssau, n° 245, 2021.**

Encore un excellent numéro de *Traduire*, cette fois-ci consacré à l’interprétation sous (presque) toutes ses coutures. Parmi les thèmes abordés dans ce volume intégralement disponible en ligne³ : le profil de l’interprète, la dimension non verbale, l’interprétation pour les services publics (police, milieu judiciaire, établissements médicaux), l’interprétation consécutive-simultanée, co-interprétation sourd et entendant. Une lecture enrichissante.

² <https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/>

³ <https://journals.openedition.org/traduire/2397?fbclid=IwAR1kxdAgtoWLcKbvcKWR1SYqI31UhG uJGuFvD9epwixLQengNS7NNepmOyM>